
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(padre Ignacio; Or, The Song Of Temptation) 000001

2. 伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(padre Ignacio; Or, The Song Of Temptation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(Padre Ignacio; Or, The Song of Temptation)
第1/2页

['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ]
PADRE IGNACIO
神父 伊格纳西奥

伊格纳西奥神父

[ɔː(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]
Or The Song of Temptation
或者 这 歌曲 的 诱惑

或者《诱惑之歌》

[baɪ] ['əʊɪn] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai]
I
我

我

[æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑː(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [wen]
At Santa Ysabel del Mar the season was at one of those moments when
在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 这 季节 曾是 在 一 的 那些 时刻 什么时候
[ðə; ði][eə(r)] [rests] ['kwaɪət]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .
the air rests quiet over land and sea .
这 空气 休息 安静的 超过 土地 和 海 .

在圣伊莎贝尔德尔玛，正值空气静谧的季节，陆地和海洋上空一片祥和。

[ðə; ði][əʊld] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ðə; ði] [njuː] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] .
The old breezes were gone ; the new ones were not yet risen .
这 老的 微风 是 已消失 ; 这 新的 一个 是 不是 然而 升起 .

旧风已逝，新风尚未兴起。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n]['əʊpənd] [waɪd] ;
The flowers in the mission garden opened wide ;
这 花朵 在 这 使命 花园 打开 宽的 ;

教堂花园里的花朵竞相绽放；

[nəʊ][wɪnd] [keɪm] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [luːs] [pet(ə)lz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [stemz] .
no wind came by day or night to shake the loose petals from their stems .
不 风 来了 经过 天 或者 夜晚 到 摇 这 松动的 花瓣 从 他们的 茎 .

日夜都没有风吹来，将松散的花瓣从茎上吹落。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] , ['saɪlənt] , ['meni] - ['kʌləd] [ʃɔː(r)] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ðə; ði][krɪsp]
Along the basking , silent , many - colored shore gathered and lingered the crisp
沿着 这 晒太阳 , 沉默的 , 许多 - 有色 支撑 聚集 和 徘徊不去 这 脆
['əʊdəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
odors of the mountains .
气味 的 这 山脉 .

在阳光普照、寂静无声、色彩斑斓的海岸边，聚集着并萦绕着来自山区的清新气息。

[ðə; ði] [dʌst] [hʌŋ] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
The dust hung golden and motionless long after the rider was behind the
这 灰尘 悬挂 金的 和 静止不动 长的 后 这 骑士 曾是 在后面 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

骑手越过山丘后，尘土仍金色地静静地挂在空中很久。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] ,
and the Pacific lay like a floor of sapphire ,
和 这 太平洋 躺 喜欢 一个 地面 的 蓝宝石 ,

太平洋宛如一片蓝宝石般的地板。

[weər'ɒn] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .
whereon to walk beyond the setting sun into the East .
其中 到 走 超过 这 环境 太阳 进入 这 东方 .

然后沿着这条路走到落日之后的东方。

[wʌn] [waɪt] [seɪl] [ʃɒn] [ðeə(r)] .
One white sail shone there .
一 白色的 帆 闪耀 那里 .

那里有一张白色的帆闪闪发光。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [saɪt]
Instead of an hour , it had been from dawn till afternoon in sight
反而 的 一个 小时 , 它 有 到过 从 黎明 直到 下午 在 视线
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['hedlənd; 'hedlænd] ;
between the short headlands ;
之间 这 短的 海岬 ;

原本预计一个小时就能看到，但实际上从黎明到下午，在那些短小的岬角之间，一直到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪz; ɪz] ['həʊmsɪk] [hɑːt] [ə'weɪtɪd] .
and the Padre had hoped that it might be the ship his homesick heart awaited .
和 这 神父 有 希望 那 它 可能 是 这 船 他的 想家 心 等待中 .

神父曾希望这艘船能成为他思乡之心所期盼的归宿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sləʊli] [pɑːst] .
But it had slowly passed .
但 它 有 缓慢地 通过了 .

但它已经慢慢过去了。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ['klɔistə] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
From an arch in his garden cloisters he was now watching the last of it .
从 一个 拱 在 他的 花园 修道院 他 曾是 现在 观看 这 最后的 的 它 .

他站在花园回廊的拱门下，目睹了这一切的最后景象。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] [leɪ] ['empti] .
Presently it was gone , and the great ocean lay empty .
目前 它 曾是 已消失 , 和 这 伟大的 海洋 躺 空的 .

转眼间，它消失了，浩瀚的海洋变得空荡荡的。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][pʊt][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
The Padre put his glasses in his lap .
这 神父 放 他的 眼镜 在 他的 膝 .

神父把眼镜放在腿上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːviəri] , [bʌt; bət] [suːn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
For a short while he read in his breviary , but soon forgot it again .
为了 一个 短的 尽管 他 读 在 他的 祈祷书 , 但 很快 忘了 它 再次 .

他短暂地翻阅了一下祈祷书，但很快又忘记了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌni] [rɪdʒɪz] ,
He looked at the flowers and sunny ridges ,
他 看起来 在 这 花朵 和 阳光明媚 山脊 ,

他望着鲜花和阳光普照的山脊，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [siː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [let]['ɪntuː] [saɪt] .
then at the huge blue triangle of sea which the opening of the hills let into sight .
然后 在 这 巨大的 蓝色的 三角形 的 海 哪个 这 开幕 的 这 丘陵 让 进入 视线 .

然后，透过山峦的缝隙，可以看到一片巨大的蓝色三角形海域。

" ['pærədaɪs] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [niːd] [nɒt] [həʊld][mɔː(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] .
" Paradise , " he murmured , " need not hold more beauty and peace .
" 天堂 , " 他 低声说道 , " 需要 不是 抓住 更多的 美丽 和 和平 .

“天堂，”他喃喃自语道，“无需再有更多美丽与宁静。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [saɪt] [ə'gen] [ɒv; əv]['pærɪs][ɔː(r)] [sə'vɪl] .
But I think I would exchange all my remaining years of this for one sight again of Paris or Seville .
但 我 思考 我 会 交换 全部 我的 其余的 年 的 这 为了 一 视线 再次 的 巴黎 或者 塞维利亚 .

但我认为，我愿意用余生所有的时间来换取再次见到巴黎或塞维利亚的机会。

[meɪ] [ɡɒd] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !
May God forgive me such a thought !
可能 上帝 原谅 我 这样的 一个 想法 !

愿上帝原谅我这样的想法！

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʌn'stɜːd] ['freɪɡrəns] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)][ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
" Across the unstirred fragrance of oleanders the bell for vespers began to ring .
" 穿过 这 未搅拌 香味 的 夹竹桃 这 钟 为了 晚祷 开始 到 戒指 .

“夹竹桃的芬芳静静地萦绕着，晚祷的钟声响起。”

[ɪts] [təʊnz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːdreɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɡɑːd(ə)n] .
Its tones passed over the Padre as he watched the sea in his garden .
它是 音调 通过了 超过 这 神父 作为 他 观看 这 海 在 他的 花园 .

神父在花园里眺望大海时，耳边传来它的低语。

[ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn][ðeə(r)][ə'dəʊbi] [dwelɪŋz] [nɪə(r)][baɪ] .
They reached his parishioners in their adobe dwellings near by .
他们 达到 他的 教区居民 在 他们的 Adobe 住宅 靠近 经过 .

他们找到了住在附近土坯房里的他的教区居民。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɜklz] [ɒv; əv] [saʊnd] ['fləʊtɪd] ['aʊtwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] , [ɪ'mens] ['saɪləns] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][peə(r)] - [triːz] ;
The gentle circles of sound floated outward upon the smooth , immense silence — over the vines and pear - trees ;
这 温和的 界 的 声音 漂浮 向外 之上 这 光滑的 , 巨大 沉默 — 超过 这 藤蔓 和 梨 - 树木 ;

轻柔的音符在平静无垠的寂静中向外飘荡——飘过葡萄藤和梨树；

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvz] ; ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːntɪd] ['fiːldz] , [wens] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;
down the avenues of the olives ; into the planted fields , whence women and children began to return ;
向下 这 途径 的 这 橄榄 ; 进入 这 已种植 字段 , 何处 女性 和 孩子们 开始 到 返回 ;

沿着橄榄树林荫道，进入种植的田地，妇女和儿童开始从那里返回；

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ʌpləndz] ,
then out of the lap of the valley along the yellow uplands ,
然后 出去 的 这 膝 的 这 谷 沿着 这 黄色的 高地 ,

然后走出山谷的怀抱，沿着黄色的高地前行，

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [ðæt] [rəʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [pɔːzd] ,
where the men that rode among the cattle paused ,
在哪里 这 男人 那 骑 之中 这 牛 暂停 ,

骑马穿梭于牛群中的人们停了下来，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [laɪk] [bɜdz] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .
looking down like birds at the map of their home .
寻找 向下 喜欢 鸟类 在 这 地图 的 他们的 家 .

它们像鸟儿一样俯视着家园的地图。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] ['waɪdnd] , [feɪnt] , [ʌn'brəʊkən] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] ,
Then the sound widened , faint , unbroken , until it met Temptation in the guise of a youth ,
然后 这 声音 扩大 , 头晕的 , 未破 , 直到 它 遇见 诱惑 在 这 伪装 的 一个 青年 ,

然后声音越来越宽广，微弱而持续，直到它遇到了伪装成年轻人的诱惑。

['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
riding toward the Padre from the South , and cheered the steps of
骑术 朝向 这 神父 从 这 南 , 和 欢呼 这 步骤 的
[tɛm'teɪʃənz] ['dʒeɪdɪd] [hɔːs] .
Temptation's jaded horse .
诱惑的 厌倦 马 .

从南方骑马向神父走来，为诱惑那匹疲惫的马的步伐欢呼。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv]['pærɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,
" For a day , one single day of Paris ! " repeated the Padre ,
" 为了 一个 天 , 一 单身的 天 的 巴黎 ! " 重复 这 神父 ,

"就一天，仅仅一天的巴黎时光！"神父重复道。

['geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klɔistə] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [siː] .
gazing through his cloisters at the empty sea .
凝视 通过 他的 修道院 在 这 空的 海 .

他透过修道院的回廊凝望着空旷的大海。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [wɜːld] [rɪ'membəd] [hɪm] .
Once in the year the mother - world remembered him .
一次 在 这 年 这 母亲 - 世界 记得 他 .

一年之中，母体世界总会想起他一次。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [speɪn] , ['təukənz][ænd; ənd] [həʊm] - ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,
Once in the year , from Spain , tokens and home - tidings came to him ,
一次 在 这 年 , 从 西班牙 , 代币 和 家 - 消息 来了 到 他 ,

每年一次，他会收到来自西班牙的礼物和家乡的消息。

[sent] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
sent by certain beloved friends of his youth .
发送 经过 肯定 心爱 朋友们 的 他的 青年 .

由他年轻时的一些挚友寄送。

[ə; eɪ] ['bɑːkəntiːn] [brɔːt] [hɪm] [ðiːz] ['mesɪdʒɪz] .
A barkentine brought him these messages .
一个 巴肯廷 带来 他 这些 消息 .

一艘小型帆船给他带来了这些信息。

[wen'evə(r)] [ðʌs] [ðə; ði]['mʌðə(r)] - [wɜːld] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
Whenever thus the mother - world remembered him , it was like the touch of
每当 因此 这 母亲 - 世界 记得 他 , 它 曾是 喜欢 这 触碰 的
[ə; eɪ] [wɔːm] [hænd] ,
a warm hand ,
一个 温暖的 手 ,

每当母界想起他时，就如同被一只温暖的手抚摸。

[ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)] [kə'res] ; [ə; eɪ]['dɪstənt] [laɪf] , [baɪ][hɪm] [lɒŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ,
a dear and tender caress ; a distant life , by him long left behind ,
一个 亲爱的 和 投标 抚摸 ; 一个 遥远 生活 , 经过 他 长的 左边 在后面 ,

温柔而甜蜜的爱抚；遥远的生活，早已被他抛在身后。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪl] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['eɪliən] [ʃɔːz] .
seemed to be drawing the exile homeward from these alien shores .
似乎 到 是 绘画 这 流亡 回家 从 这些 外星人 海岸 .

似乎在召唤着流亡者离开这片陌生的海岸，回到故乡。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pækɪts] [druː] [nɪə(r)] ,
As the time for his letters and packets drew near ,
作为 这 时间 为了 他的 信件 和 数据包 画 靠近 ,

随着他信件和包裹的送达时间临近，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] [wʊd] [biː; bi]['ɒf(ə)n] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
the eyes of Padre Ignacio would be often fixed wistfully upon the harbor ,
这 眼睛 的 神父 伊格纳西奥 会 是 经常 固定的 怅然地 之上 这 港口 ,
['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] .
watching for the barkentine .
观看 为了 这 巴肯廷 .

伊格纳西奥神父的目光常常充满渴望地注视着港口，盼望着那艘小帆船。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [mɪ'stʊk] ['ʌðə(r)][seɪlz][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] , [bʌt; bət] [hɜːz] [hiː; hi]
Sometimes , as to - day , he mistook other sails for hers , but hers he
有时 , 作为 到 - 天 , 他 误 其他 帆 为了 她的 , 但 她的 他
[mɪ'stʊk] ['nevə(r)] .
mistook never .
误 绝不 .

有时，就像今天这样，他会把别人的帆误认为是她的帆，但他从未把她的帆误认成自己的。

[ðæt] [pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [hjʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [mɪsts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
That Pacific Ocean , which , for all its hues and jeweled mists , he could not
那 太平洋 海洋 , 哪个 , 为了 全部 它是 色调 和 珠宝 薄雾 , 他 可以 不是
[lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] ,
learn to love ,
学习 到 爱 ,

那片太平洋，尽管它色彩斑斓、雾气缭绕，他却始终无法爱上它。

[hæd; həd] , [sɪns] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deɪ] , [biːn] ['fʌrəʊd] [baɪ][ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv] [speɪn] .
had , since long before his day , been furrowed by the keels of Spain .
有 , 自从 长的 前 他的 天 , 到过 沟壑 经过 这 龙骨 的 西班牙 .

早在他的时代之前，西班牙的船底就已经划出了深深的沟壑。

['treɪdəz] , [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [kəʊst] ,
Traders , and adventurers , and men of God had passed along this coast ,
交易员 , 和 冒险者 , 和 男人 的 上帝 有 通过了 沿着 这 海岸 ,
['plɑːntɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒləniz] [ænd; ənd] ['klɔɪstə] ;
planting their colonies and cloisters ;
种植 他们的 殖民地 和 修道院 ;

商人、冒险家和神职人员都曾沿着这条海岸线来来往往，建立他们的殖民地和修道院；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n] .
but it was not his ocean .
但 它 曾是 不是 他的 海洋 .

但这并非他的海洋。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ,
In the year that we ,
在 这 年 那 我们 ,

在我们那一年，

[ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ɒv; əv] ['peitriəts] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
a thin strip of patriots away over on the Atlantic edge of the continent ,
一个 薄的 条 的 爱国者 离开 超过 在 这 大西洋 边缘 的 这 大陆 ,

在大陆大西洋边缘，有一小片爱国者聚集地。

[dɪ'kleəd] [ɑː'selvz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [seɪnt]
declared ourselves an independent nation , a Spanish ship , in the name of Saint
声明 我们自己 一个 独立的 国家 , 一个 西班牙语 船 , 在 这 姓名 的 圣
['frɑːnsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

以圣方济各的名义，我们宣布自己是一个独立的国家，一艘西班牙船。

[wɒz; wəz] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
was unloading the centuries of her own civilization at the Golden Gate .
曾是 卸货 这 几个世纪 的 她 自己的 文明 在 这 金的 门 .

她正将自己几个世纪的文明卸在金门大桥上。

[sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] .
San Diego had come earlier .
圣 迭戈 有 来 早些时候 .

圣地亚哥来得更早。

[ðen] , ['sləʊli] , [æz; əz] ['mɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɒft] [kəʊst] ['wɪldənəs] ,
Then , slowly , as mission after mission was built along the soft coast wilderness ,
然后 , 缓慢地 , 作为 使命 后 使命 曾是 建造 沿着 这 柔软的 海岸 荒野 ,

然后，慢慢地，沿着柔软的海岸荒野，一座又一座传教站拔地而起。

[njuː] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] — [æt; ət]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][baɪ] [pɔɪnt] [sæn; sɑːn]
new ports were established — at Santa Barbara , and by Point San
新的 端口 是 已确立的 — 在 圣诞老人 芭芭拉 , 和 经过 观点 圣
['lwis; 'lwiʃ][fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][əʊ'bɪspəʊ] ,
Luis for San Luis Obispo ,
路易斯 为了 圣 路易斯 奥比斯波 ,

在圣巴巴拉和圣路易斯角（通往圣路易斯奥比斯波）附近建立了新的港口。

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
which lay inland a little way up the gorge where it opened among the hills .
哪个 躺 内陆 一个 小的 方式 向上 这 峡谷 在哪里 它 打开 之中 这 丘陵 .

它位于内陆，沿着峡谷向上走一小段距离，峡谷在群山环抱中豁然开朗。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] [riːtʃt] [ðiːz] ['mɪʃənz] [baɪ]['wɔːtə(r)] ; [waɪl] [ɒn][lænd] , [θruː] [ðə; ði]
Thus the world reached these missions by water ; while on land , through the
因此 这 世界 达到 这些 任务 经过 水 ; 尽管 在 土地 , 通过 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

因此，世界各地的人们通过水路抵达这些传教点；而在陆地上，则通过翻越山脉，

[ə; eɪ] [rəʊd] [led] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
a road led to them ,
一个 路 引领 到 他们 ,

一条路通向他们，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['meni] [mɔː(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps]
and also to many more that were too distant behind the hills for ships
和 还 到 许多 更多的 那 是 也 遥远 在后面 这 丘陵 为了 船舶
[tuː; tə] [sɜːv] — [ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] ,
to serve — a rough road ,
到 服务 — 一个 粗糙的 路 ,

也有许多位于山后、船只无法到达的地方——一条崎岖的道路，

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [tʃɜːtʃ] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .
long and lonely , punctuated with church towers and gardens .
长的 和 孤独 , 标点符号 和 教会 塔楼 和 花园 .

漫长而寂寥，间或点缀着教堂塔楼和花园。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] ['grædʒuəli][səʊ] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] ['setlmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələ] [mait]
For the Fathers gradually so stationed their settlements that the traveler might
为了 这 父亲们 逐步地 所以 驻 他们的 定居点 那 这 游客 可能
[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [raɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][wʌn] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [feə(r)]
each morning ride out from one mission and by evening of a day's fair
每个 早晨 骑 出去 从 一 使命 和 经过 晚上 的 一个 天 公平的
['dʒɜːni] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] .
journey ride into the next .
旅行 骑 进入 这 下一个 .

教父们逐渐将定居点安置得如此之好，以至于旅行者每天早上可以从一个传教站出发，到晚上结束一天的旅程后，就可以前往下一个传教站。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] , [rʌf] , ['deɪndʒərəs] [rəʊd] , [bʌt; bət] ['lʌvli] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] ['mjuːzɪk] — [el]
A lonely , rough , dangerous road , but lovely , too , with a name like music — El
一个 孤独 ， 粗糙的 ， 危险的 路 ， 但 迷人的 ， 也 ， 和 一个 姓名 喜欢 音乐 — 埃尔
[kə'miːnoʊ] ['riːəl] .
Camino Real .
卡米诺 真实的 .

一条孤独、崎岖、危险的道路，但也十分美丽，它的名字就像音乐一样动听——皇家大道（El Camino Real）。

[laɪk] ['mjuːzɪk]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən]
Like music also were the names of the missions — San Juan
喜欢 音乐 还 是 这 姓名 的 这 任务 — 圣 胡安
[ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] , [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [diː]['fɹɑːn.sɪ.ə] ,
Capistrano , San Luis Rey de Francia ,
卡皮斯特拉诺 ， 圣 路易斯 雷伊 德 弗兰西亚 ，

就像音乐一样，这些传教站的名字也充满了韵味——圣胡安卡皮斯特拉诺、圣路易斯雷德弗朗西亚，

[sæn; sɑːn] [mɪ'gel] , ['sæntə]['iːnɛs] — [ðeə(r)] ['veri] [lɪst][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] .
San Miguel , Santa Ynes — their very list is a song .
圣 米格尔 ，圣诞老人 伊内斯 — 他们的 非常 列表 是 一个 歌曲 .

圣米格尔，圣伊内斯——他们的名单本身就是一首歌。

[səʊ][ðeə(r)] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kɒntɪnənt] ,
So there , by - and - by , was our continent ,
所以 那里 ， 经过 - 和 - 经过 ， 曾是 我们的 大陆 ，

就这样，我们的大陆就出现了。

[wɪð] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['wɪslɪŋ] [frɒm; frəm] [sə'vænə] [tuː; tə]['bɒstən] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['iːstən] [edʒ] ,
with the locomotive whistling from Savannah to Boston along its eastern edge ,
和 这 机车 吹口哨 从 萨凡纳 到 波士顿 沿着 它是 东 边缘 ，

火车沿着东部边缘，从萨凡纳一路鸣笛开往波士顿。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['westən] [ðə; ði] ['skætəd] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [speɪn] ['rɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'piːpld]
and on the western the scattered chimes of Spain ringing among the unpeopled
和 在 这 西 这 疏散 编钟 的 西班牙 铃声 之中 这 无人居住的
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

西边，西班牙零星的钟声在无人居住的群山间回荡。

[ðʌs] [gruː] [ðə; ði] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [nɒt] ['iːkwəli] .
Thus grew the two sorts of civilization — not equally .
因此 生长 这 二 排序 的 文明 — 不是 同样地 .

于是两种文明发展起来了——但发展程度并不相同。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .
We know what has happened since .
我们 知道 什么 有 发生 自从 .

我们知道之后发生了什么。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɪz] ['wɪslɪŋ] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [tuː; tə][sæn; sɑːn]
To - day the locomotive is whistling also from The Golden Gate to San
到 - 天 这 机车 是 吹口哨 还 从 这 金的 门 到 圣
[di'eɪgəʊ] ;
Diego ;
迭戈 ;

今天，火车也从金门大桥鸣笛开往圣地亚哥；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] - [rəʊd] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
but still the old mission - road goes through the mountains ,
但 仍然 这 老的 使命 - 路 去 通过 这 山脉 ,

但古老的传教道路仍然穿过群山。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [speɪn] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
and along it the footsteps of vanished Spain are marked with roses ,
和 沿着 它 这 脚步声 的 消失了 西班牙 是 标记 和 玫瑰 ,
[ænd; ənd]['brəʊkən] ['klɔistə] ,
and broken cloisters ,
和 破碎的 修道院 ,

沿着这条路，可以看到消失的西班牙的足迹，上面点缀着玫瑰和残破的修道院。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
and the crucifix .
和 这 十字架 .

还有十字架。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] - .
But this was 1855 .
但 这 曾是 - .

但那是1855年。

['əʊnli][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [brɔːt] [tuː; tə]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ][ðə; ði] [saɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]
Only the barkentine brought to Padre Ignacio the signs from the world that
仅有的 这 巴肯廷 带来 到 神父 伊格纳西奥 这 标志 从 这 世界 那
[hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] .
he once had known and loved so dearly .
他 一次 有 已知 和 喜爱 所以 亲爱的 .

只有那艘帆船给伊格纳西奥神父带来了他曾经熟悉和深爱的世界的迹象。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] ,
As for the new world making a rude noise to the northward ,
作为 为了 这 新的 世界 制作 一个 粗鲁的 噪音 到 这 向北 ,

至于北方新世界发出的喧嚣声，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] ,
he trusted that it might keep away from Santa Ysabel ,
他 可信 那 它 可能 保持 离开 从 圣诞老人 伊莎贝尔 ,

他相信这或许能让他远离圣伊莎贝尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'djuː] [wɪð] [ɪts] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ]
and he waited for the vessel that was overdue with its package containing
和 他 等待 为了 这 血管 那 曾是 逾期 和 它是 包裹 包含
[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːldli] ['lʌkʃəri] .
his single worldly luxury .
他的 单身的 世俗 奢华 .

他等待着那艘早已延误的船只，船上载着他唯一的世间珍宝。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['eɪnʃənt] [brɒnz] [bel] [kən'tɪnjuːd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
As the little , ancient bronze bell continued swinging in the tower ,
作为 这 小的 , 古老的 青铜 钟 持续 摇摆 在 这 塔 ,

塔楼里那口小小的、古老的青铜钟继续摇曳着。

[ɪts] ['pleɪntɪv] [kɔːl] [riːtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-] ['meməri] .
its plaintive call reached something in the Padre's memory .
它是 哀怨 称呼 达到 某物 在 这 帕德雷的 记忆 .

它哀婉的呼唤触动了神父的记忆。

['sɒftli] , ['æbsəntli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
Softly , absently , he began to sing .
轻轻 , 心不在焉地 , 他 开始 到 唱歌 .

他轻柔地、心不在焉地开始唱歌。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sləʊ] [streɪn] [nɒt] [kwaɪt] [kə'rektli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk]
He took up the slow strain not quite correctly , and dropped it , and took
他 采取 向上 这 慢的 拉紧 不是 相当 正确 , 和 掉落 它 , 和 采取
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
it up again ,
它 向上 再次 ,

他一开始没能完全掌握慢板技巧，就放弃了，然后又重新开始。

['ɔːlweɪz] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [bel] .
always in cadence with the bell .
总是 在 节奏 和 这 钟 .

始终与钟声保持节奏一致。

[['mjuːzɪk(ə)l][skɔː(r)] [ə'pɪəz] [hɪə(r)]]
[musical score appears here]
[音乐 分数 出现 这里]

[此处显示乐谱]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['belfri] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
At length he heard himself , and , glancing at the belfry , smiled a little
在 长度 他 听到 他自己 , 和 , 瞥了一眼 在 这 钟楼 , 微笑 一个 小的
.
.
.

他终于听到了自己的声音，瞥了一眼钟楼，微微一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tjuːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is a pretty tune , " he said ,
" 它 是 一个 漂亮的 调 , " 他 说 ,

“这是一首很优美的曲子,”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][frɑː][di'ɑːvəloʊ] .
" and it always made me sorry for poor Fra Diavolo .
" 和 它 总是 制成 我 对不起 为了 贫穷的 弗拉 魔鬼 .

“这让我总是很同情可怜的弗拉·迪亚沃罗。”

['oʊbər] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sæd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]
Auber himself confessed to me that he had made it sad and put the
奥贝尔 他自己 坦白 到 我 那 他 有 制成 它 伤心 和 放 这
['hɜːmɪtɪdʒ] [bel] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
hermitage bell to go with it ,
隐居处 钟 到 去 和 它 ,

奥贝尔本人向我坦白，是他把这幅画画得悲伤，并配上了隐修院的钟声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪlən] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
because he too was grieved at having to kill his villain , and wanted
因为 他 也 曾是 伤心 在 拥有 到 杀 他的 恶棍 , 和 通缉
[hɪm] ,
him ,
他 ,

因为他同样为不得不杀死他的恶棍而感到悲痛，并且想要他，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
if possible , to die in a religious frame of mind .
如果 可能的 , 到 死 在 一个 宗教 框架 的 头脑 .

如果可能的话，希望死时能怀着虔诚的信仰。

[ænd; ənd] ['oʊbər] [tʌtʃt] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] — [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! — -
And Auber touched glasses with me and said — how well I remember it ! — '
和 奥贝尔 感动 眼镜 和 我 和 说 — 如何 出色地 我 记住 它 ! — -
[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] ,
Is it the good Lord ,
是 它 这 好的 主 ,

奥贝尔和我碰了碰酒杯，说道——我多么记得啊！——"这是上帝的旨意吗？"

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]
or is it merely the devil , that makes me always have a weakness for
或者 是 它 仅仅 这 魔鬼 , 那 制作 我 总是 有 一个 弱点 为了
['rɑːskəl, 'ræ-] ? -
rascals ? '
无赖 ? -

还是说，这纯粹是魔鬼作祟，让我总是对那些无赖毫无抵抗力？

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I told him it was the devil .
我 讲述 他 它 曾是 这 魔鬼 .

我告诉他那是魔鬼。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [priːst] [ðen] .
I was not a priest then .
我 曾是 不是 一个 牧师 然后 .

我当时还不是神父。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] [wɪð] [maɪ]['ɑːnsə(r)] [naʊ] .
I could not be so sure with my answer now .
我 可以 不是 是 所以 当然 和 我的 回答 现在 .

我现在无法如此肯定我的答案。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] [rɪ'piːtɪd] - [rɪ'mɑːk] [ɪn] [frentʃ] : " - [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ˌel'iː]
" And then Padre Ignacio repeated Auber's remark in French : " ' Est - ce le
" 和 然后 神父 伊格纳西奥 重复 - 评论 在 法语 : " - 估计 - ce 勒
[bɒn] [djuː] ,
bon Dieu ,
邦 上帝 ,

"然后伊格纳西奥神父用法语重复了奥伯的话："'Est-ce le bon Dieu，

[wiː] [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [bjɛ] [ˌel'iː] ['diːəbl] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [vɜː] - [ˌkjuː juː 'iː] [-] [lez] - ? -
oui est - ce bien le diable , qui veut tonjours que j'aime les coquins ? '
是的 est - ce 好 勒 迪亚布尔 , qui 蔬菜 - que 我喜欢 莱斯 - ? -

你是不是很凶恶，你是不是很爱我？'

[ai][doʊnt] [nəʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道！

[ai][doʊnt] [nəʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['oʊbər] [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] ?
I wonder if Auber has composed anything lately ?
我 想知道 如果 奥贝尔 有 由 任何事物 最近 ?

我想知道奥贝尔最近有没有创作什么作品？

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [zər'liːnə] - [naʊ] ?
I wonder who is singing ' Zerlina ' now ?
我 想知道 WHO 是 歌唱 - 泽琳娜 - 现在 ?

我想知道现在是谁在唱《Zerlina》这首歌?

" [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" He cast a farewell look at the ocean , and took his steps between the
" 他 投掷 一个 告别 看 在 这 海洋 , 和 采取 他的 步骤 之间 这
[mə'næstɪk] [hɜːbs] ,
monastic herbs ,
修道院 草药 ,

他向大海做了个告别的眼神，然后迈步穿过修道院的草药丛。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪsti] .
the jasmines and the oleanders to the sacristy .
这 茉莉花 和 这 夹竹桃 到 这 圣器室 .

将茉莉花和夹竹桃摆放在圣器室。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" At least , " he said ,
" 在 至少 , " 他 说 ,

“至少，”他说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] ['kæri] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['eksaɪl][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi]
" if we cannot carry with us into exile the friends and the places we
" 如果 我们 不能 携带 和 我们 进入 流亡 这 朋友们 和 这 地方 我们
[hæv; həv] [lʌvd] ,
have loved ,
有 喜爱 ,

“如果我们无法将我们挚爱的朋友和地方带入流亡，

['mjuːzɪk] [wɪl] [gəʊ] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][gəʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
music will go whither we go , even to an end of the world such as this
音乐 将要 去 往哪里去 我们 去 , 甚至 到 一个 结尾 的 这 世界 这样的 作为 这
. — [fə'liːpeɪ] !
. — Felipe !
. — 费利佩 !

音乐将伴我们左右，即使是像这样的世界末日。——费利佩！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːgənɪst] .
" he called to his organist .
" 他 称为 到 他的 管风琴师 .

他向管风琴师喊道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ai] [tɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪksɪt] ['dɒmɪnʊs] [tuː; tə] -
" Can they sing the music I taught them for the Dixit Dominus to -
" 能 他们 唱歌 这 音乐 我 教授 他们 为了 这 迪克西特 多米努斯 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“他们今晚能唱我教他们的《主说》吗？”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "
" Yes , father , surely . "
" 是的 , 父亲 , 一定 . "

“是的，父亲，当然可以。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] .
" Then we will have that .
" 然后 我们 将要 有 那 .

“那么我们就能拥有它了。”

[ænd; ənd] , [fə'liːpeɪ] — " [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] , ['ʃæbi] ['ɔːgən] .
And , Felipe — " The Padre crossed the chancel to the small , shabby organ .
和 , 费利佩 — " 这 神父 交叉 这 圣坛 到 这 小的 , 破旧 器官 .

"然后，费利佩——"神父穿过圣坛，走向那架破旧的小管风琴。

" [raɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
" Rise , my child , and listen .
" 上升 , 我的 孩子 , 和 听 .

"孩子，起来，听我说。"

[hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] .
Here is something you can learn .
这里 是 某物 你 能 学习 .

你可以学到一些东西。

[waɪ] , [siː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɪərɪŋ] .
Why , see now if you cannot learn it from a single hearing .
为什么 , 看 现在 如果 你 不能 学习 它 从 一个 单身的 听力 .

为什么呢？看看你听一遍都学不会吧。

" [ðə; ði] ['swɔːði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['fɪŋgəz] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] .
" The swarthy boy of sixteen stood watching his master's fingers , delicate and white , as they played .
" 这 黝黑的 男生 的 十六 站立 观看 他的 硕士学位 手指 , 精美的 和 白色的 , 作为 他们 玩 .

"这位十六岁、皮肤黝黑的男孩站在那里，看着他的主人纤细白皙的手指在演奏。

[ðʌs] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɪks] ;
Thus , of his own accord , he had begun to watch them when a child of six ;
因此 , 的 他的 自己的 符合 , 他 有 开始 到 手表 他们 什么时候 一个 孩子 的 六 ;

因此，他从六岁起就自愿开始观察它们；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [waɪld] , [hɑːf] - [skeəd] , ['spelbaʊnd] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
and the Padre had taken the wild , half - scared , spellbound creature and made a musician of him .
和 这 神父 有 已采取 这 荒野 , 一半 - 害怕的 , 着迷 生物 和 制成 一个 音乐家 的 他 .

于是，神父把这个野性十足、半恐惧半着迷的生物变成了音乐家。

" [ðeə(r)] , [fə'liːpeɪ] !
" There , Felipe !
" 那里 , 费利佩 !

"好了，费利佩！"

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .
" he said now .
" 他 说 现在 .

"他现在说道。"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you do it ?
" 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

['sləʊə] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɒftli] , [muː'tʃɑːtʃəʊ] ['miːoʊ] .
Slower , and more softly , muchacho mio .
慢点 , 和 更多的 轻轻 , 穆查乔 mio .

慢点，轻点，我的宝贝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [bel] .
It is about the death of a man , and it should go with our bell .
它 是 关于 这 死亡 的 一个 男人 ， 和 它 应该 去 和 我们的 钟 .

它讲述的是一个男人的死亡，它应该与我们的钟相配。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] .
" The boy listened .
" 这 男生 听着 .

男孩听了。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][təʊn] [tuː] [ləʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Then the father has played it a tone too low , " said he ,
" 然后 这 父亲 有 玩 它 一个 语气 也 低的 , " 说 他 ,

“那说明父亲演奏的音调太低了，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bel] [rɪŋz] [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][sɒl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" for our bell rings the note of sol , or something very near it ,
" 为了 我们的 钟 戒指 这 笔记 的 索尔 , 或者 某物 非常 靠近 它 ,

“因为我们的钟声发出的是太阳的音调，或者非常接近太阳的音调。”

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] .
as the father must surely know .
作为 这 父亲 必须 一定 知道 .

父亲肯定知道这一点。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['melədi] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kiː] — [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd]
" He placed the melody in the right key — an easy thing for him ; and
" 他 放置 这 旋律 在 这 正确的 钥匙 — 一个 简单的 事物 为了 他 ; 和
[ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
the Padre was delighted .
这 神父 曾是 高兴极了 .

“他把旋律放在了正确的调上——对他来说轻而易举；神父非常高兴。”

" [ɑː] , [maɪ][fə'liːpeɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Ah , my Felipe , " he exclaimed ,
" 啊 , 我的 费利佩 , " 他 惊呼 ,

“啊，我的费利佩，”他惊呼道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][nɒt][duː; də] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɔːgən] !
" what could you and I not do if we had a better organ !
" 什么 可以 你 和 我 不是 做 如果 我们 有 一个 更好的 器官 !

“如果我们拥有更好的器官，你我还能做些什么呢！”

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] !
Only a little better !
仅有的 一个 小的 更好的 !

好一点而已！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ə'bʌv] [ðɪs] [rəʊ] [ɒv; əv] [kiːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [rəʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [stɒps] .
above this row of keys would be a second row , and many more stops .
多于 这 排 的 钥匙 会 是 一个 第二 排 , 和 许多 更多的 停止 .

在这排按键上方还有第二排按键，以及更多的按键。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
Then we would make such music as has never yet been heard in California .
然后 我们 会 制作 这样的 音乐 作为 有 绝不 然而 到过 听到 在 加利福尼亚州 .

然后我们将创作出加州从未听过的音乐。

[bʌt; bət][maɪ]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fjuː] !
But my people are so poor and so few !
但 我的 人们 是 所以 贫穷的 和 所以 很少 !

但是我的人民如此贫穷，人数又如此稀少！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
And some day I shall have passed from them , and it will be
和 一些 天 我 将 有 通过了 从 他们 , 和 它 将要 是
[tuː] [leɪt] . "
too late . "
也 晚的 . "

总有一天我会离开他们，到那时就太晚了。

" [pə'hæps] , " ['ventʃəd] [fə'liːpeɪ] , " [ðə; ði][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] — "
" Perhaps , " ventured Felipe , " the Americanos — "
" 也许 , " 冒险 费利佩 , " 这 美式咖啡 — "

“或许，”费利佩试探性地说道，“美国人——”

" [ðeɪ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [fə'liːpeɪ] .
" They care nothing for us , Felipe .
" 他们 关心 没有什么 为了 我们 , 费利佩 .

“他们根本不在乎我们，费利佩。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] — [ɔː(r)][ɒv; əv]['eni] [rɪ'lɪdʒən] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən]
They are not of our religion — or of any religion , from what I can
他们 是 不是 的 我们的 宗教 — 或者 的 任何 宗教 , 从 什么 我 能
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

据我所知，他们不是我们宗教的信徒，也不是任何宗教的信徒。

[doʊnt] [fə'get] [maɪ]['dɪksɪt] ['dɒmɪnʊs] .
Don't forget my Dixit Dominus .
不 忘记 我的 迪克西特 多米努斯 .

别忘了我的《主说》。

" [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [rɪ'taɪəd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,
" The Padre retired once more to the sacristy ,
" 这 神父 退休 一次 更多的 到 这 圣器室 ,

神父再次退到圣器室去了。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [brɔːt] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
while the horse that brought Temptation came over the hill .
尽管 这 马 那 带来 诱惑 来了 超过 这 爬坡道 .

而带来诱惑的那匹马则从山上走了过来。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [druː] [nɪə(r)] ;
The hour of service drew near ;
这 小时 的 服务 画 靠近 ;

礼拜时间临近；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['weɪtɪd] [hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [stept] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
and as the Padre waited he once again stepped out for a look at
和 作为 这 神父 等待 他 一次 再次 步 出去 为了 一个 看 在
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
the ocean ;
这 海洋 ;

神父等待的时候，又一次走到外面去看大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv][lænd] ,
but the blue triangle of water lay like a picture in its frame of land ,
但 这 蓝色的 三角形 的 水 躺 喜欢 一个 图片 在 它是 框架 的 土地 ,

但那片蓝色的三角形水域就像一幅画一样，静静地躺在陆地的框架中。

[beə(r)][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .
bare as the sky .
裸 作为 这 天空 .

光秃秃的，像天空一样。

" [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌlə(r)] , [ðəʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I think , from the color , though , " said he ,
" 我 思考 , 从 这 颜色 , 尽管 , " 说 他 ,

“不过，我觉得，从颜色上看，”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [aʊt] [ðeə(r)] .
" that a little more wind must have begun out there .
" 那 一个 小的 更多的 风 必须 有 开始 出去 那里 .

“看来外面风力又增强了一些。”

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [ʃɔːt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [preə(r)] .
" The bell rang a last short summons to prayer .
" 这 钟 响铃 一个 最后的 短的 传票 到 祷告 .

钟声响起，最后一次短暂地召唤人们祈祷。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪdə(r)] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l] ,
Along the road from the south a young rider , leading a pack - animal ,
沿着 这 路 从 这 南 一个 年轻的 骑士 , 领导 一个 盒 - 动物 ,

从南边来的路上，一个年轻的骑手牵着一头驮畜，

['æmbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] .
ambled into the mission and dismounted .
漫步 进入 这 使命 和 下马 .

他漫步走进任务地点，下了马。

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [djuː]
Church was not so much in his thoughts as food and , after due
教会 曾是 不是 所以 很多 在 他的 想法 作为 食物 和 , 后 到期的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
digestion ,
消化 ,

他脑海中想的与其说是教堂，不如说是食物，而且，在充分消化之后，

[ə; eɪ] [bed] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
a bed ; but the doors stood open , and , as everybody was passing
一个 床 ; 但 这 门 站立 打开 , 和 , 作为 大家 曾是 通过
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
within them ,
之内 他们 ,

一张床；但门敞开着，每个人都从里面经过，

[mɔː(r)] [və'raɪəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [baɪ] ['weɪtɪŋ]
more variety was to be gained by joining this company than by waiting
更多的 种类 曾是 到 是 获得 经过 加入 这 公司 比 经过 等待
[ˌaʊt'saɪd] [ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
outside alone until they should return from their devotions .
外部 独自的 直到 他们 应该 返回 从 他们的 虔诚 .

加入这家公司比独自在外面等待他们做完祷告回来要有趣得多。

[səʊ] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ,
So he seated himself in a corner near the entrance , and after a brief ,
所以 他 坐着 他自己 在 一个 角落 靠近 这 入口 , 和 后 一个 简短的 ,

于是他坐在入口附近的一个角落里，短暂地……

['dʒɔːnti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] , ['ʃægi] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l]
jaunty glance at the sunburned , shaggy congregation , made himself as comfortable
轻快的 瞥一眼 在 这 晒伤 , 毛茸茸 会众 , 制成 他自己 作为 舒服的
[æz; əz] [mait] [biː; bi] .
as might be .
作为 可能 是 .

他神气活现地瞥了一眼被晒得通红、头发蓬乱的人群，然后尽可能地让自己舒服些。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] .
He had not seen a face worth keeping his eyes open for .
他 有 不是 已见 一个 脸 值得 保持 他的 眼睛 打开 为了 .

他还没见过什么值得他驻足观看的面孔。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwaɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fəʊld] , ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] - [sɒŋ] ,
The simple choir and simple fold , gathered for even - song ,
这 简单的 唱诗班 和 简单的 折叠 , 聚集 为了 甚至 - 歌曲 ,

简朴的唱诗班和简朴的羊圈，聚集在一起唱晚祷歌，

[peɪd] [hɪm][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [rʌf] [ə'merɪkən] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪnz] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
paid him no attention — a rough American bound for the mines was but
有薪酬的 他 不 注意力 — 一个 粗糙的 美国人 边界 为了 这 矿井 曾是 但
[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
an object of aversion to them .
一个 目的 的 厌恶 到 他们 .

他们根本不理会他——一个粗鲁的美国人，即将前往矿区，在他们眼里不过是个令人厌恶的对象。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] .
The Padre , of course , had been instantly aware of the stranger's presence .
这 神父 , 的 课程 , 有 到过 即刻 意识到的 的 这 陌生人的 在场 .

当然，神父立刻就察觉到了陌生人的存在。

[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['prezənsiz] [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [sens] [wɪð] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['evri]
To be aware of unaccustomed presences is the sixth sense with vicars of every
到 是 意识到的 的 不习惯 存在 是 这 第六 感觉 和 牧师 的 每一个
[kriːd] [ænd; ənd] ['herəsi] ;
creed and heresy ;
信条 和 异端 ;

对于各种教派和异端的牧师来说，察觉到陌生事物的存在是一种第六感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːʃipə] [fjuː] [ænd; ənd] ['seldəm] ['veəriɪŋ] ,
and if the parish is lonely and the worshipers few and seldom varying ,
和 如果 这 教区 是 孤独 和 这 信徒 很少 和 很少 变化 ,

如果教区偏僻，信徒寥寥无几且很少更换，

[ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] [wɪl] [gliːm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
a newcomer will gleam out like a new book to be read .
一个 新人 将要 闪耀 出去 喜欢 一个 新的 书 到 是 读 .

新来者就像一本崭新的书，令人眼前一亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [priːst] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] ['kiːnli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'semb(ə)l]
And a trained priest learns to read keenly the faces of those who assemble
和 一个 受过训练 牧师 学习 到 读 敏锐地 这 面孔 的 那些 WHO 集合
[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['gaɪd(ə)ns] .
to worship under his guidance .
到 崇拜 在下面 他的 指导 .

一位训练有素的牧师学会了敏锐地观察在他指导下聚集起来进行礼拜的人们的表情。

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['veɪgrənts] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːts] [seɪv] [ɒv; əv][gəʊld] - ['dɪgɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]
But American vagrants , with no thoughts save of gold - digging , and an
但 美国人 流浪汉 , 和 不 想法 节省 的 金子 - 挖掘 , 和 一个
[ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [ɪ'lɪtərət] ['dʒɑːgən][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] ,
overweening illiterate jargon for speech ,
傲慢 文盲 行话 为了 演讲 ,

但是，那些满脑子只有淘金的美国流浪汉，说话也满口傲慢无知的粗话，

[hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðɪs] [priːst] ,
had long ceased to interest this priest ,
有 长的 停止 到 兴趣 这 牧师 ,

这位神父早已对此失去了兴趣。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][stɑː'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ;
even in his starvation for company and talk from the outside world ;
甚至 在 他的 饥饿 为了 公司 和 讲话 从 这 外部 世界 ;

即使在他极度渴望与外界交流和陪伴的时候；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'təʊnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊmsɪk] [θɔːts] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
and therefore after the intoning he sat with his homesick thoughts unchanged ,
和 所以 后 这 吟唱 他 卫星 和 他的 想家 想法 未更改 ,

因此，诵经结束后，他依然沉浸在思乡的情绪中，丝毫没有改变。

[tuː; tə] [drɔː] [bəuθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][tuː; tə]
to draw both pain and enjoyment from the music that he had set to
到 画 两个都 疼痛 和 享受 从 这 音乐 那 他 有 放 到
[ðə; ði]['dɪksɪt] ['dɒmɪnʊs] .
the Dixit Dominus .
这 迪克西特 多米努斯 .

从他为《主说》谱写的音乐中，既能体会痛苦，又能感受到快乐。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['kɔːrəs] [ðæt] ['əupənz] ['wɪljəm] [tel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
He listened to the tender chorus that opens William Tell ; and , as the
他 听着 到 这 投标 合唱 那 打开 威廉 告诉 ; 和 , 作为 这
['lætɪn] [sɑːm] [prə'siːdid] ,
Latin psalm proceeded ,
拉丁 诗篇 继续 ,

他聆听着《威廉·退尔》开篇那柔美的合唱；随着拉丁文圣咏的吟唱，

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][rəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
pictures of the past rose between him and the altar .
图片 的 这 过去的 玫瑰 之间 他 和 这 坛 .

往事的影像在他和祭坛之间升起。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ðiːz] [streɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] ['ɒprəz] ['feɪməs] [ɪn]
One after another came these strains he had taken from operas famous in
一 后 其他 来了 这些 菌株 他 有 已采取 从 歌剧 著名的 在
[ðeə(r)] [deɪ] ,
their day ,
他们的 天 ,

他接连创作了这些从当时著名歌剧中汲取的旋律，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ['seldəm] [lɒŋ] [aʊt]
until at length the Padre was murmuring to some music seldom long out
直到 在 长度 这 神父 曾是 淙淙 到 一些 音乐 很少 长的 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [nɒt][ðə; ði]['lætɪn] [vɜːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sæŋ] ,
of his heart — not the Latin verse which the choir sang ,
的 他的 心 — 不是 这 拉丁 诗 哪个 这 唱诗班 唱 ,

最后，神父哼唱起一首他心中久违的曲子——不是唱诗班演唱的拉丁诗歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] [wɜːdz] :
but the original French words :
但 这 原来的 法语 字 :

但原文是法语：

" [ɑː] , [vɔɪl] [mæn][ɑːn'viː] ,
" Ah , voile man envie ,
" 啊 , 瞧! 男人 羡慕 ,

"啊，瞧瞧这男人多羡慕啊！"

[vwʌ'lɑː][məʊn] [sœl] [dɛ'zɪr] :
Voila mon seul desir :
瞧! 星期一 瑟尔 渴望 :

Voila mon seul desir:

[rɑːn'deɪ] [mwɑː][mɑː] ['pɑːtri] ,
Rendez moi ma patrie ,
伦德兹 我 玛 祖国 ,

Rendez moi ma patrie,

[əʊ] [ˌleɪ'seɪ] [mwɑː] [mu'riːr] .
Ou laissez moi mourir .
你的 放任 我 穆里尔 .

Ou laissez moi mourir.

" [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] :
" Which may be rendered :
" 哪个 可能 是 渲染 :

可以这样表述：

[bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [ai][ɪm'plɔː(r)] ,
But one wish I implore ,
但 一 希望 我 恳求 ,

但我恳求您一个愿望，

[wʌn] [wɪʃ] [ɪz][ɔːl][maɪ][kraɪ] :
One wish is all my cry :
一 希望 是 全部 我的 哭 :

我唯一的愿望就是我的哭泣：

[gɪv] [bæk] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][wʌns][mɔː(r)] ,
Give back my native land once more ,
给 后退 我的 本国的 土地 一次 更多的 ,

还我祖国！

[gɪv] [bæk] , [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] .
Give back , or let me die .
给 后退 , 或者 让 我 死 .

要么还我血，要么让我死。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Then it happened that his eye fell again upon the stranger near the door ,
然后 它 发生 那 他的 眼睛 跌倒 再次 之上 这 陌生人 靠近 这 门 ,

这时，他的目光又一次落在了门口附近的陌生人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['dɪksɪt] ['dɒmɪnʊs] .
and he straightway forgot his Dixit Dominus .
和 他 立刻 忘了 他的 迪克西特 多米努斯 .

他立刻就把他的《迪克西特·多米努斯》忘得一干二净了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
The face of the young man was no longer hidden by the slouching position
这 脸 的 这 年轻的 男人 曾是 不 更长 隐 经过 这 伛 位置
[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]['teɪkən] .
he had at first taken .
他 有 在 第一的 已采取 .

年轻人的脸不再被他起初佝偻的姿势遮挡住了。

" [ai]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [æt; ət][fɜːst] , " [θɔːt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" I only noticed his clothes at first , " thought the Padre .
" 我 仅有的 注意到 他的 衣服 在 第一的 , " 想法 这 神父 .

"我一开始只注意到他的衣服,"神父心想。

['restləsnəs] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hænsəm] [braʊ] , [ænd; ənd] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
Restlessness was plain upon the handsome brow , and violence was in the
躁动不安 曾是 清楚的 之上 这 英俊的 眉头 , 和 暴力 曾是 在 这
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

英俊的额头上明显带着不安，嘴里也带着凶狠的神色;

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪz] .
but Padre Ignacio liked the eyes .
但 神父 伊格纳西奥 喜欢 这 眼睛 .

但伊格纳西奥神父很喜欢这双眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eni] [preə(r)z] , " [hiː; hi] [sə'maɪzd] , ['prez(ə)ntli] .
" He is not saying any prayers , " he surmised , presently .
" 他 是 不是 说 任何 祈祷 , " 他 推测 , 目前 .

"他没有做任何祷告,"他随即推测道。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
" I doubt if he has said any for a long while .
" 我 怀疑 如果 他 有 说 任何 为了 一个 长的 尽管 .

"我怀疑他很久以来是否说过这样的话。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [maɪ]['mjuːzɪk] .
And he knows my music .
和 他 知道 我的 音乐 .

他了解我的音乐。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] .
He is of educated people .
他 是 的 受过教育 人们 .

他出身于受过良好教育的人群。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'merɪkən] .
He cannot be American .
他 不能 是 美国人 .

他不可能是美国人。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
And now — yes , he has taken — I think it must be a flower ,
和 现在 — 是的 , 他 有 已采取 — 我 思考 它 必须 是 一个 花 ,
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

现在——是的，他从口袋里拿出了——我想那一定是朵花。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I shall have him to dine with me .
我 将 有 他 到 用餐 和 我 .

我要邀请他与我共进晚餐。

" [ænd; ənd] ['vespəz] [endid] [wɪð] ['rəʊzi] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [-] [breɪn]
" And vespers ended with rosy clouds of eagerness drifting across the Padre's brain
" 和 晚祷 结束 和 红润 云 的 渴望 漂流 穿过 这 帕德雷的 脑
.
.
.

“晚祷结束时，一股玫瑰色的渴望之情飘荡在神父的脑海中。”

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But the stranger made his own beginning .
但 这 陌生人 制成 他的 自己的 开始 .

但这位陌生人开启了自己的人生篇章。

[æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]
As the priest came from the church , the rebellious young figure was
作为 这 牧师 来了 从 这 教会 , 这 叛逆的 年轻的 数字 曾是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

当神父从教堂出来时，那个叛逆的年轻人正在等候。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgənɪst] [telz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] — "
" Your organist tells me , " he said , impetuously , " that it is you who — "
" 你的 管风琴师 讲述 我 , " 他 说 , 冲动地 , " 那 它 是 你 WHO — "

“你的管风琴师告诉我,”他急切地说，“是你——”

" [meɪ] [ai] [ɑːsk] [wɪð] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ]
" May I ask with whom I have the great pleasure of speaking ? " said the Padre
" 可能 我 问 和 谁 我 有 这 伟大的 乐趣 的 请讲 ? " 说 这 神父
,
,
,

“请问我荣幸地与哪位人士交谈？”神父问道。

['pʊtɪŋ] [fɔː'mæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
putting formality to the front and his pleasure out of sight .
推杆 正式 到 这 正面 和 他的 乐趣 出去 的 视线 .

他将礼节放在首位，将自己的享乐隐藏起来。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] ['redən] [bɪ'niːθ] [ɪts] [sʌn] - ['biːt(ə)n] [brɒnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
The stranger's face reddened beneath its sun - beaten bronze , and he became
这 陌生人的 脸 发红 下面 它是 太阳 - 被打败 青铜 , 和 他 成为
[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [peɪl] ['fiːtʃəz] ,
aware of the Padre's pale features ,
意识到的 的 这 帕德雷的 苍白 特征 ,

陌生人被阳光晒得黝黑的脸颊泛起了红晕，他这才注意到神父苍白的脸色。

['məʊldɪd] [baɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] .
molded by refinement and the world .
模制 经过 精炼 和 这 世界 .

经精炼与世故的洗礼。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['liːnjəns] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['ʌtərəns] ,
" I beg your lenience , " said he , with a graceful and confident utterance ,
" 我 求 你的 宽容 , " 说 他 , 和 一个 优美 和 自信的 发声 ,

“恳请您宽恕,”他用一种优雅而自信的语气说道。

[æz; əz][ɒv; əv]['iːkwəl][tuː; tə]['iːkwəl] .
as of equal to equal .
作为 的 平等的 到 平等的 .

相等。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]
" My name is Gaston Villere , and it was time I should be reminded of
" 我的 姓名 是 加斯顿 维莱尔 , 和 它 曾是 时间 我 应该 是 提醒 的
[maɪ] ['mænəz] .
my manners .
我的 礼仪 .

"我的名字叫加斯顿·维莱尔，是时候提醒我注意礼仪了。"

" [ðə; ði] [-] [hænd] [weɪvd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['negətɪv] .
" The Padre's hand waved a polite negative .
" 这 帕德雷的 手 挥手 一个 有礼貌的 消极的 .

神父礼貌地挥了挥手，表示否定。

" [ɪn'diːd] , [jes] , ['pɑːdreɪ] .
" Indeed , yes , Padre .
" 的确 , 是的 , 神父 .

"的确如此，神父。"

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk][hæz; həz] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
But your music has amazed me .
但 你的 音乐 有 惊叹 我 .

但你的音乐让我惊叹不已。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] — [ɑː] ! [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ! " — [hiː; hi]
If you carried such associations as — Ah ! the days and the nights ! " — he
如果 你 携带 这样的 协会 作为 — 啊 ! 这 天 和 这 夜晚 ! " — 他
[brəʊk] [ɒf] .
broke off .
打破 离开 .

如果你有这样的联想——啊！那些日子和夜晚！——他停了下来。

" [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːniə] ['maʊntən] [ænd; ənd][faɪnd]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] !
" To come down a California mountain and find Paris at the bottom !
" 到 来 向下 一个 加利福尼亚州 山 和 寻找 巴黎 在 这 底部 !

"从加州的山上下来，发现巴黎就在山脚下！"

[ðə; ði]['hjuːgənɑːts] , [rɑ'sini] , ['hɛroʊld] — [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪl][ˌtrɑːvə'tɔːri] . "
The Huguenots , Rossini , Herold — I was waiting for Il Trovatore . "
这 胡格诺派教徒 , 罗西尼 , 赫罗尔德 — 我 曾是 等待 为了 il 游吟诗人 . "

胡格诺派教徒、罗西尼、赫罗尔德——我一直在等《游吟诗人》的出现。

" [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['iːgəli] .
" Is that something new ? " inquired the Padre , eagerly .
" 是 那 某物 新的 ? " 询问 这 神父 , 急切地 .

"这是新情况吗？"神父急切地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [æn; ən][ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .
The young man gave an exclamation .
这 年轻的 男人 给予 一个 感叹 .

年轻人惊呼了一声。

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" The whole world is ringing with it !
" 这 所有的 世界 是 铃声 和 它 !

"全世界都在回荡着它！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bʌt; bət] ['sæntə] [ɪ'sɑːbɛl] [del] [mɑː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , " [m'ɜːməd]
" But Santa Ysabel del Mar is a long way from the whole world , " murmured
" 但 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 是 一个 长的 方式 从 这 所有的 世界 , " 低声说道
['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ] .
Padre Ignacio .
神父 伊格纳西奥 .

"但是圣伊莎贝尔德尔玛离整个世界都很远,"伊格纳西奥神父喃喃自语道。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [jʌŋ] ['gæstɒn] .
" Indeed , it would not appear to be so , " returned young Gaston .
" 的确 , 它 会 不是 出现 到 是 所以 , " 返回 年轻的 加斯顿 .

"的确，似乎并非如此,"年轻的加斯顿回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
" I think the Comedie Francaise must be round the corner .
" 我 思考 这 喜剧 法语 必须 是 圆形的 这 角落 .

"我想法兰西喜剧院应该就在附近。"

" [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətərz] [neɪm] .
" A thrill went through the priest at the theater's name .
" 一个 刺激 去 通过 这 牧师 在 这 剧院的 姓名 .

听到剧院的名字，牧师感到一阵激动。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" And have you been long in America ?
" 和 有 你 到过 长的 在 美国 ?

你在美国待了很久了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , ['ɔːlweɪz] — [ɪk'sept] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['kɒlɪdʒ] . "
" Why , always — except two years of foreign travel after college . "
" 为什么 , 总是 — 除了 二 年 的 外国的 旅行 后 大学 . "

"为什么？当然——除了大学毕业后出国旅行的那两年。"

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['pɑːdreɪ] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
" An American ! " exclaimed the surprised Padre , with perhaps a tone of
" 一个 美国人 ! " 惊呼 这 惊讶 神父 , 和 也许 一个 语气 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
disappointment in his voice .
失望 在 他的 嗓音 .

"一个美国人！"神父惊讶地喊道，语气中或许带着一丝失望。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [kʌm] [ðɪs] [wei] [hæv; həv] [biːn] — [hæv; həv] [biːn] " —
" But no Americans who are yet come this way have been — have been " —
" 但 不 美国人 WHO 是 然而 来 这 方式 有 到过 — 有 到过 " —
[hiː; hi] [veɪld] [ðə; ði] [tuː] - [blʌnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] — " [hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]
he veiled the too - blunt expression of his thought — " have been familiar with
他 含蓄 这 也 - 钝 表达 的 他的 想法 — " 有 到过 熟悉的 和
[ðə; ði] ['hjuːgənɑːts] ,
The Huguenots ,
这 胡格诺派教徒 ,

"但是，迄今为止，来到这条路上的美国人，没有一个——没有一个"——他掩饰了自己过于直白的想法——"熟悉胡格诺派教徒,

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] .
" he finished , making a slight bow .
" 他 完成的 , 制作 一个 轻微 弓 .

他说完，微微鞠了一躬。

[ˌvɪ'lɪriː] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['miːnɪŋ] .
Villere took his under - meaning .
维莱尔 采取 他的 在下面 - 意义 .

维莱尔误解了他的意思。

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
" I come from New Orleans , " he returned ,
" 我 来 从 新的 奥尔良 , " 他 返回 ,

"我来自新奥尔良，"他回答道。

" [ænd; ənd][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðeə(r)][lɪv; laɪv] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] — [huː]
" and in New Orleans there live many of us who can recognize a — who
" 和 在 新的 奥尔良 那里 居住 许多 的 我们 WHO 能 认出 一个 — WHO
[kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [gʊd] ['mjuːzɪk][weər'evə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
can recognize good music wherever we hear it .
能 认出 好的 音乐 无论 我们 听到 它 .

"在新奥尔良，有很多像我们一样的人，无论在哪里听到好音乐，都能分辨出来。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" And he made a slight bow in his turn .
" 和 他 制成 一个 轻微 弓 在 他的 转动 .

"然后他微微鞠了一躬。"

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
The Padre laughed outright with pleasure and laid his hand upon the young man's
这 神父 笑了 直接 和 乐趣 和 铺设 他的 手 之上 这 年轻的 男人的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

神父开怀大笑，把手放在年轻人的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [trʌst] ? "
" You have no intention of going away to - morrow , I trust ? "
" 你 有 不 意图 的 去 离开 到 - 明天 , 我 相信 ? "

"我相信你明天没有离开的打算吧？"

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gæstɒn] , " [ai] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nəʊ]
" With your leave , " answered Gaston , " I will have such an intention no
" 和 你的 离开 , " 回答 加斯顿 , " 我 将要 有 这样的 一个 意图 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

"恕我冒昧，"加斯顿回答说，"我以后不再有这样的想法了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][geɪt][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [naʊ]
" It was with the air and gait of mutual understanding that the two now
" 它 曾是 和 这 空气 和 步态 的 相互的 理解 那 这 二 现在
[wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [-] [dɔː(r)] .
walked on together toward the Padre's door .
步行 在 一起 朝向 这 帕德雷的 门 .

"两人带着彼此心照不宣的默契，并肩走向神父的家门。"

[ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði][həʊst]['sɪksti] .
The guest was twenty - five , the host sixty .
这 客人 曾是 二十 - 五 , 这 主持人 六十 .

客人二十五岁，主人六十岁。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [lɒŋ] ? " [in'kwaiə]['gæstɒn] .
" And have you been in America long ? " inquired Gaston .
" 和 有 你 到过 在 美国 长的 ? " 询问 加斯顿 .

"你在美国待了很久了吗？"加斯顿问道。

" ['twenti] [j'iəz] . "
" Twenty years . "
" 二十 年 . "

"二十年。"

" [ænd; ənd][æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] [haʊ] [lɒŋ] ? "
" And at Santa Ysabel how long ? "
" 和 在 圣诞老人 伊莎贝尔 如何 长的 ? "

"在圣伊莎贝尔要待多久？"

" ['twenti] [j'iəz] . "
" Twenty years . "
" 二十 年 . "

"二十年。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['gæstɒn] , ['lʊkɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [ˌʌn'piːpld] ['maʊntənz] ,
" I should have thought , " said Gaston , looking lightly at the desert and unpeopled mountains ,
" 我 应该 有 想法 , " 说 加斯顿 , 寻找 轻轻 在 这 沙漠 和 无人居住的 山脉 ,

"我本该想到的，"加斯顿说着，目光轻轻扫过沙漠和无人居住的山脉。

" [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] . "
" that now and again you might have wished to travel . "
" 那 现在 和 再次 你 可能 有 希望 到 旅行 . "

"或许你偶尔会想去旅行。"

" [wɜː(r); wə(r)][ai][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , " [m'ɜːməd] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] .
" Were I your age , " murmured Padre Ignacio , " it might be so .
" 是 我 你的 年龄 , " 低声说道 神父 伊格纳西奥 , " 它 可能 是 所以 .

"如果我像你这么大，"伊格纳西奥神父低声说，"也许就是这样。"

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] ['raipən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
" The evening had now ripened to the long after - glow of sunset .
" 这 晚上 有 现在 成熟的 到 这 长的 后 - 辉光 的 日落 .

"夜幕降临，夕阳西下，余晖洒满大地。"

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] [greɪps] ,
The sea was the purple of grapes ,
这 海 曾是 这 紫色的 的 葡萄 ,

海水呈葡萄紫。

[ænd; ənd][waɪn] - ['kʌləd] [hjʊ] [fləʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
and wine - colored hues flowed among the high shoulders of the mountains .
和 葡萄酒 - 有色 色调 流动 之中 这 高的 肩膀 的 这 山脉 .

酒红色的光芒在巍峨的山峦间流淌。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['gæstɒn] , " [bɪ'twiːn] [grə'nɑːdə][ænd; ənd]['mæləgə] . "
" I have seen a sight like this , " said Gaston , " between Granada and Malaga . "
" 我 有 已见 一个 视线 喜欢 这 , " 说 加斯顿 , " 之间 格拉纳达 和 马拉加 . "

"我曾在格拉纳达和马拉加之间见过类似的景象，"加斯顿说。

" [səʊ][juː; jʊ] [naʊ] [speɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

" So you know Spain ! " said the Padre .

" 所以 你 知道 西班牙 ! " 说 这 神父 .

“所以你了解西班牙！”神父说道。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,

Often he had thought of this resemblance ,

经常 他 有 想法 的 这 相似 ,

他常常想到这种相似之处，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [met] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

but never till now met any one to share his thought .

但 绝不 直到 现在 遇见 任何 一 到 分享 他的 想法 .

但直到现在，他从未遇到过可以分享他想法的人。

[ðə; ði] ['kɔːtli] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][ræn'tʃeroʊz]

The courtly proprietor of San Fernando and the other patriarchal rancheros

这 宫廷式 业主 的 圣 费尔南多 和 这 其他 父权制 牧场主

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vɪzɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [njuː] [ˌhɒspɪ'tæləti]

with whom he occasionally exchanged visits across the wilderness knew hospitality

和 谁 他 偶尔 交换 访问 穿过 这 荒野 知道 热情好客

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['dʒent(ə)l] ['mænəz] ,

and inherited gentle manners ,

和 遗传 温和的 礼仪 ,

圣费尔南多庄园的庄园主举止文雅，他和偶尔在荒野中互相拜访的其他几位世袭牧场主都懂得待客之道，并继承了温文尔雅的举止。

['sendɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['dɔːtəz] ;

sending to Europe for silks and laces to give their daughters ;

发送 到 欧洲 为了 帛 和 鞋带 到 给 他们的 女儿们 ;

她们从欧洲购买丝绸和蕾丝送给女儿；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ə'pɒn][grə'nɑːdə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪəz] [hæd; həd]['nevə(r)]

but their eyes had not looked upon Granada , and their ears had never

但 他们的 眼睛 有 不是 看起来 之上 格拉纳达 , 和 他们的 耳朵 有 绝不

['lɪsnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tel] .

listened to William Tell .

听着 到 威廉 告诉 .

但他们的眼睛从未见过格拉纳达，他们的耳朵也从未听过威廉·泰尔的战歌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɪŋgjələ(r)] , " [pə'sjuːd] ['gæstɒn] ,

" It is quite singular , " pursued Gaston ,

" 它 是 相当 单数 , " 追击 加斯顿 ,

“这真是太奇特了，”加斯顿接着说。

" [haʊ] [wʌn] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [nʊk] [ðæt] [meɪ]

" how one nook in the world will suddenly remind you of another nook that may

" 如何 一 角落 在 这 世界 将要 突然 提醒 你 的 其他 角落 那 可能

[biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

be thousands of miles away .

是 数千 的 英里 离开 .

“世界上的一个角落会突然让你想起千里之外的另一个角落。”

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [keɪ] [vɒl'teə] , [æn; ən][əʊld] ,

One morning , behind the Quai Voltaire , an old ,

一 早晨 , 在后面 这 码头 伏尔泰 , 一个 老的 ,

一天早晨，在伏尔泰码头后面，一座古老的……

['jeləʊ] [haʊs] [wɪð] ['rʌsti] ['bælkəniz] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] . "

yellow house with rusty balconies made me almost homesick for New Orleans . "

黄色的 房子 和 生锈的 阳台 制成 我 几乎 想家 为了 新的 奥尔良 . "

那栋有着锈迹斑斑阳台的黄色房子，让我几乎想念起新奥尔良了。

" [ðə; ði] [keɪ] [vɒl'teə] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" The Quai Voltaire ! " said the Padre .
" 这 码头 伏尔泰 ! " 说 这 神父 .

“伏尔泰码头！”神父说道。

" [ai] [hɜːd] ['reɪtʃl] [ɪn] ['væləri] [ðæt] [naɪt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] .
" I heard Rachel in Valerie that night , " the young man went on .
" 我 听到 瑞秋 在 瓦莱丽 那 夜晚 , " 这 年轻的 男人 去 在 .

“那天晚上我在瓦莱丽的歌声中听到了瑞秋的声音，”年轻人继续说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [tuː] .
" Did you know that she could sing , too .
" 做过 你 知道 那 她 可以 唱歌 , 也 .

你知道她还会唱歌吗？

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sevrəl] ['vɜːrsəz] [baɪ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒuː] [ˌvaɪə'lɪn] - ['tʃelɪst] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [ʌp]
She sang several verses by an astonishing little Jew violin - cellist that is come up
她 唱 一些 诗句 经过 一个 惊人 小的 犹 小提琴 - 大提琴手 那 是 来 向上
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
over there .
超过 那里 .

她演唱了几段由一位才华横溢的犹太小提琴/大提琴演奏家创作的歌曲，这位演奏家来自那边。

" [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [gest] .
" The Padre gazed down at his blithe guest .
" 这 神父 凝视 向下 在 他的 快乐的 客人 .

神父低头凝视着他那兴高采烈的客人。

" [tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] , ['sʌmbədi] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ! "
" To see somebody , somebody , once again , is very pleasant to a hermit ! "
" 到 看 某人 , 某人 , 一次 再次 , 是 非常 令人愉快的 到 一个 隐士 ! "

“对于一个隐士来说，再次见到某个人，真是件非常令人高兴的事！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] , " [rɪ'tɜːnd] ['gæstɒn] .
" It cannot be more pleasant than arriving at an oasis , " returned Gaston .
" 它 不能 是 更多的 令人愉快的 比 抵达 在 一个 绿洲 , " 返回 加斯顿 .

“没有什么比抵达绿洲更令人愉悦的了，”加斯顿回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
They had delayed on the threshold to look at the beauty of the evening ,
他们 有 延迟 在 这 临界点 到 看 在 这 美丽 的 这 晚上 ,

他们伫立在门口，欣赏着夜晚的美景。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [priːst] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
and now the priest watched his parishioners come and go .
和 现在 这 牧师 观看 他的 教区居民 来 和 去 .

现在，这位神父看着他的教区居民来来往往。

" [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [meɪk] [kəm'pænjənz] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ; [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed]
" How can one make companions — " he began ; then , checking himself , he said
" 如何 能 一 制作 同伴 — " 他 开始 ; 然后 , 检查 他自己 , 他 说
:
:
:

“如何才能结交朋友——”他开口说道；然后，他止住了话头，说道：

" [ðeə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [gɒd] [helps] [ˌem 'iː]
" Their souls are as sacred and immortal as mine , and God helps me
" 他们的 灵魂 是 作为 神圣 和 不朽 作为 矿 , 和 上帝 帮助 我
[tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
to help them .
到 帮助 他们 .

“他们的灵魂和我的一样神圣不朽，上帝帮助我去帮助他们。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] ;
But in this world it is not immortal souls that we choose for companions ;
但 在 这 世界 它 是 不是 不朽 灵魂 那 我们 选择 为了 同伴 ;

但在这个世界上，我们选择的伴侣并非不朽的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndrəd] [teɪsts] , [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][ai][ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]
it is kindred tastes , intelligences , and — and so I and my books are
它 是 亲属 口味 , 情报 , 和 — 和 所以 我 和 我的 图书 是
['grəʊɪŋ] [əʊld] [tə'geðə(r)] ,
growing old together ,
生长 老的 一起 ,

我们有着相似的品味、智慧，因此我和我的书一起慢慢变老。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['laɪtli] .
you see , " he added , more lightly .
你 看 , " 他 额外 , 更多的 轻轻 .

你看，”他语气轻松地补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['vɒljuːmz] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][maɪ'self] .
" You will find my volumes as behind the times as myself .
" 你 将要 寻找 我的 卷 作为 在后面 这 时代 作为 我 .

你会发现我的作品和我本人一样落后于时代。

" [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][tɔːk] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] ;
" He had fallen into talk more intimate than he wished ;
" 他 有 倒下 进入 讲话 更多的 亲密的 比 他 希望 ;

“他不知不觉地谈起了比他预想的更私密的话题；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]
and while the guest was uttering something polite about the nobility of
和 尽管 这 客人 曾是 发出声音 某物 有礼貌的 关于 这 贵族 的
['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] ,
missionary work ,
传教士 工作 ,

当客人礼貌地谈及传教工作的崇高性时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [ɑːgwɑːdɪ'enteɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
he placed him in an easy - chair and sought aguardiente for his
他 放置 他 在 一个 简单的 - 椅子 和 寻求 甘蔗酒 为了 他的
[ɪ'miːdiət] [rɪ'freʃmənt] .
immediate refreshment .
即时 清爽 .

他让那人坐在扶手椅上，然后找来一杯阿瓜尔迪恩特酒，让他立刻解渴。

[sɪns] [ðə; ði] [jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [gest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]
Since the year's beginning there had been no guest for him to bring into
自从 这 年 开始 那里 有 到过 不 客人 为了 他 到 带来 进入
[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
his rooms ,
他的 房间 ,

今年以来，他一直没有带客人到房间里来。

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [siːts] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɛnti]
or to sit beside him in the high seats at table , set apart for the gente
或者 到 坐 旁 他 在 这 高的 座位 在 桌子 , 放 除 为了 这 人
['fiːnə] .
fina .
最终 .

或者坐在他旁边，坐在专为上流人士准备的高脚桌旁。

[sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] , [ɪn]
Such another library was not then in California ; and though Gaston Villere , in
这样的 其他 图书馆 曾是 不是 然后 在 加利福尼亚州 ; 和 尽管 加斯顿 维莱尔 , 在
['liːvɪŋ] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] ,
leaving Harvard College ,
离开 哈佛大学 大学 ,

当时加州还没有这样一座图书馆；尽管加斯顿·维莱尔离开哈佛大学时，

[hæd; həd] [ʃʌt] ['hɒrəs] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ɪnstənt] ['pɒsəb(ə)l]
had shut Horace and Sophocles for ever at the earliest instant possible
有 关闭 贺拉斯 和 索福克勒斯 为了 曾经 在 这 最早 立即的 可能的
['ʌndə(r)] [ˌækə'demɪk] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
under academic requirements ,
在下面 学术的 要求 ,

根据学术要求，应该在第一时间永远封存贺拉斯和索福克勒斯的作品。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [nems] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi]
he knew the Greek and Latin names that he now saw as well as he
他 知道 这 希腊语 和 拉丁 姓名 那 他 现在 锯 作为 出色地 作为 他
[njuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
knew those of Shakspere ,
知道 那些 的 莎士比亚 ,

他认得眼前这些希腊和拉丁名字，就像他认得莎士比亚的名字一样。

['dænti] , [ˌmɒl'jɛr] , [ænd; ənd] [sɜː'væntiːz] .
Dante , Moliere , and Cervantes .
但丁 , 莫里哀 , 和 塞万提斯 .

但丁、莫里哀和塞万提斯。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [sed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
These were here also ; but it could not be precisely said of them ,
这些 是 这里 还 ; 但 它 可以 不是 是 恰恰 说 的 他们 ,

这些也曾存在过；但无法准确地描述它们。

['aɪðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['deɪli] ['riːdɪŋ] .
either , that they made a part of the young man's daily reading .
任何一个 , 那 他们 制成 一个 部分 的 这 年轻的 男人的 日常的 阅读 .

或者，它们成为了这位年轻人每日阅读的一部分。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [-] ['ɔːgəst] [ʃelvz] ,
As he surveyed the Padre's august shelves ,
作为 他 调查 这 帕德雷的 八月 货架 ,

当他环顾神父庄严的书架时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪstri'ɒnɪk] ['sʌðən] ['grævəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɔːðən]
it was with a touch of the histrionic Southern gravity which his Northern
它 曾是 和 一个 触碰 的 这 戏剧化的 南方 重力 哪个 他的 北方
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] [skuːld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :
education had not wholly schooled out of him that he said :
教育 有 不是 完全 受过教育 出去 的 他 那 他 说 :

他说道时，带着一丝南方人特有的夸张严肃，这种严肃是他北方教育并未完全磨灭的：

" [ai] [fɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['skɒlə(r)] , [sɜː(r)] .
" I fear I am no scholar , sir .
" 我 害怕 我 是 不 学者 , 先生 .

恐怕我不是个学者，先生。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['raɪtər] ['evri] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .
But I know what writers every gentleman ought to respect .
但 我 知道 什么 作家 每一个 绅士 应该 到 尊重 .

但我知道每位绅士都应该尊重哪些作家。

" [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['pɑːdreɪ] [baʊd] ['greɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] .
" The polished Padre bowed gravely to this compliment .
" 这 抛光 神父 鞠躬 严重地 到 这 赞扬 .

这位举止优雅的神父恭敬地鞠了一躬，接受了这份赞美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt]
It was when his eyes caught sight of the music that the young man felt
它 曾是 什么时候 他的 眼睛 捕捉 视线 的 这 音乐 那 这 年轻的 男人 毛毡
[ə'gen] [æt; ət] [iːz] ,
again at ease ,
再次 在 舒适 ,

当他的目光与音乐相遇时，这位年轻人再次感到放松自在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
and his vivacity returned to him .
和 他的 活泼 返回 到 他 .

他又恢复了活力。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Leaving his chair ,
离开 他的 椅子 ,

他离开椅子，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][tɔːl] [paɪlz] [ðæt] [fɪld] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
he began enthusiastically to examine the tall piles that filled one side of the
他 开始 踊跃 到 检查 这 高的 堆 那 已填 一 边 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他兴致勃勃地开始仔细查看堆放在房间一侧的高高包裹。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [leɪ] [paɪld] [ænd; ənd] ['skætəd] ['evriweə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪs'ɔːdə(r)] ;
The volumes lay piled and scattered everywhere , making a pleasant disorder ;
这 卷 躺 堆积 和 疏散 到处 , 制作 一个 令人愉快的 紊乱 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这些书籍堆积如山，散落在各处，形成了一种令人愉悦的凌乱感；而且，

[æz; əz] ['pɜːfjuːm] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['meməriz] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz]
as perfume comes from a flower , memories of singers and chandeliers
作为 香水 来 从 一个 花 , 回忆 的 歌手 和 吊灯
[rəʊz] [braɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [nems] .
rose bright from the printed names .
玫瑰 明亮的 从 这 打印 姓名 .

就像香水来自花朵一样，歌手和吊灯的记忆也从印刷的名字中闪耀而出。

['nɔːrmə] , [tæn'kriːdiː] , [dɒn] [pə'skwɑːli] , [lɑː] [vɛsteɪl] , [dɪm] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][tuː; tə] -
Norma , Tancredi , Don Pasquale , La Vestale , dim lights in the fashions of to -
诺玛 , 坦克雷迪 , 大学教师 帕斯夸莱 , 拉 维斯塔 , 暗淡 灯 在 这 时尚 的 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

诺玛、坦克雷迪、唐·帕斯夸莱、维斯塔蕾，以及当今时尚的昏暗灯光，

['spɑːkl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['gæstɒn] , ['kʌndʒərɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
sparkled upon the exploring Gaston , conjuring the radiant halls of Europe before him
闪闪发光 之上 这 探索 加斯顿 , 魔法 这 辐射状 大厅 的 欧洲 前 他
.
.
.

闪耀的光芒照耀着探索的加斯顿，在他眼前展现出欧洲辉煌灿烂的景象。

" [ðə; ði]['bɑːbə(r)][ɒv; əv] [sə'vɪl] !
" The Barber of Seville !
" 这 理发师 的 塞维利亚 !

《塞维利亚的理发师！》

" [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] .
" he presently exclaimed .
" 他 目前 惊呼 .

他随即惊呼道。

" [ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sə'vɪl] .
" And I happened to hear it in Seville .
" 和 我 发生 到 听到 它 在 塞维利亚 .

"我碰巧在塞维利亚听到了它。"

" [bʌt; bət] [sɛ'vɪlz] [neɪm] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə; eɪ] [njuː] [rʌʃ] [ɒv; əv] [həʊm] [θɔːts] .
" But Seville's name brought over the Padre a new rush of home thoughts .
" 但 塞维利亚的 姓名 带来 超过 这 神父 一个 新的 匆忙 的 家 想法 .

"但是塞维利亚这个名字让神父想起了家乡。"

" [ɪz] [nɒt][ˌændə'luːzɪə] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Is not Andalusia beautiful ?
" 是 不是 安达卢西亚 美丽的 ?

安达卢西亚难道不美吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [kʌm] ? "
" Did you see it in April , when the flowers come ? "
" 做过 你 看 它 在 四月 , 什么时候 这 花朵 来 ? "

"你四月份花开的时候见过吗? "

" [jes] , " [sed] ['gæstɒn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" Yes , " said Gaston , among the music .
" 是的 , " 说 加斯顿 , 之中 这 音乐 .

"是的,"加斯顿在音乐声中说道。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['kɔːdəvə] [ðen] . "
" I was at Cordova then . "
" 我 曾是 在 科尔多瓦 然后 . "

"那时我在科尔多瓦。"

" [ɑː] , ['kɔːdəvə] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" Ah , Cordova ! " murmured the Padre .
" 啊 , 科尔多瓦 ! " 低声说道 这 神父 .

"啊，科尔多瓦！"神父低声说道。

" [ˌsɛmɪ'ræmɪdi] ! " [kraɪd]['gæstɒn] , ['laɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɒprə] .
" Semiramide ! " cried Gaston , lighting upon that opera .
" 半拉米德 ! " 哭 加斯顿 , 灯光 之上 那 歌剧 .

"塞米拉米德！"加斯顿喊道，他突然想起了那部歌剧。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] !
" That was a week !
" 那 曾是 一个 星期 !

"那真是漫长的一周！"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
I should like to live it over , every day and night of it ! "
我 应该 喜欢 到 居住 它 超过 , 每一个 天 和 夜晚 的 它 ! "

我真想重温那段时光，每一天，每一夜！

" [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] ['mæləgə][frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] [ɔː(r)][dʒɪ'brɔːltə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,
" Did you reach Malaga from Marseilles or Gibraltar ? " asked the Padre ,
" 做过 你 抵达 马拉加 从 马赛 或者 直布罗陀 ? " 问 这 神父 ,
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“你是从马赛还是直布罗陀到马拉加的？”神父怅然地问道。

" [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] .
" From Marseilles .
" 从 马赛 .

来自马赛。

[daʊn] [frɒm; frəm]['pærɪs] [θruː] [ðə; ði] [rəʊn] ['væli] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Down from Paris through the Rhone Valley , you know . "
向下 从 巴黎 通过 这 罗纳河 谷 , 你 知道 . "

从巴黎沿着罗纳河谷一路南下，你知道的。

" [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [prɔ'vɔŋs] !
" Then you saw Provence !
" 然后 你 锯 普罗旺斯 !

然后你就看到了普罗旺斯！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][ˌæviːn'jəuŋ][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [pɒnt] [ˌdiː'juː][gɑːrd] ?
And did you go , perhaps , from Avignon to Nismes by the Pont du Gard ?
和 做过 你 去 , 也许 , 从 阿维尼翁 到 - 经过 这 庞特 杜 加德 ?

你是不是从阿维尼翁经加尔桥到尼斯姆?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ai][hæv; həv] [meɪd] [hɪə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — [wɪð] ['ɒlɪv] - [triːz] .
There is a place I have made here — a little , little place — with olive - trees .
那里 是 一个 地方 我 有 制成 这里 — 一个 小的 , 小的 地方 — 和 橄榄 - 树木 .

我在这里建了一个地方——一个很小很小的地方——种满了橄榄树。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['kʌntri] ,
And now they have grown , and it looks something like that country ,
和 现在 他们 有 生长 , 和 它 看起来 某物 喜欢 那 国家 ,

现在它们已经发展壮大，看起来有点像那个国家了。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
if you stand in a particular position .
如果 你 站立 在 一个 特别的 位置 .

如果你站成某个特定的姿势。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will take you there to - morrow .
我 将要 拿 你 那里 到 - 明天 .

我明天带你去那里。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] . "
I think you will understand what I mean . "
我 思考 你 将要 理解 什么 我 意思是 . "

我想你会明白我的意思。

" [ə'nʌðə(r)] [rɪ'zembləns] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['gæstɒn] .
" Another resemblance ! " said the volatile and happy Gaston .
" 其他 相似 ! " 说 这 易挥发的 和 快乐的 加斯顿 .

“又一个相似之处！”性情暴躁又快乐的加斯顿说道。

" [wiː; wi][bəʊθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" We both seem to have an eye for them .
" 我们 两个都 似乎 到 有 一个 眼睛 为了 他们 .

"我们俩似乎都对它们情有独钟。"

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['pɑːdreɪ] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] ['plɑːntɪŋ] ['ɒlɪvz] .
But , believe me , Padre , I could never stay here planting olives .
但 , 相信 我 , 神父 , 我 可以 绝不 停留 这里 种植 橄榄 .

但是，神父，请相信我，我永远不可能留在这里种橄榄。

[ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd]['heɪs(ə)n][ɒn][tuː; tə]
I should go back and see the original ones — and then I'd hasten on to
我 应该 去 后退 和 看 这 原来的 一个 — 和 然后 ID 趋 在 到
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

我应该回去看看原作——然后我就赶紧去巴黎。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['maɪərˌbɪr] ['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['gæstɒn] [hʌmd] : " -
" And , with a volume of Meyerbeer open in his hand , Gaston hummed : " '
" 和 , 和 一个 体积 的 迈耶啤酒 打开 在 他的 手 , 加斯顿 哼唱 : " -
['rɒbət] , ['rɒbət] , [tɔɪ][ˌkjuː juː 'iː] [-] . -
Robert , Robert , toi que j'aime . '
罗伯特 , 罗伯特 , 托伊 que 我喜欢 . -

"加斯顿手里拿着一瓶打开的迈耶贝尔啤酒，哼着歌说：'罗伯特，罗伯特，我爱你。'

[waɪ] , ['pɑːdreɪ] ,
Why , Padre ,
为什么 , 神父 ,

为什么，神父？

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri] [kən'teɪnz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
I think that your library contains none of the masses and all of the
我 思考 那 你的 图书馆 包含 没有任何 的 这 群众 和 全部 的 这
['ɒprəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "
operas in the world ! "
歌剧 在 这 世界 ! "

我认为你的图书馆里既没有收录任何弥撒曲，也没有收录世界上所有的歌剧！

" [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] ,
" I will make you a little confession , " said Padre Ignacio ,
" 我 将要 制作 你 一个 小的 忏悔 , " 说 神父 伊格纳西奥 ,

"我要向你忏悔一下，"伊格纳西奥神父说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . "
" and then you shall give me a little absolution . "
" 和 然后 你 将 给 我 一个 小的 赦免 . "

"然后你就会赦免我一点罪过。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penəns] , " [sed] ['gæstɒn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]
" For a penance , " said Gaston , " you must play over some of these
" 为了 一个 忏悔 , " 说 加斯顿 , " 你 必须 玩 超过 一些 的 这些
[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
things to me . "
事物 到 我 . "

"作为赎罪，"加斯顿说，"你必须为我演奏其中的一些曲子。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] [maɪ'self] [ðɪs] ['lʌkʃəri] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,
" I suppose I could not permit myself this luxury , " began the Padre ,
" 我 认为 我 可以 不是 允许 我 这 奢华 , " 开始 这 神父 ,

"我想我不能允许自己享受这种奢侈，"神父开口说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒprəz] , " [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiːz] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪə(r)] ,
pointing to his operas , " and teach these to my choir ,
指向 到 他的 歌剧 , " 和 教 这些 到 我的 唱诗班 ,

指着他的歌剧说："并把这些教给我的合唱团，

[ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['eni] ['wɜːldli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
if the people had any worldly associations with the music .
如果 这 人们 有 任何 世俗 协会 和 这 音乐 .

如果人们对这种音乐有任何世俗的联想。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kænɒt] [duː; də][ðem; ðəm] [hɑːm] —
But I have reasoned that the music cannot do them harm —
但 我 有 有理智的 那 这 音乐 不能 做 他们 伤害 —

但我认为音乐不会对他们造成伤害——

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" The ringing of a bell here interrupted him .
" 这 铃声 的 一个 钟 这里 中断 他 .

"这时，一阵铃声打断了他。"

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [miːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" In fifteen minutes , " he said , " our poor meal will be ready for you .
" 在 十五 分钟 , " 他 说 , " 我们的 贫穷的 一顿饭 将要 是 准备好 为了 你 .

"再过十五分钟，"他说，"我们这顿简陋的饭菜就准备好了。"

" [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] [miːl] .
" The good Padre was not quite sincere when he spoke of a " poor meal .
" 这 好的 神父 曾是 不是 相当 真诚 什么时候 他 辐 的 一个 " 贫穷的 一顿饭 .

"这位善良的神父在谈到'一顿糟糕的饭菜'时，并非完全真诚。"

" [waɪl] ['getɪŋ] [ðə; ði][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] ,
" While getting the aguardiente for his guest he had given orders ,
" 尽管 获得 这 甘蔗酒 为了 他的 客人 他 有 给定 订单 ,

"在为客人准备白兰地的时候，他已经吩咐好了……"

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [wel] [sʌtʃ] ['ɔːdərs] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
and he knew how well such orders would be carried out .
和 他 知道 如何 出色地 这样的 订单 会 是 携带 出去 .

他知道这样的命令会得到怎样的执行。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [sʌp] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ,
He lived alone , and generally supped simply enough ,
他 居住地 独自的 , 和 一般来说 喝 简单地 足够的 ,

他独居，饮食也比较简单。

[bʌt; bət][nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['æmpl] ['teɪb(ə)l][æt; ət][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ][kʊd; kəd] [sə'pɑːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn] [ə'keɪʒnz] .
but not even the ample table at San Fernando could surpass his own on occasions .
但 不是 甚至 这 充足 桌子 在 圣 费尔南多 可以 超过 他的 自己的 在 场合 .

但有时，即使是圣费尔南多餐厅宽敞的餐桌也无法超越他自己的餐桌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] !
And this was for him indeed an occasion !
和 这 曾是 为了 他 的确 一个 场合 !

对他来说，这的确是一个值得纪念的时刻！

" [jɔ:(r); jə(r)][hɑːf] - [briːdz] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , " [sed] ['gæstɒn] , ['ʃəʊɪŋ]
" Your half - breeds will think I am one of themselves , " said Gaston , showing
" 你的 一半 - 品种 将要 思考 我 是 一 的 他们自己 , " 说 加斯顿 , 显示
[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kləʊðz] .
his dusty clothes .
他的 尘土飞扬 衣服 .

"你们这些混血儿会以为我是他们中的一员,"加斯顿说着，露出了他沾满灰尘的衣服。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I am not fit to be seated with you .
" 我 是 不是 合身 到 是 坐着 和 你 .

"我不配与你们坐在一起。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ðɪs] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [ment] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk]
" But he did not mean this any more than his host had meant his remark
" 但 他 做过 不是 意思是 这 任何 更多的 比 他的 主持人 有 意思是 他的 评论
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] .
about the food .
关于 这 食物 .

但他这么说并不是比他的主人对食物的评价更真心的意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] , [wɪtʃ] [æn; ən]['ɪndiən][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] ['kærid]
In his pack , which an Indian had brought from his horse , he carried
在 他的 盒 , 哪个 一个 印度 有 带来 从 他的 马 , 他 携带
[sʌm; səm] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
some garments of civilization .
一些 服装 的 文明 .

在他的背包里，装着一些文明时代的衣物，这个背包是一位印第安人从马上带来的。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɪð] [brʌʃ]
And presently , after fresh water and not a little painstaking with brush
和 目前 , 后 新鲜的 水 和 不是 一个 小的 费尽心力 和 刷子
[ænd; ənd][skɑːf] ,
and scarf ,
和 围巾 ,

随后，经过清水冲洗，并用刷子和围巾仔细擦拭一番后，

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gest] [huːz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ]
there came back to the Padre a young guest whose elegance and bearing
那里 来了 后退 到 这 神父 一个 年轻的 客人 谁 优雅 和 轴承
[ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪld] [priːst] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]
and ease of the great world were to the exiled priest as sweet as
和 舒适 的 这 伟大的 世界 是 到 这 放逐 牧师 作为 甜的 作为
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['træv(ə)ld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
was his traveled conversation .
曾是 他的 旅行 对话 .

一位年轻的客人回到了神父身边，他优雅的举止、对世俗的从容，以及他游历四方的谈吐，都让这位流亡的神父感到无比愉悦。

[ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
They repaired to the hall and took their seats at the head of the long
他们 已修复 到 这 大厅 和 采取 他们的 座位 在 这 头 的 这 长的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他们回到大厅，在长桌的首位落座。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsentʃəriz] [ɒv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈkʌstəm] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æt; ət] [ˈsæntə] [ɪˈsɑːbɛl] [del] [mɑː(r)] ,
For the Spanish centuries of stately custom lived at Santa Ysabel del Mar ,
为了 这 西班牙语 几个世纪 的 庄严 风俗 居住地 在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 ,
[ɪnˈvaɪələt] , [ˈfjuːd(ə)l] , [rɪˈməʊt] .
inviolate , feudal , remote .
不可侵犯 , 封建 , 偏僻的 .

几个世纪以来，西班牙人一直生活在圣伊莎贝尔德尔玛，那里是一个神圣不可侵犯、封建落后、偏远的地方，有着庄严的习俗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ˈkwɒləti] [ˈprez(ə)nt] ;
They were the only persons of quality present ;
他们 是 这 仅有的 人 的 质量 展示 ;

他们是到场的唯一有身份的人；

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɛnti] [diː] [ˈreɪzɒn] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌɪntəˈviːnd] .
and between themselves and the gente de razon a space intervened .
和 之间 他们自己 和 这 人 德 拉松 一个 空间 介入 .

他们与理性之人之间，存在着一道隔阂。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [-] [tʃeə(r)] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [tuː; tə] [wɒft] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Behind the Padre's chair stood an Indian to waft upon him ,
在后面 这 帕德雷的 椅子 站立 一个 印度 到 飘动 之上 他 ,

神父的椅子后面站着一个印第安人，他正准备向神父吹气。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˈgæstɒn] [ˌvɪˈlɪriː] .
and another stood behind the chair of Gaston Villere .
和 其他 站立 在后面 这 椅子 的 加斯顿 维莱尔 .

另一名乘客则站在加斯顿·维莱尔的椅子后面。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsɜːvənts] [wɔː(r)] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [waɪt] [ˈgɑːmənt] ,
Each of these servants wore one single white garment ,
每个 的 这些 仆人 穿着 一 单身的 白色的 服装 ,

这些仆人每人都穿着一件白色长袍，

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɛnti] [ˈfiːnə] [ænd; ənd] [ˌriːˈfɪld] [ðeə(r)] [ˈglɑːsɪz] .
and offered the many dishes to the gente fina and refilled their glasses .
和 提供 这 许多 菜肴 到 这 人 最终 和 已补充 他们的 眼镜 .

并将各种菜肴呈给上流人士，并为他们斟满酒杯。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtendənt] [wɑːft, wɔft, wæft] [əˈpɒn]
At the lower end of the table a general attendant wafted upon
在 这 降低 结尾 的 这 桌子 一个 一般的 服务员 飘散 之上
- — [ðə; ði] [hɑːf] - [briːdz] .
mesclados — the half - breeds .
- — 这 一半 - 品种 .

在桌子的下端，一位侍者正在为混血儿（mesclados）招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [miːt] [wɪð] [sˈpaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈrəʊstɪd] [kweɪl] , [wɪð] [ˈveəriəs] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]
There was meat with spices , and roasted quail , with various cakes and other
那里 曾是 肉 和 香料 , 和 烤 鹌鹑 , 和 各种各样的 蛋糕 和 其他
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [greɪn] ;
preparations of grain ;
准备工作 的 粮食 ;

有香料腌肉、烤鹌鹑，以及各种糕点和其他谷物制品；

[ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [braʊn] [freʃ] [ˈɒlɪvz] [ænd; ənd] [greɪps] , [wɪð] [ˈsevrəl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] [plʌmz]
also the brown fresh olives and grapes , with several sorts of figs and plums
还 这 棕色的 新鲜的 橄榄 和 葡萄 , 和 一些 排序 的 无花果 和 李子
,
,
,

还有棕色的新鲜橄榄和葡萄，以及几种无花果和李子。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:vd] [fru:ts] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [waɪn] — [ðə; ði] [waɪt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

and preserved fruits , and white and red wine — the white fifty years old .

和 保存完好 水果 , 和 白色的 和 红色的 葡萄酒 — 这 白色的 五十 年 老的 .

还有蜜饯、白葡萄酒和红葡萄酒——白葡萄酒有五十年历史了。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] , [freʃ] - [kʌt] ['flaʊəz] [li:nd] [frɒm; frəm] ['ves(ə)lz]

Beneath the quiet shining of candles , fresh - cut flowers leaned from vessels

下面 这 安静的 灼灼 的 蜡烛 , 新鲜的 - 切 花朵 倾斜 从 船只

[ɒv; əv] [əʊld] ['meksɪkən] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [meɪk] .

of old Mexican and Spanish make .

的 老的 墨西哥 和 西班牙语 制作 .

在烛光的静谧映照下，鲜切的花朵从古老的墨西哥和西班牙花瓶中倚靠而立。

[ðeə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [fi:st] [sæt] [ðə; ði] [waɪld] , ['pɑ:stərəl] , ['gɔ:di] ['kʌmpəni] ,

There at one end of this feast sat the wild , pastoral , gaudy company ,

那里 在 一 结尾 的 这 盛宴 卫星 这 荒野 , 牧灵 , 艳丽的 公司 ,

在这场盛宴的一端，坐着一群狂野、田园牧歌式、衣着华丽的人。

['spi:kɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fu:d] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ['pɑ:dreɪ] ,

speaking little over their food ; and there at the other the pale Padre ,

请讲 小的 超过 他们的 食物 ; 和 那里 在 这 其他 这 苍白 神父 ,

他们吃饭时很少说话；而另一边，脸色苍白的牧师……

['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [ə'baʊt] ['reɪtʃl] .

questioning his visitor about Rachel .

提问 他的 游客 关于 瑞秋 .

询问来访者关于瑞秋的情况。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] [wʊd] [brɪŋ] ['meməriz] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

The mere name of a street would bring memories crowding to his lips ;

这 仅仅 姓名 的 一个 街道 会 带来 回忆 拥挤 到 他的 嘴唇 ;

仅仅是街道的名字，就能唤起他纷乱的回忆；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [əʊld]

and when his guest told him of a new play he was ready with old

和 什么时候 他的 客人 讲述 他 的 一个 新的 玩 他 曾是 准备好 和 老的

[kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] .

quotations from the same author .

引文 从 这 相同的 作者 .

当他的客人告诉他有一部新剧时，他立刻就能说出这位作者以前的名言警句。

['ælfrɪd] [di:] [vɪ'ɲi] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['vɪktə(r)] ['hju:gəʊ] , [hu:m] [ðə; ði] ['pɑ:dreɪ] [dɪs'laɪkt] .

Alfred de Vigny they spoke of , and Victor Hugo , whom the Padre disliked .

阿尔弗雷德 德 维尼 他们 辐 的 , 和 胜利者 雨果 , 谁 这 神父 不喜欢 .

他们谈到了阿尔弗雷德·德·维尼，还有维克多·雨果，神父不喜欢他。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dʌlseɪ] , [ɔ:(r)] [swi:t] [dɪʃ] ,

Long after the dulce , or sweet dish ,

长的 后 这 甜的 , 或者 甜的 盘子 ,

甜点（dulce）之后很久，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɑ:'kero vasily] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when it was the custom for the vaqueros and the rest of the

什么时候 它 曾是 这 风俗 为了 这 牛仔 和 这 休息 的 这

[rɪ'teɪnəz] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['dʒenti] ['fi:nə] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

retainers to rise and leave the gente fina to themselves ,

预付金 到 上升 和 离开 这 人 最终 到 他们自己 ,

当时，牛仔和其他随从习惯起身离开，把上流人士留给自己享用。

[ðə; ði] [həʊst] [sæt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [heɪl] ,

the host sat on in the empty hail ,

这 主持人 卫星 在 在 这 空的 冰雹 ,

主人坐在空荡荡的冰雹中，

['fɒndli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪgɒn] ['pærɪs][ænd; ənd] ['fɒndli] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
fondly talking to his guest of his bygone Paris and fondly learning of the
深情地 说 到 他的 客人 的 他的 逝去的 巴黎 和 深情地 学习 的 这
['leɪtə(r)]['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [siːn] .
later Paris that the guest had seen .
之后 巴黎 那 这 客人 有 已见 .

他深情地向客人讲述他昔日的巴黎，也深情地了解客人后来看到的巴黎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['lɪŋgəd] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][in'θjuːziæzəm, in'θuː-] , [waɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wein] ,
And thus the two lingered , exchanging their enthusiasms , while the candles waned ,
和 因此 这 二 徘徊不去 , 交换 他们的 热情 , 尽管 这 蜡烛 减弱 ,

于是，两人继续交谈，热情洋溢，直到蜡烛的光芒渐渐熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] ['ɪndiənz] [stʊd] ['saɪlənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeəz] .
and the long - haired Indians stood silent behind the chairs .
和 这 长的 - 头发 印度人 站立 沉默的 在后面 这 椅子 .

长发印度人默默地站在椅子后面。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][maɪ][pi'ænəʊ] , " [ðə; ði][həʊst] [ɪk'skleɪmd] .
" But we must go to my piano , " the host exclaimed .
" 但 我们 必须 去 到 我的 钢琴 , " 这 主持人 惊呼 .

“但是我们必须去我的钢琴那里，”主人喊道。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
For at length they had come to a lusty difference of opinion .
为了 在 长度 他们 有 来 到 一个 好色的 不同之处 的 观点 .

最终，他们在意见上产生了激烈的分歧。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [wɪð] [ɪəz] ['krɪtɪkli] [def] , [ænd; ənd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] , [ˌʌnkən'vɪnst] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Padre , with ears critically deaf , and with smiling , unconvinced eyes , was shaking his head ,
这 神父 , 和 耳朵 关键 聋 , 和 和 微笑 , 不信服 眼睛 , 曾是 摇晃 他的 头 ,

神父双耳严重失聪，脸上带着微笑，眼神中却满是不相信，他摇了摇头。

[waɪl] [jʌŋ] ['gæstɒn] [sæŋ] [ˌtrɑːvə'tɔːri][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] .
while young Gaston sang Trovatore at him , and beat upon the table with a fork .
尽管 年轻的 加斯顿 唱 游吟诗人 在 他 , 和 打 之上 这 桌子 和 一个 叉 .

年轻的加斯顿一边对着他唱《游吟诗人》，一边用叉子敲打桌子。

" [kʌm] [ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
" Come and convert me , then , " said Padre Ignacio , and he led the way .
" 来 和 转变 我 , 然后 , " 说 神父 伊格纳西奥 , 和 他 引领 这 方式 .

“那就来感化我吧，”伊格纳西奥神父说着，便带头走了。

" [ˌdɑːnɪ'zeti] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] .
" Donizetti I have always admitted .
" 多尼采蒂 我 有 总是 承认 .

“我一直都承认多尼采蒂的贡献。”

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [rɪ'faɪnmənt] .
There , at least , is refinement .
那里 , 在 至少 , 是 精炼 .

至少在这方面有所改进。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] ['veədi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [striːt] - [bænd]['mjuːzɪk] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [naʊ] !

If the world has taken to this Verdi , with his street - band music — But there , now !

如果 这 世界 有 已采取 到 这 威尔第 , 和 他的 街道 - 乐队 音乐 — 但 那里 , 现在 !

如果全世界都喜欢上了威尔第，喜欢上了他的街头乐队音乐——但是，现在！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] .

Sit down and convert me .

坐 向下 和 转变 我 .

坐下来，让我改变想法。

['əʊnli][doʊnt] [krʌʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɜːrd] [wɪð] ['vɜːrdiz] [huːf] .

Only don't crush my poor little Erard with Verdi's hoofs .

仅有的 不 压碎 我的 贫穷的 小的 埃拉尔 和 威尔第的 蹄子 .

千万别用威尔第的蹄子踩死我可怜的小埃拉尔。

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [keɪm] .

I brought it when I came .

我 带来 它 什么时候 我 来了 .

我来的时候带来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [tuː] .

It is behind the times , too .

它 是 在后面 这 时代 , 也 .

它也已经落后于时代了。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['aʊə(r)] ['ɔːgən] [ɪz] [stɪl] [wɜːs] .

And , oh , my dear boy , our organ is still worse .

和 , 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 我们的 器官 是 仍然 更糟 .

哦，我亲爱的孩子，我们的器官情况更糟了。

[səʊ][əʊld] , [səʊ][əʊld] !

So old , so old !

所以 老的 , 所以 老的 !

好老啊，好老啊！

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][wʌn][ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pi'ænəʊ][ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — ['əʊnli][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪk'sept] [ɪts]['mɑːstə(r)] .

To get a proper one I would sacrifice even this piano of mine in a moment — only the tinkling thing is not worth a sou to anybody except its master .

到 得到 一个 恰当的 一 我 会 牺牲 甚至 这 钢琴 的 矿 在 一个 片刻 — 仅有的 这 叮叮当当 事物 是 不是 值得 一个 苏 到 任何人 除了 它是 掌握 .

为了得到一架合适的钢琴，我甚至愿意立刻牺牲我这架钢琴——只是这架叮叮当当地响着的钢琴除了它的主人之外，对任何人来说都不值一文。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !

But there !

但 那里 !

但是！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ?

Are you quite comfortable ?

是 你 相当 舒服的 ?

你感觉舒服吗？

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɛsts] [niːdz] ,

" And having seen to his guest's needs ,

" 和 拥有 已见 到 他的 客人的 需求 ,

“在满足了客人的需求之后，

[ænd; ənd] [pleɪst] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz][ænd; ənd][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
and placed spirits and cigars and an ash - tray within his reach ,
和 放置 烈酒 和 雪茄 和 一个 灰 - 托盘 之内 他的 抵达 ,

并在他触手可及的地方放置了酒水、雪茄和烟灰缸。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði]
the Padre sat himself comfortably in his chair to hear and expose the
这 神父 卫星 他自己 舒适地 在 他的 椅子 到 听到 和 暴露 这
[fɔːls] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ɪl] [ˌtrɑːvə'tɔːri] .
false doctrine of Il Trovatore .
错误的 教义 的 il 游吟诗人 .

神父舒舒服服地坐在椅子上，准备聆听并揭露游吟诗人的谬论。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [ðæt] ['gæstɒn][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ænd; ənd]
By midnight all of the opera that Gaston could recall had been played and
经过 午夜 全部 的 这 歌剧 那 加斯顿 可以 记起 有 到过 玩 和
[sʌŋ] [twaɪs] .
sung twice .
唱 两次 .

到午夜时分，加斯顿能记起的所有歌剧都已经演奏和演唱了两遍。

[ðə; ði] [kən'vɜːt] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
The convert sat in his chair no longer , but stood singing by the piano .
这 转变 卫星 在 他的 椅子 不 更长 , 但 站立 歌唱 经过 这 钢琴 .

皈依者不再坐在椅子上，而是站在钢琴旁唱歌。

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [swɪŋ] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['rɪð(ə)mz] , [ðə; ði] ['tɒrɪd] , ['kəʊpiəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The potent swing and flow of rhythms , the torrid , copious inspiration of
这 强效 摇摆 和 流动 的 节奏 , 这 热带 , 丰富 灵感 的
[ðə; ði] [saʊθ] , ['mɑːstəd] [hɪm] .
the South , mastered him .
这 南 , 精通 他 .

南方强劲的节奏和律动，以及南方炽热而丰富的灵感，彻底征服了他。

" ['veədi][hæz; həz] [grəʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Verdi has grown , " he cried .
" 威尔第 有 生长 , " 他 哭 .

“威尔第长大了，”他喊道。

" ['veədi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
" Verdi is become a giant .
" 威尔第 是 变得 一个 巨大的 .

“威尔第已经成为一位巨人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melədiz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən]
" And he swayed to the beat of the melodies , and waved an
" 和 他 摇摆 到 这 打 的 这 旋律 , 和 挥手 一个
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɑːm] .
enthusiastic arm .
热情的 手臂 .

他随着旋律的节拍摇摆，热情地挥舞着手臂。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['evri] [nəʊt] .
He demanded every note .
他 要求 每一个 笔记 .

他要求每一张纸条。

[waɪ] [dɪd][nɒt]['gæstɒn][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Why did not Gaston remember it all ?
为什么 做过 不是 加斯顿 记住 它 全部 ?

为什么加斯顿记不住所有的事情?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [wʊd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mjuːzɪk] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd]
But if the barkentine would arrive and bring the whole music , then they would
但 如果 这 巴肯廷 会 到达 和 带来 这 所有的 音乐 , 然后 他们 会
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
have it right !
有 它 正确的 !

但如果那艘帆船能来，把所有的音乐都带来，那就对了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['gæstɒn] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt] [wɜːdz] [hiː; hi] [njuː] .
And he made Gaston teach him what words he knew .
和 他 制成 加斯顿 教 他 什么 字 他 知道 .

他让加斯顿教他自己所知道的词语。

" - [nɒn] [tiː] - , - " [hiː; hi] [sæŋ] — " - [nɒn][tiː][skɔrdɑːr][ˌdiː 'aɪ][ˌem 'iː] . -
" ' Non ti scorder , ' " he sang — " ' non ti scordar di me . '
" - 非 ti - , - " 他 唱 — " - 非 ti 斯科达尔 迪 我 . -

"'Non ti scorder,'"他唱道——"'non ti scorder di me。'"

[ðæt] [ɪz]['dʒiːniəs] .
That is genius .
那 是 天才 .

真是天才之举。

[bʌt; bət][wʌn] [siːz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [muːvz] [wen] [wʌn][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But one sees how the world moves when one is out of it .
但 一 看到 如何 这 世界 移动 什么时候 一 是 出去 的 它 .

但当你置身事外时，才能真正看清世界的运转方式。

- [ə; eɪ]['nɒstraɪ]['mɔːnti] - - ; [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['maʊntənz] .
' A nostri monti ritorneremo ' ; home to our mountains .
- 一个 诺斯特里 蒙蒂 - - ; 家 到 我们的 山脉 .

"A nostri monti ritorneremo"；我们的山的家。

[ɑː] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz]['dʒiːniəs] [ə'gen] .
Ah , yes , there is genius again .
啊 , 是的 , 那里 是 天才 再次 .

啊，没错，天才又出现了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪl] [saɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['vɔiidʒ] [tuː; tə]['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,
" And the exile sighed and his spirit voyaged to distant places ,
" 和 这 流亡 叹了口气 和 他的 精神 航行 到 遥远 地方 ,

"流亡者叹了口气，他的灵魂飘向了遥远的地方。"

[waɪl] ['gæstɒn] [kən'tɪnjuːd] ['brɪliəntli] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .
while Gaston continued brilliantly with the music of the final scene .
尽管 加斯顿 持续 精彩 和 这 音乐 的 这 最终的 场景 .

而加斯顿则继续出色地演绎了最后一幕的音乐。

[ðen] [ðə; ði][həʊst] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [gest] .
Then the host remembered his guest .
然后 这 主持人 记得 他的 客人 .

这时，主人才想起他的客人。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am ashamed of my selfishness , " he said .
" 我 是 羞愧 的 我的 自私 , " 他 说 .

"我为自己的自私感到羞愧，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" It is already to - morrow . "
" 它 是 已经 到 - 明天 . "

"已经是明天了。"

" [ai][hæv; həv][sæt]['leɪtə(r)][ɪn] [les] [gʊd] ['kʌmpəni] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['plez(ə)nt] ['gæstɒn] .
" I have sat later in less good company , " answered the pleasant Gaston .
" 我 有 卫星 之后 在 较少的 好的 公司 , " 回答 这 令人愉快的 加斯顿 .

"我后来也和一些不太好的人一起坐过,"和蔼的加斯顿回答道。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði]['saʊndə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] . "
" And I shall sleep all the sounder for making a convert . "
" 和 我 将 睡觉 全部 这 探鱼器 为了 制作 一个 转变 . "

"我成功劝服了一位皈依者,这让我睡得更安稳了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spenst] ['rəʊdsaɪd] [ɑːmz] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðæt]
" You have dispensed roadside alms , " said the Padre , smiling , " and that
" 你 有 分发 路边 施舍 , " 说 这 神父 , 微笑 , " 和 那
[ʃʊd; ʃəd][wɪn] ['eksələnt] [driːmz] .
should win excellent dreams .
应该 赢 出色的 梦境 .

"你曾在路边施舍,"神父笑着说,"这应该能为你赢得美好的梦想。"

" [ðʌs] , [wɪð] ['kəːtisiz] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][æt; ət]
" Thus , with courtesies more elaborate than the world has time for at
" 因此 , 和 礼貌 更多的 精心制作的 比 这 世界 有 时间 为了 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
the present day ,
这 展示 天 ,

"因此,即便礼节繁复到当今世界无暇顾及,

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,
they bade each other good - night and parted ,
他们 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 和 分手了 ,

他们互道晚安后告别。

['beərɪŋ] [ðeə(r)] [leɪt] ['kænd(ə)ls] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
bearing their late candles along the quiet halls of the mission .
轴承 他们的 晚的 蜡烛 沿着 这 安静的 大厅 的 这 使命 .

他们手捧着最后的蜡烛,静静地走在教堂的走廊里。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['gæstɒn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ['iːzi] [sliːp] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [driːmz]
To young Gaston in his bed easy sleep came without waiting , and no dreams
到 年轻的 加斯顿 在 他的 床 简单的 睡觉 来了 没有 等待 , 和 不 梦境
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

年轻的加斯顿躺在床上,很快就进入了梦乡,没有丝毫梦境。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] , [sə'riːn] ['dɑːknəs] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz]
Outside his open window was the quiet , serene darkness , where the stars
外部 他的 打开 窗户 曾是 这 安静的 , 安详 黑暗 , 在哪里 这 明星
[ʃɒn] [klɪə(r)] ,
shone clear ,
闪耀 清除 ,

他敞开的窗户外是静谧祥和的黑暗,繁星闪烁。

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['pəːfjuːmz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔistə] .
and tranquil perfumes hung in the cloisters .
和 宁静 香水 悬挂 在 这 修道院 .

回廊里悬挂着宁静的香水。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [gest] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
But while the guest lay sleeping all night in unchanged position like a child ,
但 尽管 这 客人 躺 睡眠 全部 夜晚 在 未更改 位置 喜欢 一个 孩子 ,

但是,这位客人却像个孩子一样,整晚保持着同样的睡姿。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] [went] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [dɔːn] .
up and down between the oleanders went Padre Ignacio , walking until dawn .
向上 和 向下 之间 这 夹竹桃 去 神父 伊格纳西奥 , 步行 直到 黎明 .

伊格纳西奥神父在夹竹桃丛中来回走动，一直走到天亮。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['klɔistə] .
Temptation indeed had come over the hill and entered the cloisters .
诱惑 的确 有 来 超过 这 爬坡道 和 进入 这 修道院 .

诱惑确实已经越过山丘，进入了修道院。

[θriː]
III
三、

三

[deɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sɜːfɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['glɑːsi] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [briːðd] [ə'pɒn] ;
Day showed the ocean's surface no longer glassy , but lying like a mirror breathed upon ;
天 显示 这 海洋的 表面 不 更长 玻璃状 , 但 说谎 喜欢 一个 镜子 呼吸 之上 ;

白昼到来，海面不再平静如镜，而是像一面被吹过气的镜子；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['hedlənd; 'hedlænd] [keɪm] [ə; eɪ][seɪl] , [greɪ] [ænd; ənd] [pleɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [flæt] ['wɔːtə(r)] .
and there between the short headlands came a sail , gray and plain against the flat water .
和 那里 之间 这 短的 海岬 来了 一个 帆 , 灰色的 和 清楚的 反对 这 平坦的 水 .

在两座矮岬之间，出现了一艘帆船，灰色的帆在平静的水面上显得格外朴素。

[ðə; ði] [priːst] [wɒtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
The priest watched through his glasses ,
这 牧师 观看 通过 他的 眼镜 ,

神父透过眼镜看着这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['grædʒuəl][sʌn] [grəʊ] [strɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] .
and saw the gradual sun grow strong upon the canvas of the barkentine .
和 锯 这 逐渐地 太阳 生长 强的 之上 这 帆布 的 这 巴肯廷 .

看到太阳渐渐强烈地照耀在帆船的帆布上。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['skeəsli] [keəd] [səʊ] [mʌtʃ] .
The message from his world was at hand , yet to - day he scarcely cared so much .
这 信息 从 他的 世界 曾是 在 手 , 然而 到 - 天 他 几乎 关心 所以 很多 .

来自他所在世界的信息近在眼前，然而今天他却几乎毫不在意。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ['jestədeɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Sitting in his garden yesterday , he could never have imagined such a change .
坐着 在 他的 花园 昨天 , 他 可以 绝不 有 想象 这样的 一个 改变 .

昨天坐在自家花园里的他，绝对想不到会发生这样的变化。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [heɪl] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [æz; əz]['juːʒuəl] .
But his heart did not hail the barkentine as usual .
但 他的 心 做过 不是 冰雹 这 巴肯廷 作为 通常 .

但他的心并没有像往常那样迎接这艘帆船。

[bʊks] , ['mjuːzɪk] , [peɪl] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [prɪnt] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
Books , music , pale paper , and print — this was all that was coming to him ,
图书 , 音乐 , 苍白 纸 , 和 打印 — 这 曾是 全部 那 曾是 未来 到 他 ,

书籍、音乐、浅色纸张和印刷品——这就是他所能得到的一切。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['seɪvə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ;
some of its savor had gone ;
一些 的 它是 品尝 有 已消失 ;

它的味道有些消失了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪrən] [vɔɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
for the siren voice of Life had been speaking with him face to face ,
为了 这 警笛 嗓音 的 生活 有 到过 请讲 和 他 脸 到 脸 ,

因为生命的诱惑之声一直在与他面对面地交谈，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [diːp] [daʊn] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['restləsli] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and in his spirit , deep down , the love of the world was restlessly answering it .
和 在 他的 精神 , 深的 向下 , 这 爱 的 这 世界 曾是 躁动不安 回答 它 .

而在他的内心深处，对世界的热爱一直在不停地回应着这一切。

[jʌŋ] ['gæstɒn] [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['iːgənəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ˌtrɑːvə'tɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .
Young Gaston showed more eagerness than the Padre over this arrival of the vessel that might be bringing Trovatore in the nick of time .
年轻的 加斯顿 显示 更多的 渴望 比 这 神父 超过 这 到达 的 这 血管 那 可能 是 带来 游吟诗人 在 这 缺口 的 时间 .

年轻的加斯顿比神父更热切地盼望着这艘船的到来，因为这可能及时地将特罗瓦托雷带回来。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
Now he would have the chance , before he took his leave ,
现在 他 会 有 这 机会 , 前 他 采取 他的 离开 ,

现在，在他离开之前，他将有机会……

[tuː; tə] [help] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] [njuː] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
to help rehearse the new music with the choir .
到 帮助 排练 这 新的 音乐 和 这 唱诗班 .

帮助合唱团排练新曲目。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [tuː] : [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] .
He would be a missionary , too : a perfectly new experience .
他 会 是 一个 传教士 , 也 : 一个 完美 新的 经验 .

他也会成为一名传教士：这对他来说将是一次全新的体验。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪl] [fə'gɪv] ['veədi] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ?
" And you still forgive Verdi the sins of his youth ?
" 和 你 仍然 原谅 威尔第 这 罪孽 的 他的 青年 ?

“你仍然原谅威尔第年轻时的罪过吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊst] .
" he said to his host .
" 他 说 到 他的 主持人 .

他对主人说。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [maɪn] ? "
" I wonder if you could forgive mine ? "
" 我 想知道 如果 你 可以 原谅 矿 ? "

不知道你是否能原谅我的过错？

" ['veədi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][bɪ'haɪnd][hɪm] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" Verdi has left his behind him , " retorted the Padre .
" 威尔第 有 左边 他的 在后面 他 , " 反驳 这 神父 .

"威尔第已经把他的遗产留下了,"神父反驳道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] !
" But I am only twenty - five !
" 但 我 是 仅有的 二十 - 五 !

但我才二十五岁!

" [ɪk'skleɪmd] ['gæstɒn] , [pə'θetɪkli] .
" exclaimed Gaston , pathetically .
" 惊呼 加斯顿 , 可悲地 .

"加斯顿可怜兮兮地喊道。"

" [ɑː] , [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [suːn] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['eksaɪl] .
" Ah , don't go away soon ! " pleaded the exile .
" 啊 , 不 去 离开 很快 ! " 恳求 这 流亡 .

"啊,别走得太快!"流放者恳求道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˌʌnkən'siːld] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It was the first unconcealed complaint that had escaped him , and he
它 曾是 这 第一的 未隐藏的 抱怨 那 有 逃脱 他 , 和 他
[felt] ['ɪnstənt] [ʃeɪm] .
felt instant shame .
毛毡 立即的 耻辱 .

这是他第一次毫无保留地抱怨,他顿时感到羞愧难当。

[bʌt; bət]['gæstɒn][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [deɪ] [tuː; tə]
But Gaston was too much elated with the enjoyment of each new day to
但 加斯顿 曾是 也 很多 欣喜若狂 和 这 享受 的 每个 新的 天 到
[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [-] [səʊl] .
comprehend the Padre's soul .
理解 这 帕德雷的 灵魂 .

但加斯顿沉浸在每一天的喜悦中,无法理解神父的灵魂。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [peɪn] [mait] ['hɑːdli] [pɪəs] [ðə; ði] [braɪt] ['ɑːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪəti] .
The shafts of another's pain might hardly pierce the bright armor of his gaiety .
这 轴 的 另一个的 疼痛 可能 几乎 刺穿 这 明亮的 盔甲 的 他的 欢乐 .

别人的痛苦或许难以穿透他灿烂的笑容。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn'triːti] , [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpi] ['spɪrɪt] .
He mistook the priest's entreaty , for anxiety about his own happy spirit .
他 误 这 牧师的 恳求 , 为了 焦虑 关于 他的 自己的 快乐的 精神 .

他误把牧师的恳求当成了对自己快乐灵魂的担忧。

" [steɪ] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ?
" Stay here under your care ?
" 停留 这里 在下面 你的 关心 ?

"愿意留在这里接受您的照顾吗?"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] , ['pɑːdreɪ] .
" It would do me no good , Padre .
" 它 会 做 我 不 好的 , 神父 .

"这样做对我没有任何好处,神父。"

[temp'teɪʃ(ə)n] [stɪks] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] !
Temptation sticks closer to me than a brother !
诱惑 棍子 更近 到 我 比 一个 兄弟 !

诱惑比亲兄弟还黏着我!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [lɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'ɑ:md] [si'viəə] ['dʒʌdʒɪz][ðæn; ðən]
" and he gave that laugh of his which had disarmed severer judges than
" 和 他 给予 那 笑 的 他的 哪个 有 解除武装 更严重 法官 比
[hɪz; ɪz][həʊst] .
his host .
他的 主持人 .

“他发出了他那标志性的笑声，这种笑声曾让比他的主人更严厉的法官都缴械投降。”

" [baɪ][nekst] [wi:k] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] [sʌm; səm][sɪn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]
" By next week I should have introduced some sin or other into your beautiful
" 经过 下一个 星期 我 应该 有 介绍 一些 罪 或者 其他 进入 你的 美丽的
['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [hɪə(r)] .
Garden of Ignorance here .
花园 的 无知 这里 .

“到下周，我应该已经把某种罪恶引入到你们这美丽的无知花园里了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [sefə] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [flɒk] [ɪf] [ai][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
It will be much safer for your flock if I go and join the other
它 将要 是 很多 更安全 为了 你的 群 如果 我 去 和 加入 这 其他
['sɜ:pənts] [æt; ət][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .
serpents at San Francisco .
蛇 在 圣 弗朗西斯科 .

如果我去旧金山和其他蛇群待在一起，对你们的信众来说会安全得多。

" [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tu:] [mju:lz] ['sædl] ,
" Soon after breakfast the Padre had his two mules saddled ,
" 很快 后 早餐 这 神父 有 他的 二 骡子 鞍 ,

“早餐后不久，神父就给他的两头骡子备好了鞍，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [set] [fɔ:θ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
and he and his guest set forth down the hills together to the shore .
和 他 和 他的 客人 放 前进 向下 这 丘陵 一起 到 这 支撑 .

于是他和他的客人一起下山，来到了海边。

[ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] , [sləʊ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
And , beneath the spell and confidence of pleasant , slow riding and the
和 , 下面 这 拼写 和 信心 的 令人愉快的 , 慢的 骑术 和 这
['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
loveliness of everything ,
可爱 的 一切 ,

而且，在愉悦、缓慢骑行的魅力和自信，以及一切美好的事物之下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:kt] ['fri:li] [ɒv; əv][hɪm'self] .
the young man talked freely of himself .
这 年轻的 男人 谈话 自由 的 他自己 .

这个年轻人畅所欲言地谈论着自己。

" [ænd; ənd] , ['sɪəriəsli] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ai] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət]['sæntə]['ɪ'sɑ:bɛl] ,
" And , seriously , " said he , " if I missed nothing else at Santa Ysabel ,
" 和 , 严重地 , " 说 他 , " 如果 我 错过 没有什么 别的 在 圣诞老人 伊莎贝尔 ,

“说真的,”他说,“如果我在圣伊莎贝尔没有错过其他任何东西的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnsɪˈkjʊərəti] , [fɔː(r); fə(r)]
I should long for — how shall I say it ? — for insecurity , for
我 应该 长的 为了 — 如何 将 我 说 它 ？ — 为了 不安全感 ， 为了
[ˈdeɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ，

我应该渴望——该怎么说呢？——不安全感，渴望危险，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [nɒt] [ˈmɪəli] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
and of all kinds — not merely danger to the body .
和 的 全部 种类 — 不是 仅仅 危险 到 这 身体 .

而且是各种各样的危险——不仅仅是对身体的危险。

[wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈseɪkrɪd] [belz] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
Within these walls , beneath these sacred bells , you live too safe for a man
之内 这些 墙壁 ， 下面 这些 神圣 铃铛 ， 你 居住 也 安全的 为了 一个 男人
[laɪk][ˌem ˈiː] . "
like me . "
喜欢 我 . "

在这四面墙内，在这神圣的钟声之下，你生活得太安全了，像我这样的人不适合待在这里。

" [tuː] [seɪf] !
" Too safe !
" 也 安全的 ！

太安全了！

" [ðiːz] [ˈekəʊd] [wɜːdz] [əˈpɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈpɑːdreɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] [tuː]
" These echoed words upon the lips of the pale Padre were a whisper too
" 这些 回声 字 之上 这 嘴唇 的 这 苍白 神父 是 一个 耳语 也
[lait] ,
light ,
光 ，

"这些话语从面色苍白的牧师唇间回荡，轻得如同耳语，

[tuː] [diːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈgæstənz] [ˈhiːdləs] [ɪə(r)] .
too deep , for Gaston's heedless ear .
也 深的 ， 为了 加斯顿的 鲁莽 耳朵 .

太深了，加斯顿粗心大意的耳朵都听不见。

" [waɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pəˈsjuːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] [ˈlevəti] ,
" Why , " the young man pursued in a spirit that was but half levity ,
" 为什么 ， " 这 年轻的 男人 追击 在 一个 精神 那 曾是 但 一半 轻浮 ，

"为什么？"年轻人带着几分戏谑的语气追问道。

" [ðəʊ] [ai] [jiːld] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə][tempˈteɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" though I yield often to temptation , at times I have resisted it ,
" 尽管 我 屈服 经常 到 诱惑 ， 在 时代 我 有 抵抗 它 ，

"虽然我常常屈服于诱惑，但有时我也能抵制诱惑。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
and here I should miss the very chance to resist .
和 这里 我 应该 错过 这 非常 机会 到 抵抗 .

而我却在这里错失了反抗的机会。

[jɔː(r); jə(r)][ˈgɑːd(ə)n][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈiːdn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][tempˈteɪʃ(ə)n][ɪz][ˈæbsənt]
Your garden could never be Eden for me , because temptation is absent
你的 花园 可以 绝不 是 伊甸园 为了 我 ， 因为 诱惑 是 缺席的
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . "
from it . "
从 它 . "

你的花园对我来说永远不可能是伊甸园，因为那里没有诱惑。

" ['æbsənt] !
" Absent !
" 缺席的 !

"缺席的！

" [stɪl] ['laɪtə(r)] , [stɪl] [di:pə(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [bri:ðd] .
" Still lighter , still deeper , was this whisper that the Padre breathed .
" 仍然 打火机 , 仍然 更深 , 曾是 这 耳语 那 这 神父 呼吸 .

"神父的呼吸声更加轻柔，更加深沉。"

" [ai][mʌst; məst][faɪnd][laɪf] , " [ɪk'skleɪmd] ['gæstɒn] , " [ænd; ənd][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] , [ai] [həʊp] .
" I must find life , " exclaimed Gaston , " and my fortune at the mines , I hope .
" 我 必须 寻找 生活 , " 惊呼 加斯顿 , " 和 我的 财富 在 这 矿井 , 我 希望 .

"我必须找到生路，"加斯顿喊道，"我希望能在矿里找到我的财富。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , ['fɑ:ðə(r)] .
I am not a bad fellow , Father .
我 是 不是 一个 坏的 同伴 , 父亲 .

父亲，我不是个坏人。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [ges] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][du:; də] .
You can easily guess all the things I do .
你 能 容易地 猜测 全部 这 事物 我 做 .

你很容易就能猜到我做的所有事情。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [hɑ:rmd] ['eni] [wʌn] .
I have never , to my knowledge , harmed any one .
我 有 绝不 , 到 我的 知识 , 受到伤害 任何 一 .

据我所知，我从未伤害过任何人。

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [maɪ] ['ædvəsəri] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
I didn't even try to kill my adversary in an affair of honor .
我 没有 甚至 尝试 到 杀 我的 对手 在 一个 事务 的 荣誉 .

我甚至没有出于荣誉感而试图杀死我的对手。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [fleʃ] - [wu:nd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .
I gave him a mere flesh - wound , and by this time he must be quite recovered .
我 给予 他 一个 仅仅 肉 - 伤口 , 和 经过 这 时间 他 必须 是 相当 恢复 .

我只是给他造成了皮外伤，现在他应该已经完全康复了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
He was my friend .
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] —
But as he came between me —
但 作为 他 来了 之间 我 —

但他却挡在我们中间——

" ['gæstɒn] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm] ,
" Gaston stopped , and the Padre , looking keenly at him ,
" 加斯顿 停止 , 和 这 神父 , 寻找 敏锐地 在 他 ,

加斯顿停了下来，神父目光锐利地看着他，

[sɔː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [pɑːs] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
saw the violence that he had noticed in church pass like a flame over the
锯 这 暴力 那 他 有 注意到 在 教会 经过 喜欢 一个 火焰 超过 这
[jʌŋ] [mænz] ['hænsəm] [feɪs] .
young man's handsome face .
年轻的 男人的 英俊的 脸 .

他将自己在教堂里看到的暴力像火焰一样掠过这位年轻人英俊的脸庞。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] , " [sed] ['gæstɒn] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [lʊk] .
" That's nothing dishonorable , " said Gaston , answering the priest's look .
" 那就是 没有什么 不光彩的 , " 说 加斯顿 , 回答 这 牧师的 看 .

“那没什么不光彩的，”加斯顿回应着神父的目光说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [lʊk] [meɪd] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] :
And then , because this look made him not quite at his ease :
和 然后 , 因为 这 看 制成 他 不是 相当 在 他的 舒适 :

然后，因为这种表情让他感到不太自在：

" [pə'hæps] [ə; eɪ] [priːst] [mait] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] .
" Perhaps a priest might feel obliged to say it was dishonorable .
" 也许 一个 牧师 可能 感觉 有义务 到 说 它 曾是 不光彩的 .

“或许牧师会觉得有义务说这是不光彩的。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [əʊz] [nəʊ] [fɪ'deləti] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɪz] —
She and her father were — a man owes no fidelity before he is —
她 和 她 父亲 是 — 一个 男人 欠款 不 忠诚 前 他 是 —
[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'ɑːnərəbl] . "
but you might say that had been dishonorable . "
但 你 可能 说 那 有 到过 不光彩的 . "

她和她父亲——男人在结婚之前没有义务忠诚——但你可能会说那是不光彩的。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [səʊ] , [maɪ][sʌn] . "
" I have not said so , my son . "
" 我 有 不是 说 所以 , 我的 儿子 . "

“我没说过这样的话，孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(Padre Ignacio; Or, The Song of Temptation)
第2/2页

" [ai][dɪd] [wɒt] ['evri] ['dʒentlmən] [wʊd] [duː; də] . " [ɪn'sɪstɪd] ['gæstɒn] .
" I did what every gentleman would do . " insisted Gaston .
" 我 做过 什么 每一个 绅士 会 做 . " 坚持 加斯顿 .

“我做了每个绅士都会做的事。”加斯顿坚持道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [rɒŋ] !
" And that is often wrong !
" 和 那 是 经常 错误的 !

“而这往往是错误的！”

" [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪvli] .
" said the Padre , gently and gravely .
" 说 这 神父 , 轻轻地 和 严重地 .

“神父温和而严肃地说。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kən'fesə(r)] . "
" But I'm not your confessor . "
" 但 我是 不是 你的 忏悔者 . "

“但我不是你的忏悔神父。”

" [nəʊ] , " [sed] ['gæstɒn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" No , " said Gaston , looking down .
" 不 , " 说 加斯顿 , 寻找 向下 .

“不，”加斯顿低着头说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" And it is all over .
" 和 它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
It will not begin again .
它 将要 不是 开始 再次 .

它不会再开始了。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [njuː] ['ɔːrlənz] [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɜːni] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Since leaving New Orleans I have traveled an innocent journey straight to you .
自从 离开 新的 奥尔良 我 有 旅行 一个 清白的 旅行 直的 到 你 .

自从离开新奥尔良以来，我踏上了一段纯真的旅程，直奔你而来。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] — "
And when I make my fortune I shall be in a position to return and — "
和 什么时候 我 制作 我的 财富 我 将 是 在 一个 位置 到 返回 和 — "

等我发了财，我就有能力回来——”

" [kleɪm] [ðə; ði] [prest] ['flaʊə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" Claim the pressed flower ? " suggested the Padre .
" 宣称 这 按下 花 ? " 建议 这 神父 .

“认领这朵压花吗？”神父建议道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][smaɪl] .
He did not smile .
他 做过 不是 微笑 .

他没有笑。

" [ɑː] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ˈɡæstɒn] : [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft]
" Ah , you remember how those things are ! " said Gaston : and he laughed
" 啊 , 你 记住 如何 那些 事物 是 ! " 说 加斯顿 : 和 他 笑了
[ænd; ənd] [blʌʃt] .
and blushed .
和 脸红了 .

“啊，你还记得那些东西是什么样子！”加斯顿说着，笑了，脸红了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋkəd] [ˈbɑːkəntiːn] , " [ai][rɪˈmembə(r)] [haʊ]
" Yes , " said the Padre , looking at the anchored barkentine , " I remember how
" 是的 , " 说 这 神父 , 寻找 在 这 锚定 巴肯廷 , " 我 记住 如何
[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
those things are .
那些 事物 是 .

“是的，”神父看着抛锚停泊的帆船说，“我记得那些东西是什么样子。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ˈkɑːɡəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændɪd] [men] [ænd; ənd]
" For a while the vessel and its cargo and the landed men and
" 为了 一个 尽管 这 血管 和 它是 货物 和 这 登陆 男人 和
[ˈveəriəs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseiʃənz] [ˈɒkjupaɪd] [ðem; ðəm] .
various business and conversations occupied them .
各种各样的 商业 和 对话 占领 他们 .

“有一段时间，船只、船上的货物、登陆的人们以及各种事务和谈话占据了他们的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌns] [siːn] [tuː; tə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [els]
But the freight for the mission once seen to , there was not much else
但 这 货运 为了 这 使命 一次 已见 到 , 那里 曾是 不是 很多 别的
[tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm] .
to detain them .
到 扣留 他们 .

但任务所需的货物一旦运到，就没有其他事情能耽搁他们了。

[ðə; ði] [ˈbɑːkəntiːn] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkəʊstə(r)] [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɪl]
The barkentine was only a coaster like many others which had begun to fill
这 巴肯廷 曾是 仅有的 一个 杯垫 喜欢 许多 其他的 哪个 有 开始 到 充满
[ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] ,
the sea a little more of late years ,
这 海 一个 小的 更多的 的 晚的 年 ,

这艘三桅帆船只不过是一艘沿海货船，和近年来越来越多出现在海上的同类船只一样。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][həʊst][ænd; ənd] [ɡest] [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪdɪŋ] [ˈhəʊmwəd] .
and presently host and guest were riding homeward .
和 目前 主持人 和 客人 是 骑术 回家 .

此时，主人和客人正乘车回家。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [rəʊd] , [kəmˈpænjənz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][waɪd] [əˈpɑːt][ɪn] [muːd] ;
Side by side they rode , companions to the eye , but wide apart in mood ;
边 经过 边 他们 骑 , 同伴 到 这 眼睛 , 但 宽的 除 在 情绪 ;

他们并肩骑行，外表相似，但内心却截然不同；

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːbjələnt] [jʌŋ] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈɡæstɒn] [dwelt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi]
within the turbulent young figure of Gaston dwelt a spirit that could not be
之内 这 湍流 年轻的 数字 的 加斯顿 居住 一个 精神 那 可以 不是 是
[mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,
more at ease ,
更多的 在 舒适 ,

在加斯顿那桀骜不驯的年轻人的内心深处，却住着一个无比平静安宁的灵魂。

[waɪl] [rɪ'vəʊlt][wɒz; wəz] ['stedəli] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skuːld] [ænd; ənd]['plæsɪd][mɑːsk][ɒv; əv]
while revolt was steadily kindling beneath the schooled and placid mask of
尽管 反叛 曾是 稳步 引火物 下面 这 受过教育 和 平静 面具 的
[ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
the Padre .
这 神父 .

而反抗的火焰却在神父温文尔雅、平静祥和的面具下悄然燃起。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ,
Yet still the strangeness of his situation in such a remote ,
然而 仍然 这 奇怪 的 他的 情况 在 这样的 一个 偏僻的 ,

然而，他身处如此偏远地区，这种处境仍然显得十分怪异。

[rɪ'sɔːrsləs] [pleɪs] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['laɪvli] [maɪnd] .
resourceless place came back as a marvel into the young man's lively mind .
缺乏资源 地方 来了 后退 作为 一个 奇迹 进入 这 年轻的 男人的 热闹 头脑 .

那个资源匮乏的地方，却在年轻人的脑海中重新焕发出了奇妙的色彩。

['twenti] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Twenty years in prison , he thought , and hardly aware of it !
二十 年 在 监狱 , 他 想法 , 和 几乎 意识到的 的 它 !

他心想，自己已经在监狱里待了二十年，却几乎毫无察觉!

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [priːst] .
And he glanced at the silent priest .
和 他 瞥了一眼 在 这 沉默的 牧师 .

他瞥了一眼沉默的牧师。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] ['evɪdəntli] [fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] ['θiətəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
A man so evidently fond of music , of theaters , of the world ,
一个 男人 所以 显然 喜爱 的 音乐 , 的 剧院 , 的 这 世界 ,

一个如此明显热爱音乐、戏剧和世界的人，

[tuː; tə] [huːm] [prest] ['flaʊəz] [hæd; həd] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [kən'tentɪd]
to whom pressed flowers had meant something once — and now contented
到 谁 按下 花朵 有 意思是 某物 一次 — 和 现在 满足
[tuː; tə] [bliːtʃ] [ə'pɒn] [ðiːz] [weɪsts] !
to bleach upon these wastes !
到 漂白 之上 这些 废物 !

对他们来说，压花曾经意义非凡——而现在，他们却甘愿让这些废土变成漂白剂!

[nɒt] ['iːv(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['hɒlədeɪ] ,
Not even desirous of a brief holiday ,
不是 甚至 渴望 的 一个 简短的 假期 ,

甚至连短暂的假期都不想要，

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][æn; ən][əʊld] ['ɔːgən] [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] ['ɒprəz] [ɪ'nʌf] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] !
but finding an old organ and some old operas enough recreation !
但 寻找 一个 老的 器官 和 一些 老的 歌剧 足够的 娱乐 !

但找到一台旧管风琴和一些老歌剧就足以消遣了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [θɔːt] ['gæstɒn] .
" It is his age , I suppose , " thought Gaston .
" 它 是 他的 年龄 , 我 认为 , " 想法 加斯顿 .

"我想，大概是因为他的年纪吧。"加斯顿心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪksti] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,
And then the notion of himself when he should be sixty occurred to him ,
和 然后 这 概念 的 他自己 什么时候 他 应该 是 六十 发生 到 他 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] .
and he spoke .
和 他 辐 .

然后，他想到了自己六十岁时的样子，便开口说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you know , I do not believe , " said he ,
" 做 你 知道 , 我 做 不是 相信 , " 说 他 ,

"你知道吗，我不相信，"他说。

" [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [riːtʃ] [sʌtʃ] [kən'tentmənt] [æz; əz] [jɔːz] . "
" that I should ever reach such contentment as yours . "
" 那 我 应该 曾经 抵达 这样的 满意 作为 你的 . "

"我多么希望有一天能达到你那样的满足感。"

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Perhaps you will , " said Padre Ignacio , in a low voice .
" 也许 你 将要 , " 说 神父 伊格纳西奥 , 在 一个 低的 嗓音 .

"或许你会的，"伊格纳西奥神父低声说道。

" ['nevə(r)] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [juːθ] .
" Never ! " declared the youth .
" 绝不 ! " 声明 这 青年 .

"绝不！"年轻人断然说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
" It comes only to the few , I am sure . "
" 它 来 仅有的 到 这 很少 , 我 是 当然 . "

"我确信，这种机会只会降临到少数人身上。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
Only to the few , " murmured the Padre .
仅有的 到 这 很少 , " 低声说道 这 神父 .

"只有少数人才能做到，"神父低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃ(ə)n] , " ['gæstɒn] [kən'tɪnjuːd] ; "
" I am certain that it must be a great possession , " Gaston continued ; "
" 我 是 肯定 那 它 必须 是 一个 伟大的 拥有 , " 加斯顿 持续 ; "
[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
and yet — and yet — dear me !
和 然而 — 和 然而 — 亲爱的 我 !

"我确信这一定是一件非常珍贵的财产，"加斯顿继续说道；"然而——然而——我的天哪！"

[laɪf][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] ! "
life is a splendid thing ! "
生活 是 一个 灿烂 事物 ! "

生命真美好！

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" There are several ways to live it , " said the Padre .
" 那里 是 一些 方式 到 居住 它 , " 说 这 神父 .

"有很多种生活方式，"神父说。

" ['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['gæstɒn] .
" Only one for me ! " cried Gaston .
" 仅有的 一 为了 我 ! " 哭 加斯顿 .

"我只能有一个！"加斯顿喊道。

" ['ækʃ(ə)n] , [men] , ['wɪmɪn] , [θɪŋz] — [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
" Action , men , women , things — to be there , to be known , to play a
" 行动 , 男人 , 女性 , 事物 — 到 是 那里 , 到 是 已知 , 到 玩 一个
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

行动、男人、女人、事物——身临其境、被人所知、扮演角色，

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] ; [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [tel] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - [ðeə(r)] [gəʊz] ['gæstɒn]
to sit in the front seats ; to have people tell one another , ' There goes Gaston
到 坐 在 这 正面 座位 ; 到 有 人们 告诉 一 其他 , - 那里 去 加斯顿
[ˌvɪ'lɪriː] !
Villere !
维莱尔 !

坐在前排座位上；让人们互相说：“看，加斯顿·维莱尔来了！”

- [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wʌnz] ['prɒmɪnəns] .
' and to deserve one's prominence .
- 和 到 应得 一个人的 显赫地位 .

并配得上自己所取得的成就。

[waɪ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['pɑːdreɪ][ɒv; əv]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] — [nəʊ] !
Why , if I was Padre of Santa Ysabel del Mar for twenty years — no !
为什么 , 如果 我 曾是 神父 的 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 为了 二十 年 — 不 !

为什么？如果我当了二十年的圣伊莎贝尔德尔玛神父——不！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ?
for one year — do you know what I should have done ?
为了 一 年 — 做 你 知道 什么 我 应该 有 完毕 ?

整整一年——你知道我应该怎么做吗？

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Some day it would have been too much for me .
一些 天 它 会 有 到过 也 很多 为了 我 .

总有一天，我会承受不住的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ðiːz] ['sævɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːstə(r)]['nɪərə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['lev(ə)l] ,
I should have left these savages to a pastor nearer their own level ,
我 应该 有 左边 这些 野蛮人 到 一个 牧师 更近 他们的 自己的 等级 ,

我真应该把这些野蛮人交给更符合他们身份的牧师。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪdn] [daʊn] [ðɪs] ['kænjən] [ə'pɒn] [maɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn]
and I should have ridden down this canyon upon my mule , and stepped on
和 我 应该 有 骑 向下 这 峡谷 之上 我的 骡子 , 和 步 在
[bɔːd] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] ,
board the barkentine ,
木板 这 巴肯廷 ,

我本该骑着骡子沿着这条峡谷下去，然后登上那艘双桅帆船。

[ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] .
and gone back to my proper sphere .
和 已消失 后退 到 我的 恰当的 领域 .

然后我又回到了我原本的领域。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
You will understand , sir , that I am far from venturing to make any
你 将要 理解 , 先生 , 那 我 是 远的 从 冒险 到 制作 任何
['pɜːsən(ə)l] ['kɒment] .
personal comment .
个人的 评论 .

先生，您应该明白，我绝不敢妄加评论。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [laɪz] [bɪ'twiːn] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [kæn; kən]
I am only thinking what a world of difference lies between natures that can
我 是 仅有的 思维 什么 一个 世界 的 不同之处 谎言 之间 自然 那 能
[fiːl] [æz; əz][ə'laɪk][æz; əz][wiː; wi][duː; də][ə'pɒn][səʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] .
feel as alike as we do upon so many subjects .
感觉 作为 同样 作为 我们 做 之上 所以 许多 主题 .

我只是在想，即使在很多方面我们感觉如此相似，不同性格的人之间，却可能存在着多么巨大的差异。

[waɪ] , [nɒt] [sɪns] ['liːvɪŋ] [njuː] ['ɔːrlənz] [hæv; həv][ai][met] ['eni][wʌn] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd][tɔːk] ,
Why , not since leaving New Orleans have I met any one with whom I could talk ,
为什么 , 不是 自从 离开 新的 奥尔良 有 我 遇见 任何 一 和 谁 我 可以 讲话 ,

为什么呢？自从离开新奥尔良以来，我再也没有遇到过一个可以和我交谈的人。

[ɪk'sept] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ['ɪntrəsts] ['kɒmən] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .
except of the weather and the brute interests common to us all .
除了 的 这 天气 和 这 蛮力 兴趣 常见的 到 我们 全部 .

除了天气和我们所有人共有的那些原始利益之外。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] . "
That such a one as you should be here is like a dream . "
那 这样的 一个 一 作为 你 应该 是 这里 是 喜欢 一个 梦 . "

像你这样的人竟然能来到这里，简直就像做梦一样。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" But it is not a dream , " said the Padre .
" 但 它 是 不是 一个 梦 , " 说 这 神父 .

“但这不是梦，”神父说。

" [ænd; ənd] , [sɜː(r)] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ðɪs] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['weɪstɪd][æt; ət]
" And , sir — pardon me if I do say this — are you not wasted at
" 和 , 先生 — 赦免 我 如果 我 做 说 这 — 是 你 不是 浪费 在
['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] [del][mɑː(r)] ?
Santa Ysabel del Mar ?
圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 ?

“先生——恕我直言——您在圣伊莎贝尔德尔玛是不是浪费了时间？”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] .
I have seen the priests at the other missions .
我 有 已见 这 神父 在 这 其他 任务 .

我见过其他传教站的牧师。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [men] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] .
They are — the sort of good men that I expected .
他们 是 — 这 种类 的 好的 男人 那 我 预期的 .

他们正是我所期待的那种好人。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [sʌtʃ] [səʊlz] [æz; əz] [ðiːz] ? "
But are you needed to save such souls as these ? "
但 是 你 需要 到 节省 这样的 灵魂 作为 这些 ? "

但你真的有必要去拯救这些灵魂吗？

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [səʊlz] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ə'gen] ['wɪspərɪŋ] .
" There is no aristocracy of souls , " said the Padre , again whispering .
" 那里 是 不 贵族 的 灵魂 , " 说 这 神父 , 再次 耳语 .

“灵魂没有贵族之分，”神父再次低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ! " [kraɪd] ['gæstɒn] .
" But the body and the mind ! " cried Gaston .
" 但 这 身体 和 这 头脑 ! " 哭 加斯顿 .

“可是身体和精神啊！”加斯顿喊道。

" [maɪ] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] ?
" My God , are they nothing ?
" 我的 上帝 , 是 他们 没有什么 ?

我的天啊，他们难道什么都不是吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [træp] ?
Do you think that they are given to us for nothing but a trap ?
做 你 思考 那 他们 是 给定 到 我们 为了 没有什么 但 一个 陷阱 ?

你认为这些东西是故意给我们设的陷阱吗?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪbrəri] [ðeə(r)] .
You cannot teach such a doctrine with your library there .
你 不能 教 这样的 一个 教义 和 你的 图书馆 那里 .

你那里的图书馆不允许你宣扬这样的教义。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [huːz]
And how about all the cultivated men and women away from whose
和 如何 关于 全部 这 栽培 男人 和 女性 离开 从 谁
['kwɪkənɪŋ] [sə'saɪəti] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [grəʊ] [nʌm] ?
quickening society the brightest of us grow numb ?
加速 社会 这 最亮的 的 我们 生长 麻木的 ?

那么，那些远离日新月异的社会、受过良好教育的男男女女们，他们中最聪明的人又会如何呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [held] [aʊt] .
You have held out .
你 有 握住 出去 .

你坚持下来了。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ?
But will it be for long ?
但 将要 它 是 为了 长的 ?

但这种情况能持续多久呢?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [seɪv] ['eni] [səʊlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ?
Are you never to save any souls of your own kind ?
是 你 绝不 到 节省 任何 灵魂 的 你的 自己的 种类 ?

难道你们永远都不愿意拯救同类吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['twenti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] - [ɪ'nʌf] ?
Are not twenty years of mesclados enough ?
是 不是 二十 年 的 - 足够的 ?

二十年的梅斯克拉多斯还不够吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ! " ['fɪnɪʃt] [jʌŋ] ['gæstɒn] , [hɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfɔː'siːn] ['eləkwəns] ;
No , no ! " finished young Gaston , hot with his unforeseen eloquence ;
不 , 不 ! " 完成的 年轻的 加斯顿 , 热的 和 他的 意外 口才 ;

“不，不！”年轻的加斯顿说完，语气中带着一丝意想不到的热情；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [daʊn] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] .
" I should ride down some morning and take the barkentine .
" 我 应该 骑 向下 一些 早晨 和 拿 这 巴肯廷 .

“我应该找个早晨骑马下去，乘坐小帆船。”

" ['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] .
" Padre Ignacio was silent for a space .
" 神父 伊格纳西奥 曾是 沉默的 为了 一个 空间 .

伊格纳西奥神父沉默了一会儿。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I have not offended you ? " asked the young man .
" 我 有 不是 被冒犯了 你 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“我没有冒犯你吗？”年轻人问道。

" [nəʊ] . ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" No . Anything but that .
" 不 . 任何事物 但 那 .

"不，什么都行，就是别那样。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] — [tʃuːz] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
You are surprised that I should — choose — to stay here .
你 是 惊讶 那 我 应该 — 选择 — 到 停留 这里 .

你很惊讶我竟然会选择留在这里。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? "
Perhaps you may have wondered how I came to be here at all ? "
也许 你 可能 有 想知道 如何 我 来了 到 是 这里 在 全部 ? "

或许你会好奇我究竟是如何来到这里的？

" [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ɪm'pɜːtɪnənt] — "
" I had not intended any impertinent — "
" 我 有 不是 故意的 任何 无礼 — "

"我并无任何不敬之意——"

" [əʊ] [nəʊ] . [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] [sʌn] .
" Oh no . Put such an idea out of your head , my son .
" 哦 不 . 放 这样的 一个 主意 出去 的 你的 头 , 我的 儿子 .

"哦，不。我的孩子，打消这种念头。"

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɒprəz] .
You may remember that I was going to make you a confession about my operas .
你 可能 记住 那 我 曾是 去 到 制作 你 一个 忏悔 关于 我的 歌剧 .

你可能还记得，我原本打算向你坦白一些关于我的歌剧的事情。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪd] .
Let us sit down in this shade .
让 我们 坐 向下 在 这 阴影 .

我们来这阴凉处坐下吧。

" [səʊ] [ðeɪ] ['pikit] [ðə; ði] [mjuːlz] [nɪə(r)][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" So they picketed the mules near the stream and sat down .
" 所以 他们 纠察队 这 骡子 靠近 这 溪流 和 卫星 向下 .

于是，他们把骡子拴在溪边，然后坐了下来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , " [bɪ'gæn]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ai] — [wɒz; wəz] [wʌns] .
" You have seen , " began Padre Ignacio , " what sort of a man I — was once .
" 你 有 已见 , " 开始 神父 伊格纳西奥 , " 什么 种类 的 一个 男人 我 — 曾是 一次 .

"你们已经看到了，"伊格纳西奥神父开口说道，"我曾经是怎样一个人。"

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][nɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [jet] ,
Indeed , it seems very strange to myself that you should have been here not twenty - four hours yet ,
的确 , 它 似乎 非常 奇怪的 到 我 那 你 应该 有 到过 这里 不是 二十 - 四 小时 然而 ,

确实，我觉得很奇怪，你到这里还不到24小时。

[ænd; ənd] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and know so much of me .
和 知道 所以 很多 的 我 .

他们非常了解我。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [kʌm] [nəʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ɔːl] " — [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]
For there has come no one else at all " — the Padre paused a moment
为了 那里 有 来 不 一 别的 在 全部 " — 这 神父 暂停 一个 片刻
[ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — "
and mastered the unsteadiness that he had felt approaching in his voice — "
和 精通 这 不稳定 那 他 有 毛毡 接近 在 他的 嗓音 — "
[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] ['friːli] .
there has been no one else to whom I have talked so freely .
那里 有 到过 不 一 别的 到 谁 我 有 谈话 所以 自由 .

"因为除此之外，再也没有其他人来过——"神父停顿了一下，努力克服声音中即将出现的颤抖——"再也没有其他人能让我如此畅所欲言。

[ɪn][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] .
In my early days I had no thought of being a priest .
在 我的 早期的 天 我 有 不 想法 的 存在 一个 牧师 .

我年轻的时候从未想过要当神父。

[baɪ]['peərənts] ['destɪnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][kə'rɪə(r)] .
By parents destined me for a diplomatic career .
经过 父母 注定 我 为了 一个 外交 职业 .

我的父母注定我要从事外交事业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
There was plenty of money and — and all the rest of it ;
那里 曾是 很多 的 钱 和 — 和 全部 这 休息 的 它 ;

钱很多，而且——以及其他所有的一切；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːz]
for by inheritance came to me the acquaintance of many people whose
为了 经过 遗产 来了 到 我 这 熟人 的 许多 人们 谁
[nems] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] .
names you would be likely to have heard of .
姓名 你 会 是 可能 到 有 听到 的 .

因为我继承了人脉，认识了许多人，他们的名字你们很可能都听说过。

['sɪtɪz] , ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['ɑːtɪsts] — [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['elɪmənt] [ænd; ənd]
Cities , people of fashion , artists — the whole of it was my element and
城市 , 人们 的 时尚 , 艺术家 — 这 所有的 的 它 曾是 我的 元素 和
[maɪ] [tʃɔɪs] ;
my choice ;
我的 选择 ;

城市、时尚人士、艺术家——这一切都是我的元素，也是我的选择；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] ['mærid] , [nɒt]['əʊnli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət]
and by - and - by I married , not only where it was desirable , but
和 经过 - 和 - 经过 我 已婚 , 不是 仅有的 在哪里 它 曾是 理想 , 但
[weə(r)] [ai] [lʌvd] .
where I loved .
在哪里 我 喜爱 .

后来我结婚了，不仅娶到了理想的妻子，也娶到了我爱的人。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [deθ] [leɪd][hɪz; ɪz][stɑːf] [ə'pɒn][maɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
Then for the first time Death laid his staff upon my enchantment ,
然后 为了 这 第一的 时间 死亡 铺设 他的 职员 之上 我的 魅力 ,

然后，死神第一次将他的权杖伸向了我的魔法。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhɪðə'tuː] .
and I understood many things that had been only words to me hitherto .
和 我 理解 许多 事物 那 有 到过 仅有的 字 到 我 迄今为止 .

我明白了许多以前对我来说只是词语的事情。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
To have been a husband for a year , and a father for a moment ,
到 有 到过 一个 丈夫 为了 一个 年 , 和 一个 父亲 为了 一个 片刻 ,

做了一年的丈夫，又做了一小会儿的父亲，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] — [ðɪs] [ˌʌn'blaɪndɪd][ˌem 'iː] .
and in that moment to lose all — this unblinded me .
和 在 那 片刻 到 失去 全部 — 这 未设盲 我 .

而就在那一刻失去一切——这让我幡然醒悟。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɔːl] [maɪ] [deɪz] .
it seemed to me that I had never done anything except for myself all my days .
它 似乎 到 我 那 我 有 绝不 完毕 任何事物 除了 为了 我 全部 我的 天 .

我感觉自己这些天除了为自己做事之外，什么都没做过。

[ai] [left] [ðə; ði] [wɜːld] .
I left the world .
我 左边 这 世界 .

我离开了这个世界。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .
In due time I became a priest and lived in my own country .
在 到期的 时间 我 成为 一个 牧师 和 居住地 在 我的 自己的 国家 .

后来我成为了一名神父，并居住在自己的国家。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][maɪ]['sekjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː] ['lɪbərəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [leɪd] .
But my worldly experience and my secular education had given to my opinions a turn too liberal for the place where my work was laid .
但 我的 世俗 经验 和 我的 世俗 教育 有 给定 到 我的 意见 一个 转动 也 自由主义 为了 这 地方 在哪里 我的 工作 曾是 铺设 .

但是，我的世俗经验和教育使我的观点变得过于自由，与我工作的地方格格不入。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [əd'vaɪzd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
I was soon advised concerning this by those in authority over me .
我 曾是 很快 建议 有关 这 经过 那些 在 权威 超过 我 .

很快，我的上级就就此事向我提出了建议。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ðem; ðəm] ,
And since they could not change me and I could them ,
和 自从 他们 可以 不是 改变 我 和 我 可以 他们 ,

既然他们无法改变我，而我可以改变他们，

[jet] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] , [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] ,
yet wished to work and to teach , the New World was suggested ,
然而 希望 到 工作 和 到 教 , 这 新的 世界 曾是 建议 ,

然而，他仍然渴望工作和教书，于是有人建议他去新大陆。

[ænd; ənd][ai] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] ['mɪʃənz] .

and I volunteered to give the rest of my life to missions .

和 我 自愿 到 给 这 休息 的 我的 生活 到 任务 .

我自愿将余生奉献给传教事业。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

It was soon found that some one was needed here , and for this

它 曾是 很快 成立 那 一些 一 曾是 需要 这里 , 和 为了 这

['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ai] [seɪld] ,

little place I sailed ,

小的 地方 我 航行 ,

很快人们就发现这里需要人手，于是我航行到这个小地方来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] ['hʌmb(ə)l]['pi:p(ə)l][ai][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd][maɪ] ['sɜ:vɪs] .

and to these humble people I have dedicated my service .

和 到 这些 谦逊的 人们 我 有 投入的 我的 服务 .

我将我的服务献给了这些谦逊的人们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['pɑ:stərəl] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

They are pastoral creatures of the soil .

他们 是 牧灵 生物 的 这 土壤 .

它们是生活在田园里的动物。

[ðeə(r)] ['vɪnjəd] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [stɔ:m]

Their vineyard and cattle days are apt to be like the sun and storm

他们的 葡萄园 和 牛 天 是 易于 到 是 喜欢 这 太阳 和 风暴

[ə'raʊnd][ðem; ðəm] — [strɒŋ] [ə'laɪk][ɪn][ðeə(r)]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [gʊd] .

around them — strong alike in their evil and in their good .

大约 他们 — 强的 同样 在 他们的 邪恶的 和 在 他们的 好的 .

他们的葡萄园和牛群生活就像他们周围的太阳和风暴——邪恶与美好同样强烈。

[ɔ:l][ðeə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [wɪð] [menz] ['pæʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

All their years they live as children — children with men's passions given to

全部 他们的 年 他们 居住 作为 孩子们 — 孩子们 和 男士 激情 给定 到

[ðem; ðəm][laɪk] ['dedli] ['wepənz] ,

them like deadly weapons ,

他们 喜欢 致命 武器 ,

他们一生都像孩子一样生活——却拥有如同致命武器般的成人激情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði][hɑ:m][ðeə(r)] ['ɪmpʌls] [meɪ] [brɪŋ] .

unable to measure the harm their impulses may bring .

无法 到 措施 这 伤害 他们的 冲动 可能 带来 .

无法衡量他们的冲动行为可能造成的伤害。

[hens] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [kraɪmz] ,

Hence , even in their crimes ,

因此 , 甚至 在 他们的 犯罪 ,

因此，即使在他们的犯罪行为中，

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli]['əʊpən] [su:n] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ki:] [ɒv; əv] [lʌv] ,

their hearts will generally open soon to the one great key of love ,

他们的 心 将要 一般来说 打开 很快 到 这 一 伟大的 钥匙 的 爱 ,

他们的心扉通常很快就会向爱的那把伟大钥匙敞开。

[waɪl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [meɪks] [lɒks] [wɪtʃ] [ðæt] [ki:] ['kænɒt] ['ɔ:lweɪz] [fɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [tɜ:n] .

while civilization makes locks which that key cannot always fit at the first turn .

尽管 文明 制作 锁 哪个 那 钥匙 不能 总是 合身 在 这 第一的 转动 .

然而，文明制造的锁，钥匙却不一定能一次就打开。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] , " [sed] [pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɒn]
And coming to know this , " said Padre Ignacio , fixing his eyes steadily upon
和 未来 到 知道 这 , " 说 神父 伊格纳西奥 , 定影 他的 眼睛 稳步 之上
['gæstɒn] ,
Gaston ,
加斯顿 ,

“得知此事后,”伊格纳西奥神父说着，目光紧紧地盯着加斯顿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,
" you will understand how great a privilege it is to help such people ,
" 你 将要 理解 如何 伟大的 一个 特权 它 是 到 帮助 这样的 人们 ,

“你会明白帮助这样的人是多么大的荣幸。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] — ['ʌndə(r)] [gɒd] — [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
and how the sense of something accomplished — under God — should bring
和 如何 这 感觉 的 某物 完成 — 在下面 上帝 — 应该 带来
[kən'tentmənt] [wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . "
Contentment with Renunciation . "
满意 和 放弃 . "

以及在上帝的指引下，完成某件事所带来的满足感，应该如何使人甘愿放弃世俗的欲望。

" [jes] , " [sed] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] .
" Yes , " said Gaston Villere .
" 是的 , " 说 加斯顿 维莱尔 .

“是的,”加斯顿·维莱尔说道。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , " [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] . "
Then , thinking of himself , " I can understand it in a man like you . "
然后 , 思维 的 他自己 , " 我 能 理解 它 在 一个 男人 喜欢 你 . "

然后，他想到自己，“我能理解像你这样的人。”

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , ['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] .
" Do not speak of me at all ! " exclaimed the Padre , almost passionately .
" 做 不是 说话 的 我 在 全部 ! " 惊呼 这 神父 , 几乎 热情地 .

“千万不要再提起我！”神父近乎激动地喊道。

" [bʌt; bət] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] — [kən'tentmənt]
" But pray Heaven that you may find the thing yourself some day — Contentment
" 但 祈祷 天堂 那 你 可能 寻找 这 事物 你自己 一些 天 — 满意
[wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] . "
with Renunciation — and never let it go . "
和 放弃 — 和 绝不 让 它 去 . "

“但请向上帝祈祷，愿你有一天也能找到那件事——舍弃一切的满足——并且永远不要放手。”

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['gæstɒn] , ['streɪndʒli] [muːvd] .
" Amen ! " said Gaston , strangely moved .
" 阿门 ! " 说 加斯顿 , 奇怪的 已搬 .

“阿门！”加斯顿说道，语气中带着一丝莫名的感动。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] ,
" That is the whole of my story , " the priest continued ,
" 那 是 这 所有的 的 我的 故事 , " 这 牧师 持续 ,

“这就是我故事的全部,”牧师继续说道。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [stres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with no more of the recent stress in his voice .
和 不 更多的 的 这 最近的 压力 在 他的 嗓音 .

他的声音里不再有最近那种紧张的情绪了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" And now I have talked to you about myself quite enough .
" 和 现在 我 有 谈话 到 你 关于 我 相当 足够的 .

“现在我已经跟你们讲够我自己的事了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
But you must have my confession .
但 你 必须 有 我的 忏悔 .

但你必须听听我的忏悔。

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['pleɪf(ə)l] [təʊn] .
" He had now resumed entirely his half - playful tone .
" 他 有 现在 恢复 完全 他的 一半 - 顽皮的 语气 .

“他现在完全恢复了那种半开玩笑的语气。”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [siː] — [tuː] [self] - [rɪ'laɪənt] , [pə'hæps] — [wen] [ai]
" I was just a little mistaken , you see — too self - reliant , perhaps — when I
" 我 曾是 只是 一个 小的 错误 , 你 看 — 也 自己 - 依赖 , 也许 — 什么时候 我
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][maɪ] [fɜːst] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɑːdə(r)] ,
supposed , in my first missionary ardor ,
据称 , 在 我的 第一的 传教士 热情 ,

“你看，我当时有点想错了——或许是太自以为是了——在我最初的传教热情中，我以为……”

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl] .
that I could get on without any remembrance of the world at all .
那 我 可以 得到 在 没有 任何 纪念 的 这 世界 在 全部 .

我可以完全忘记这个世界的一切，继续生活下去。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] .
I found that I could not .
我 成立 那 我 可以 不是 .

我发现我做不到。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['ɒprəz] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪə(r)] — [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv]
And so I have taught the old operas to my choir — such parts of
和 所以 我 有 教授 这 老的 歌剧 到 我的 唱诗班 — 这样的 部分 的
[ðem; ðəm][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['kʌmpəs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] .
them as are within our compass and suitable for worship .
他们 作为 是 之内 我们的 罗盘 和 合适的 为了 崇拜 .

因此，我教我的合唱团演唱了一些古老的歌剧——那些在我们能力范围之内且适合礼拜的曲目。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [stɪl] [ə'laɪv][æt; ət][həʊm][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
And certain of my friends still alive at home are good enough to
和 肯定 的 我的 朋友们 仍然 活 在 家 是 好的 足够的 到
[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [teɪst] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][send] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [jɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
remember this taste of mine and to send me each year some of the new
记住 这 品尝 的 矿 和 到 发送 我 每个 年 一些 的 这 新的
['mjuːzɪk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] .
music that I should never hear of otherwise .
音乐 那 我 应该 绝不 听到 的 否则 .

我的一些朋友仍然健在，他们很善良，记得我的这种品味，每年都会给我寄一些我原本永远不可能听到的新音乐。

[ðen] [wiː; wi] ['stʌdi] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] .
Then we study these things also .
然后 我们 学习 这些 事物 还 .

然后我们还会学习这些内容。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['ɔːgən] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'feə(r)] , [fə'liːpeɪ]['mænɪdʒɪz] ['veri] ['klevəli] [tuː; tə]
And although our organ is a miserable affair , Felipe manages very cleverly to
和 虽然 我们的 器官 是 一个 悲惨的 事务 , 费利佩 管理 非常 巧妙地 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .
make it do .
制作 它 做 .

虽然我们的管风琴很糟糕，但费利佩却非常巧妙地让它勉强能用。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðiːz] ['ɒprəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ,
And while the voices are singing these operas , especially the old ones ,
和 尽管 这 声音 是 歌唱 这些 歌剧 ， 尤其 这 老的 一个 ，

当人们演唱这些歌剧，特别是那些古老的歌剧时，

[wɒt] [hɑːm] [ɪz][ðeə(r)] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
what harm is there if sometimes the priest is thinking of something else ?
什么 伤害 是 那里 如果 有时 这 牧师 是 思维 的 某物 别的 ？

如果牧师有时想着别的事情，又有什么害处呢？

[səʊ][ðeəz; ðəz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] !
So there's my confession !
所以 有 我的 忏悔 ！

这就是我的坦白！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðə(r)] [ˌtrɑːvə'tɔːri] [ɪz] [kʌm] [ɔː(r)] [nɒt] ,
And now , whether Trovatore is come or not ,
和 现在 ， 无论 游吟诗人 是 来 或者 不是 ，

现在，无论特罗瓦托雷是否到来，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]
I shall not allow you to leave us until you have taught all you know of
我 将 不是 允许 你 到 离开 我们 直到 你 有 教授 全部 你 知道 的
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fə'liːpeɪ] .
it to Felipe .
它 到 费利佩 .

在你把所知道的一切都教给费利佩之前，我不会允许你离开我们。

" [ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['djuːli] [ə'raɪvd] .
" The new opera , however , had duly arrived .
" 这 新的 歌剧 ， 然而 ， 有 正式地 到达的 .

然而，这部新歌剧如期而至。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [æt; ət] [wʌns]
And as he turned its pages Padre Ignacio was quick to seize at once
和 作为 他 转向 它是 页面 神父 伊格纳西奥 曾是 快的 到 抢占 在 一次
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
upon the music that could be taken into his church .
之上 这 音乐 那 可以 是 已采取 进入 他的 教会 .

当他翻阅乐谱时，伊格纳西奥神父很快就抓住了其中可以带入他教堂的音乐。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['redi] ['fɪtɪd] .
Some of it was ready fitted .
一些 的 它 曾是 准备好 适配 .

其中一些是现成的。

[baɪ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [fə'liːpeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendəd] " [ɑː] ! [ˌes'iː]
By that afternoon Felipe and his choir could have rendered " Ah ! se
经过 那 下午 费利佩 和 他的 唱诗班 可以 有 渲染 " 啊 ！ 塞

到了那天下午，费利佩和他的合唱团就能唱出“啊！

[el] - ['erə(r)] [tiː] - - " [wɪ'ðaʊt] [slɪp] [ɔː(r)] ['fɔːltə(r)] .
l ' error t ' ingombra " without slip or falter .
我 - 错误 t - - " 没有 滑 或者 犹豫不决 .

l' error t' ingombra” 不会滑倒或失误。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ri'hɜːsəlz] [ɒv; əv] [ɪl] [ˌtrɑːvə'tɔːri] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌkælə'fɔːniə] [ʃɔː(r)] .
Those were strange rehearsals of Il Trovatore upon this California shore .
那些 是 奇怪的 排练 的 il 游吟诗人 之上 这 加利福尼亚州 支撑 .

在加利福尼亚海岸，《游吟诗人》的排练显得格外奇特。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [lʊkt] [tuː; tə]['gæstɒn][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː] [fɑːst][ɔː(r)] [tuː] [sləʊ] ,
For the Padre looked to Gaston to say when they went too fast or too slow ,
为了 这 神父 看起来 到 加斯顿 到 说 什么时候 他们 去 也 快速地 或者 也 慢的 ,

神父会向加斯顿请教他们什么时候走得太快或太慢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðeə(r)] ['emfəsɪs] .
and to correct their emphasis .
和 到 正确的 他们的 强调 .

并纠正他们的重点。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] ,
And since it was hot ,
和 自从 它 曾是 热的 ,

而且因为天气炎热，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrd] [pi'ænəʊ][wɒz; wəz] ['kærid] [iːtʃ] [deɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n] .
the little Erard piano was carried each day out into the mission garden .
这 小的 埃拉尔 钢琴 曾是 携带 每个 天 出去 进入 这 使命 花园 .

那架小小的埃拉尔钢琴每天都被搬到教堂花园里。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['klɔistə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəmz] , [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] ,
There , in the cloisters among the jessamine , the orange blossoms , the oleanders ,
那里 , 在 这 修道院 之中 这 茉莉花 , 这 橙子 花朵 , 这 夹竹桃 ,

在那里，在修道院的回廊里，茉莉花、橙花、夹竹桃丛中，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['jeləʊ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [siː] ,
in the presence of the round yellow hills and the blue triangle of sea ,
在 这 在场 的 这 圆形的 黄色的 丘陵 和 这 蓝色的 三角形 的 海 ,

在圆润的黄色山丘和蓝色三角形海域的映衬下，

[ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['lɜːnɪd] .
the Miserere was slowly learned .
这 求主垂怜 曾是 缓慢地 学习 .

《求主垂怜经》是慢慢学会的。

[ðə; ði]['meksɪkənz][ænd; ənd] ['ɪndiənz] ['gæðəd] , ['swɔːði] [ænd; ənd] [blæk] - [heəd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The Mexicans and Indians gathered , swarthy and black - haired , around the
这 墨西哥人 和 印度人 聚集 , 黝黑的 和 黑色的 - 头发 , 大约 这
['tɪŋklɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [fə'liːpeɪ] [pleɪd] ;
tinkling instrument that Felipe played ;
叮叮当当 乐器 那 费利佩 玩 ;

墨西哥人和印第安人聚集在一起，他们皮肤黝黑，头发乌黑，围着费利佩演奏的叮当作响的乐器；

[ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['gæstɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['pɑːdreɪ] ,
and presiding over them were young Gaston and the pale Padre ,
和 主持 超过 他们 是 年轻的 加斯顿 和 这 苍白 神父 ,
['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ,
walking up and down the paths ,
步行 向上 和 向下 这 路径 ,

年轻的加斯顿和面色苍白的神父在一旁走来走去，主持着这一切。

['biːtɪŋ] [taɪm] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [wʌn] [pɑːt] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] .
beating time or singing now one part and now another .
殴打 时间 或者 歌唱 现在 一 部分 和 现在 其他 .

时而打节拍，时而唱歌，一会儿唱这一部分，一会儿唱另一部分。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wʊd] [hɪə(r)][ˌtrɑːvə'tɔːri]
And so it was that the wild cattle on the uplands would hear Trovatore
和 所以 它 曾是 那 这 荒野 牛 在 这 高地 会 听到 游吟诗人
[hʌmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [və'keərəʊ] ,
hummed by a passing vaquero ,
哼唱 经过 一个 通过 牧童 ,

于是，高地上的野牛们就能听到路过的牛仔哼唱《游吟诗人》了。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['melədi] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [wɜːld] .
while the same melody was filling the streets of the far - off world .
尽管 这 相同的 旋律 曾是 填充 这 街道 的 这 远的 - 离开 世界 .

与此同时，同样的旋律也回荡在遥远世界的街头巷尾。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑː(r)] ;
For three days Gaston Villere remained at Santa Ysabel del Mar ;
为了 三 天 加斯顿 维莱尔 剩余 在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 ;

加斯顿·维莱尔在圣伊莎贝尔德尔玛住了三天；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] ,
and though not a word of restlessness came from him ,
和 尽管 不是 一个 单词 的 躁动不安 来了 从 他 ,

虽然他没有流露出丝毫不安，

[hɪz; ɪz][həʊst][kʊd; kəd] [riːd] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - [maɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
his host could read San Francisco and the gold - mines in his
他的 主持人 可以 读 圣 弗朗西斯科 和 这 金子 - 矿井 在 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他的主人从脸上看出了旧金山和金矿的秘密。

[nəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] !
No , the young man could not have stayed here for twenty years !
不 , 这 年轻的 男人 可以 不是 有 入住 这里 为了 二十 年 !

不，这个年轻人不可能在这里待了二十年！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][fɔː'bɔː(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
And the Padre forbore urging his guest to extend his visit .
和 这 神父 前钻孔 敦促 他的 客人 到 延长 他的 访问 .

神父没有劝说客人延长逗留时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] , " [ðə; ði] [gest] [dɪ'kleəd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
" But the world is small , " the guest declared at parting .
" 但 这 世界 是 小的 , " 这 客人 声明 在 离别 .

“但世界很小，”这位客人临别时说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" Some day it will not be able to spare you any longer .
" 一些 天 它 将要 不是 是 有能力的 到 空闲的 你 任何 更长 .

“总有一天，它将再也无法饶恕你。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] .
And then we are sure to meet .
和 然后 我们 是 当然 到 见面 .

然后我们一定会见面。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But you shall hear from me soon , at any rate .
但 你 将 听到 从 我 很快 , 在 任何 速度 .

但无论如何，你很快就会收到我的消息。

" [ə'gen] , [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kəːtisiz] ,

" Again , as upon the first evening , the two exchanged a few courtesies ,

" 再次 , 作为 之上 这 第一的 晚上 , 这 二 交换 一个 很少 礼貌 ,

“和第一个晚上一样，两人再次互致了几句客套话，

[mɔː(r)]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][nɒt] [taɪm] , [ænd; ənd] [faɪt] [nəʊ] ['djuːəl] ,

more graceful and particular than we , who have not time , and fight no duels ,

更多的 优美 和 特别的 比 我们 , WHO 有 不是 时间 , 和 斗争 不 决斗 ,

他们比我们这些没有时间、也不打决斗的人更优雅、更有个性。

[faɪnd] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mænz] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

find worth a man's while at the present day .

寻找 值得 一个 男人的 尽管 在 这 展示 天 .

在当今社会，找到值得男人付出的时间。

[fɔː(r); fə(r)]['djuːəl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]['keəf(ə)l] [pə'laɪtnəs] ,

For duels are gone , which is a very good thing , and with them a certain careful politeness ,

为了 决斗 是 已消失 , 哪个 是 一个 非常 好的 事物 , 和 和 他们 一个 肯定 小心 礼貌 ,

决斗已经消失了，这是一件非常好的事，随之消失的还有某种谨慎的礼貌。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs] .

which is a pity ; but that is the way in the eternal profit and loss .

哪个 是 一个 遗憾 ; 但 那 是 这 方式 在 这 永恒 利润 和 损失 .

这很可惜；但这就是永恒的盈亏规律。

[səʊ] [jʌŋ] ['gæstɒn][rəʊd] ['nɔːθwəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

So young Gaston rode northward out of the mission , back to the world and his fortune ;

所以 年轻的 加斯顿 骑 向北 出去 的 这 使命 , 后退 到 这 世界 和 他的 财富 ;

于是，年轻的加斯顿骑马向北离开了传教站，回到了尘世和他的财富之中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and the Padre stood watching the dust after the rider had passed from sight .

和 这 神父 站立 观看 这 灰尘 后 这 骑士 有 通过了 从 视线 .

骑手消失在视线之外后，神父站在那里望着扬起的尘土。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] .

Then he went into his room with a drawn face .

然后 他 去 进入 他的 房间 和 一个 绘制 脸 .

然后他面色阴沉地走进了自己的房间。

[bʌt; bət] [ɛp'iəɹənsɪz] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ;

But appearances at least had been kept up to the end ;

但 外貌 在 至少 有 到过 保留 向上 到 这 结尾 ;

但至少表面上还维持到了最后；

[ðə; ði] [juːθ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [mænz] [ʌn'rest] .

the youth would never know of the elder man's unrest .

这 青年 会 绝不 知道 的 这 长老 男人的 动荡 .

年轻人永远不会知道老人的不安。

[viː]
V
V

V

[temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] ['gæstɒn] ,
Temptation had arrived with Gaston ,
诱惑 有 到达的 和 加斯顿 ,

诱惑随着加斯顿而来。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [steɪ] [æt; ət] ['sæntə] [ɪ'sɑːbɛl] [del] [mɑː(r)] .
but was destined to make a longer stay at Santa Ysabel del Mar .
但 曾是 注定 到 制作 一个 更长 停留 在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 .

但注定要在圣伊莎贝尔德尔玛多待一段时间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] [njuː] [ðɪs] [gest] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'baɪd] [wɪð] [hɪm] .
Yet it was perhaps a week before the priest knew this guest was come to abide with him .
然而 它 曾是 也许 一个 星期 前 这 牧师 知道 这 客人 曾是 来 到 遵守 和 他 .

然而，或许过了一周，这位神父才知道这位客人要来和他一起住。

[ðə; ði] [gest] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ɪm'pɔːtʃənət] .
The guest could be discreet , could withdraw , was not at first importunate .
这 客人 可以 是 慎重 , 可以 提取 , 曾是 不是 在 第一的 纠缠不休 .

这位客人很谨慎，可以抽身离开，起初并不纠缠不休。

[seɪl] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] ?
Sail away on the barkentine ?
帆 离开 在 这 巴肯廷 ?

乘着三桅帆船扬帆远航?

[ə; eɪ] [waɪld] ['nəʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
A wild notion , to be sure !
一个 荒野 概念 , 到 是 当然 !

这确实是个异想天开的想法!

[ɔːl'ðəʊ] [fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skeɪp] - [greɪs] .
although fit enough to enter the brain of such a young scape - grace .
虽然 合身 足够的 到 进入 这 脑 的 这样的 一个 年轻的 逃脱 - 优雅 .

虽然足以进入这样一个年轻的逃亡者的脑海。

[ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] .
The Padre shook his head and smiled affectionately when he thought of Gaston Villere .
这 神父 摇晃 他的 头 和 微笑 亲切地 什么时候 他 想法 的 加斯顿 维莱尔 .

神父想起加斯顿·维莱尔时，摇了摇头，脸上露出慈爱的笑容。

[ðə; ði] [juːθs] ['hænsəm] , ['rekləs] ['kaʊntənəns] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
The youth's handsome , reckless countenance would shine out , smiling , in his memory ,
这 青年的 英俊的 , 鲁莽 面容 会 闪耀 出去 , 微笑 , 在 他的 记忆 ,

在他的记忆中，那个年轻人英俊而又略带鲁莽的面容会闪耀着光芒，带着微笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] - [əʊld] [rɪ'mɑːk] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
and he repeated Auber's old remark , " Is it the good Lord , or is it merely the devil ,
和 他 重复 - 老的 评论 , " 是 它 这 好的 主 , 或者 是 它 仅仅 这 魔鬼 ,

他重复了奥贝尔的那句老话：“是仁慈的上帝，还是魔鬼？”

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] ?
that always makes me have a weakness for rascals ?
那 总是 制作 我 有 一个 弱点 为了 无赖 ?

这总是让我对那些无赖毫无抵抗力?

" [seɪl] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] !
" Sail away on the barkentine !
" 帆 离开 在 这 巴肯廷 !

“乘着三桅帆船扬帆远航吧!”

[ɪ'mædʒɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] — [ɒv; əv][fə'liːpeɪ] !
Imagine taking leave of the people here — of Felipe !
想象 采取 离开 的 这 人们 这里 — 的 费利佩 !

想象一下向这里的人们告别——向费利佩告别!

[ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ?
In what words should he tell the boy to go on industriously with his music ?
在 什么 字 应该 他 告诉 这 男生 到 去 在 勤奋地 和 他的 音乐 ?

他应该用怎样的话语鼓励男孩继续努力学习音乐呢?

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
No , this was not imaginable !
不 , 这 曾是 不是 可以想象的 !

不，这简直难以置信!

[ðə; ði][mɪə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ə'ləʊn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
The mere parting alone would make it for ever impossible to think of such a thing .
这 仅仅 离别 独自的 会 制作 它 为了 曾经 不可能的 到 思考 的 这样的 一个 事物 .

单是离别这一事实，就足以让人永远不可能再想到这种事。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [iːtʃ] [njuː] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
" And then , " he said to himself each new morning , when he looked out at the ocean ,
" 和 然后 , " 他 说 到 他自己 每个 新的 早晨 , 什么时候 他 看起来 出去 在 这 海洋 ,

“然后,”他每天早晨望着大海时都会对自己说,

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ][laɪf] .
" I have given to them my life .
" 我 有 给定 到 他们 我的 生活 .

“我已将我的生命奉献给了他们。”

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [gɪft] .
One does not take back a gift .
一 做 不是 拿 后退 一个 礼物 .

礼物是不能退的。

" ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] ['fænsi] .
" Pictures of his departure began to shine and melt in his drifting fancy .
" 图片 的 他的 离开 开始 到 闪耀 和 熔化 在 他的 漂流 想要 .

“他离开时的景象开始在他飘忽不定的思绪中闪烁、消融。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][fə'liːpeɪ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ˌels'weə(r)] ;
He saw himself explaining to Felipe that now his presence was wanted elsewhere ;
他 锯 他自己 解释 到 费利佩 那 现在 他的 在场 曾是 通缉 别处 ;

他想象着自己向费利佩解释，现在他被派往别处;

[ðæt] [ðæn; ðən] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['sæntə] [ɪ'sɑːbɛl] — [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,
that than would come a successor to take care of Santa Ysabel — a younger man ,
那 比 会 来 一个 接班人 到 拿 关心 的 圣诞老人 伊莎贝尔 — 一个 年轻 男人 ，

之后将会有一位更年轻的继任者来照料圣伊莎贝尔，

[mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
more useful , and able to visit sick people at a distance .
更多的 有用 ， 和 有能力的 到 访问 生病的 人们 在 一个 距离 .

更实用，而且能够远距离探望病人。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] [naʊ] .
" For I am old now .
" 为了 我 是 老的 现在 .

“因为我已经老了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [hæz; həz] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
I should not be long has in any case .
我 应该 不是 是 长的 有 在 任何 案件 .

无论如何，我应该不会待太久。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] .
" He stopped and pressed his hands together ; he had caught his Temptation in the very act .
" 他 停止 和 按下 他的 双手 一起 ； 他 有 捕捉 他的 诱惑 在 这 非常 行为 .

他停了下来，双手合十；他当场抓住了自己的诱惑。

[naʊ] [hiː; hi] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɛm'teɪʃənz] [feɪs] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
Now he sat staring at his Temptation's face , close to him ,
现在 他 卫星 凝视 在 他的 诱惑的 脸 ， 关闭 到 他 ，

现在他呆呆地坐在那里，凝视着近在咫尺的诱惑之人的脸庞。

[waɪl] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] [tuː] [ʃɪps] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
while then in the triangle two ships went sailing by .
尽管 然后 在 这 三角形 二 船舶 去 帆船 经过 .

这时，两艘船从三角地带驶过。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [fə'liːpeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] [saʊθ] .
One morning Felipe told him that the barkentine was here on its return voyage south .
一 早晨 费利佩 讲述 他 那 这 巴肯廷 曾是 这里 在 它是 返回 航程 南 .

一天早上，费利佩告诉他，这艘双桅帆船正在返回南方的航程中。

" [ɪn'diːd] . " [sed] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , ['kəʊldli] .
" Indeed . " said the Padre , coldly .
" 的确 . " 说 这 神父 ， 冷冷地 .

“的确如此。”神父冷冷地说。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
" The things are ready to go , I think .
" 这 事物 是 准备好 到 去 ， 我 思考 .

我认为一切准备就绪了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['bɒksɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sent] [ə'weɪ] .
" For the vessel called for mail and certain boxes that the mission sent away .
" 为了 这 血管 称为 为了 邮件 和 肯定 盒子 那 这 使命 发送 离开 .

"因为船上要运送邮件和使团寄出的某些包裹。

[fə'liːpeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [-] ['mænə(r)] .
Felipe left the room in wonder at the Padre's manner .
费利佩 左边 这 房间 在 想知道 在 这 帕德雷的 方式 .

费利佩对神父的举止感到惊讶，离开了房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [wɒz; wəz] ,
But the priest was laughing secretly to see how little it was to him where the barkentine was ,
但 这 牧师 曾是 笑 偷偷 到 看 如何 小的 它 曾是 到 他 在哪里 这 巴肯廷 曾是 ,

但神父暗自发笑，因为他觉得小帆船的位置对他来说微不足道。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .
or whether it should be coming or going .
或者 无论 它 应该 是 未来 或者 去 .

或者它应该往前走还是往后走。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pi'ænəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [kɔːl] [hɪə(r)] ,
But in the afternoon , at his piano , he found himself saying , " Other ships call here ,
但 在 这 下午 , 在 他的 钢琴 , 他 成立 他自己 说 , " 其他 船舶 称呼 这里 ,

但到了下午，坐在钢琴前，他却不由自主地说道："其他船只也会停靠这里，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" And then for the first time he prayed to be delivered from his thoughts .
" 和 然后 为了 这 第一的 时间 他 祈祷 到 是 发表 从 他的 想法 .

"然后，他第一次祈祷能从这些念头中解脱出来。"

[jet] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] ;
Yet presently he left his seat and looked out of the window for a sight of the barkentine ;
然而 目前 他 左边 他的 座位 和 看起来 出去 的 这 窗户 为了 一个 视线 的 这 巴肯廷 ;

然而，他随即离开座位，向窗外望去，想看看那艘小帆船；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
but it was gone .
但 它 曾是 已消失 .

但它已经不见了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - ['meɪkɪŋ] [pɑːst] ,
The season of the wine - making passed ,
这 季节 的 这 葡萄酒 - 制作 通过了 ,

酿酒季节过去了,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['fiːldz] [gruː] .
and the preserving of all the fruits that the mission fields grew .
和 这 保存 的 全部 这 水果 那 这 使命 字段 生长 .

以及保存传教区出产的所有水果。

['ləuʃənz] [ænd; ənd] ['medsnz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] ['gɑːd(ə)n] [hɜːbs] .
Lotions and medicines was distilled from garden herbs .
乳液 和 药物 曾是 蒸馏 从 花园 草药 .

药膏和药品是从花园草药中蒸馏出来的。

['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [s'paɪsɪz] ,
Perfume was manufactured from the petals of flowers and certain spices ,
香水 曾是 制造 从 这 花瓣 的 花朵 和 肯定 香料 ,

香水是由花瓣和某些香料制成的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fər'nændoʊ] [ænd; ənd] [ven'turə] ,
and presents of it despatched to San Fernando and Ventura ,
和 礼物 的 它 已派送 到 圣 费尔南多 和 文图拉 ,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ;
and to friends at other places ;
和 到 朋友们 在 其他 地方 ;

并将其中的一份礼物寄往圣费尔南多和文图拉，以及其他地方的朋友;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'siːt] .
for the Padre had a special receipt .
为了 这 神父 有 一个 特别的 收据 .

因为神父有一张特殊的收据。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ræn] [ɒn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪzɪtəz] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [hɪm] ;
As the time ran on , two or three visitors passed a night with him ;
作为 这 时间 跑 在 , 二 或者 三 访客 通过了 一个 夜晚 和 他 ;

随着时间推移，有两三个访客在他家过夜;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] ['veəriəs] ['mɪʃənz] [ðæt] ['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ]
and presently there was a word at various missions that Padre Ignacio
和 目前 那里 曾是 一个 单词 在 各种各样的 任务 那 神父 伊格纳西奥

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .
had begun to show his years .
有 开始 到 展示 他的 年 .

不久之后，各个传教站都有传言说，伊格纳西奥神父已经开始显露出岁月的痕迹。

[æt; ət] ['sæntə] [ɪ'sɑːbɛl] [del] [mɑː(r)] [ðeɪ] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [ɪz] [nɒt] [wel] .
At Santa Ysabel del Mar they whispered , " The Padre is not well .
在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 他们 低声说道 , " 这 神父 是 不是 出色地 .

在圣伊莎贝尔德尔玛，人们低声说:“神父身体不好。”

" [jet] [hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən]
" Yet he rode a great deal over the hills by himself , and down the canyon
" 然而 他 骑 一个 伟大的 交易 超过 这 丘陵 经过 他自己 , 和 向下 这 峡谷

['veri] ['ɒf(ə)n] ,
very often ,
非常 经常 ,

“然而，他经常独自骑马翻越山丘，也经常骑马下到峡谷里。”

['stɒpɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [wɪð] ['gæstɒn] , [tuː; tə][sɪt] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
stopping where he had sat with Gaston , to sit alone and look up and down ,
停止 在哪里 他 有 卫星 和 加斯顿 ， 到 坐 独自的 和 看 向上 和 向下 ，

他走到之前和加斯顿一起坐的地方，独自一人坐下，上下打量着自己。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] .
now at the hills above , and now at the ocean below .
现在 在 这 丘陵 多于 ， 和 现在 在 这 海洋 以下 .

一会儿在山上的山丘，一会儿在山下的海洋。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['sɜːt(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [suːð] , ['sɜːt(ə)n] [wuːndz] [tuː; tə] [hiːl] ;
Among his parishioners he had certain troubles to soothe , certain wounds to heal ;
之中 他的 教区居民 他 有 肯定 麻烦 到 舒缓 ， 肯定 伤口 到 愈合 ；

在他的教区居民中，他需要抚慰一些烦恼，治愈一些创伤；

[ə; eɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] ['dʒeləsi] ;
a home from which he was able to drive jealousy ;
一个 家 从 哪个 他 曾是 有能力的 到 驾驶 妒忌 ；

一个让他能够驱散嫉妒的家；

[ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [set] [raɪt] .
a girl whom he bade her lover set right .
一个 女孩 谁 他 巴德 她 情人 放 正确的 .

他命令她的情人去纠正一个女孩。

[bʌt; bət] [ɔːl] [sed] , " [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ɪz] [ʌn'wel] .
But all said , " The Padre is unwell .
但 全部 说 ， " 这 神父 是 不适 .

但总而言之，“神父身体不适。”

" [ænd; ənd][fə'liːpeɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ;
" And Felipe told them that the music seemed nothing to him any more ;
" 和 费利佩 讲述 他们 那 这 音乐 似乎 没有什么 到 他 任何 更多的 ；

“费利佩告诉他们，音乐对他来说已经毫无意义了；

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪksɪt] ['dɒmɪnʊs] ['naʊədeɪz] .
he never asked for his Dixit Dominus nowadays .
他 绝不 问 为了 他的 迪克西特 多米努斯 如今 .

他现在再也没有要求过他的《主说》（Dixit Dominus）了。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][bed] ,
Then for a short time he was really in bed ,
然后 为了 一个 短的 时间 他 曾是 真的 在 床 ，

然后他确实有一段时间躺在床上。

['fiːvərɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .
feverish with the two voices that spoke to him without ceasing .
发烧 和 这 二 声音 那 辐 到 他 没有 停止 .

他被那两个不停在他耳边说话的声音弄得心烦意乱。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " [sed] [wʌn] [vɔɪs] .
" You have given your life , " said one voice .
" 你 有 给定 你的 生活 ， " 说 一 嗓音 .

“你献出了生命，”一个声音说道。

" [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm]
" And , therefore , " said the other , " have earned the right to go home
" 和 , 所以 , " 说 这 其他 , " 有 获得 这 正确的 到 去 家
[ænd; ənd] [daɪ] . "
and die . "
和 死 . "

“因此，”另一个人说，“他们有权回家等死。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪnɪŋ] ['betə(r)] [rɪ'wɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [vɔɪs] .
" You are winning better rewards in the service of God , " said the first voice .
" 你 是 获胜 更好的 奖励 在 这 服务 的 上帝 , " 说 这 第一的 嗓音 .

“你为上帝服务，必将获得更好的回报，”第一个声音说道。

" [gɒd] [kæn; kən] [biː; bi] ['betə(r)] [sɜːvd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sekənd] .
" God can be better served in other places , " answered the second .
" 上帝 能 是 更好的 服务 在 其他 地方 , " 回答 这 第二 .

“在其他地方可以更好地侍奉上帝，”第二个人回答说。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [sə'vɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] - ,
As he lay listening he saw Seville again , and the trees of Aranhal ,
作为 他 躺 聆听 他 锯 塞维利亚 再次 , 和 这 树木 的 - ,

他躺着聆听，仿佛又看到了塞维利亚，还有阿拉纳哈尔的树木。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
where he had been born .
在哪里 他 有 到过 出生 .

他的出生地。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)]
The wind was blowing through them , and in their branches he could hear
这 风 曾是 吹 通过 他们 , 和 在 他们的 分支 他 可以 听到
[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
the nightingales .
这 夜莺 .

风吹过树叶，他能听到树枝间夜莺的鸣叫。

" ['empti] !
" Empty !
" 空的 !

“空的！

['empti] !
Empty !
空的 !

空的！

" [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
" he said , aloud .
" 他 说 , 大声 .

他大声说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And he lay for two days and nights hearing the wind and the
和 他 躺 为了 二 天 和 夜晚 听力 这 风 和 这
['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [triːz] [ɒv; əv] - .
nightingales in the far trees of Aranhal .
夜莺 在 这 远的 树木 的 - .

他躺了两天两夜，听着风声和远处阿拉纳哈尔树林里的夜莺鸣叫。

[bʌt; bət] [fə'liːpeɪ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['kraɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] , " ['empti] !
But Felipe , watching , only heard the Padre crying through the hours , " Empty !
但 费利佩 , 观看 , 仅有的 听到 这 神父 哭泣 通过 这 小时 , " 空的 !

但费利佩看着，几个小时里只听到神父哭喊着：“空无一人！”

['empti] !
Empty !
空的 !

空的!

" [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed]
" Then the wind in the trees died down , and the Padre could get out of bed
" 然后 这 风 在 这 树木 死亡 向下 , 和 这 神父 可以 得到 出去 的 床

,
,
,

"这时,树林里的风停了,神父可以起床了。"

[ænd; ənd] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and soon be in the garden .
和 很快 是 在 这 花园 .

很快就能到花园里去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [stɪl] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz]
But the voices within him still talked all the while as he sat watching the sails
但 这 声音 之内 他 仍然 谈话 全部 这 尽管 作为 他 卫星 观看 这 帆

[wen] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] .
when they passed between the headlands .
什么时候 他们 通过了 之间 这 海岬 .

但当他坐在那里,看着帆船从岬角间驶过时,他内心的声音仍然不断响起。

[ðeə(r)] [wɜːdz] , ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sɔː(r)] ,
Their words , falling for ever the same way , beat his spirit sore ,
他们的 字 , 坠落 为了 曾经 这 相同的 方式 , 打 他的 精神 疮 ,

他们千篇一律的话语,深深刺痛了他的心灵。

[laɪk] [bləʊz] [ə'pɒn] [fleʃ] [ɔːl'redi] [bruːzd] .
like blows upon flesh already bruised .
喜欢 打击 之上 肉 已经 瘀伤 .

就像在已经受伤的皮肤上再次击打。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [rest] .
If he could only change what they said , he would rest .
如果 他 可以 仅有的 改变 什么 他们 说 , 他 会 休息 .

如果他能改变他们说的话,他就能安息了。

" [hæz; həz] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['eni] [mɔːl; mæl] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] ? " [ɑːskt] [fə'liːpeɪ] .
" Has the Padre any mall for Santa Barbara ? " asked Felipe .
" 有 这 神父 任何 购物中心 为了 圣诞老人 芭芭拉 ? " 问 费利佩 .

"圣巴巴拉附近有购物中心吗?"费利佩问道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊnd] ['saʊθwəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" The ship bound southward should be here to - morrow . "
" 这 船 边界 向南 应该 是 这里 到 - 明天 . "

"南下的船明天应该就能到这里了。"

" [ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .
" I will attend to it , " said the priest , not moving .
" 我 将要 出席 到 它 , " 说 这 牧师 , 不是 移动 .

"我会处理的,"牧师说着,一动不动。

[ænd; ənd] [fə'liːpeɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] .
And Felipe stole away .
和 费利佩 偷窃 离开 .

然后费利佩偷偷溜走了。

[æt; ət][fə'liːpeɪz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [stɒpt] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] ['fɪnɪʃɪz] ['straɪkɪŋ] .

At Felipe's words the voices had stopped , as a clock finishes striking .

在 菲利普的 字 这 声音 有 停止 , 作为 一个 钟 完成 引人注目 .

费利佩的话音刚落，众人的声音就停止了，就像钟声停止敲响一样。

['saɪləns] , [streɪnd] [laɪk] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [fɪld] [ðə; ði] [-] [səʊl] .

Silence , strained like expectation , filled the Padre's soul .

沉默 , 紧张 喜欢 期待 , 已填 这 帕德雷的 灵魂 .

寂静如期待般紧张，充斥着神父的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [əʊld] [saɪts] [ɒv; əv][həʊm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [æt; ət] - ;

But in place of the voices came old sights of home again , the waving trees at Aranhal ;

但 在 地方 的 这 声音 来了 老的 景点 的 家 再次 , 这 挥手 树木 在 - ;

但取而代之的是熟悉的家乡景象，阿兰哈尔摇曳的树木；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['reɪtʃl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

then it would be Rachel for a moment ,

然后 它 会 是 瑞秋 为了 一个 片刻 ,

那么，那一刻，她就成了瑞秋。

[di'kleim] ['trædʒədi] [waɪl] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [neɪm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ;

declaiming tragedy while a houseful of faces that he knew by name watched her ;

朗诵 悲剧 尽管 一个 满屋 的 面孔 那 他 知道 经过 姓名 观看 她 ;

她一边吟诵着悲剧，一边看着满屋子他都认识的面孔；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə] [ræŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lɑːf] [ɒv; əv]['gæstɒn] .

and through all the panorama rang the pleasant laugh of Gaston .

和 通过 全部 这 全景 响铃 这 令人愉快的 笑 的 加斯顿 .

整个全景中回荡着加斯顿爽朗的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrd] ['pleɪɪŋ] [ˌtrɑːvə'tɔːri] .

For a while in the evening the Padre sat at his Erard playing Trovatore .

为了 一个 尽管 在 这 晚上 这 神父 卫星 在 他的 埃拉尔 玩耍 游吟诗人 .

傍晚时分，神父坐在他的埃拉尔琴上弹奏了一会儿《游吟诗人》。

['leɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [bed][hiː; hi] [leɪ] , ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] : " [tuː; tə][daɪ][æt; ət][həʊm] !

Later , in his sleepless bed he lay , saying now and then : " To die at home !

之后 , 在 他的 失眠 床 他 躺 , 说 现在 和 然后 : " 到 死 在 家 !

后来，他躺在失眠的床上，不时说道：“死在家里！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] .

Surely I may be granted at least this .

一定 我 可能 是 的确 在 至少 这 .

我至少应该得到这个吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['vɔɪsɪz] .

" And he listened for the inner voices .

" 和 他 听着 为了 这 内 声音 .

他倾听内心的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ] ['eni][mɔː(r)] ,

But they were not speaking any more ,

但 他们 是 不是 请讲 任何 更多的 ,

但他们不再说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [gruː] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
and the black hole of silence grew more dreadful to him than their arguments .
和 这 黑色的 洞 的 沉默 生长 更多的 可怕 到 他 比 他们的 论点 .

沉默的黑洞比他们的争吵更让他感到恐惧。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
Then the dawn came in at his window ,
然后 这 黎明 来了 在 在 他的 窗户 ,

这时，晨曦透过窗户照了进来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [greɪ] [grəʊ] [wɔːm] ['ɪntuː] ['kʌlə(r)] ,
and he lay watching its gray grow warm into color ,
和 他 躺 观看 它是 灰色的 生长 温暖的 进入 颜色 ,

他躺着，看着灰色渐渐变成温暖的色彩。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .
until suddenly he sprang from his bed and looked at the sea .
直到 突然 他 弹簧 从 他的 床 和 看起来 在 这 海 .

突然，他从床上跳起来，望向大海。

[bluː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['sæfaɪə(r)] - [hjuːd] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [gəʊld] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʊːɹɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ;
Blue it lay , sapphire - hued and dancing with points of gold , lovely and luring as a charm ;
蓝色的 它 躺 , 蓝宝石 - 有色 和 跳舞 和 积分 的 金子 , 迷人的 和 诱饵 作为 一个 魅力 ;

它呈蓝色，泛着蓝宝石般的光泽，闪烁着金色的光芒，美丽动人，宛如一件迷人的护身符；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['traɪæŋg(ə)l] [ðə; ði] [saʊθ] - [baʊnd] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and over its triangle the south - bound ship was approaching .
和 超过 它是 三角形 这 南 - 边界 船 曾是 接近 .

南下的船只正越过它的三角形区域驶来。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [bɔːd] [huː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
People were on board who in a few weeks would be sailing the Atlantic ,
人们 是 在 木板 WHO 在 一个 很少 周 会 是 帆船 这 大西洋 ,

船上的人将在几周后横渡大西洋。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['wɪndəʊ] .
while he would stand here looking out of this same window .
尽管 他 会 站立 这里 寻找 出去 的 这 相同的 窗户 .

他会站在这里，望着这扇窗户往外看。

" ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" he cried , sinking on his knees .
" 他 哭 , 下沉 在 他的 膝盖 .

他哭着跪倒在地。

" ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [siːst] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] !
" Heavenly Father , Thou seest this evil in my heart !
" 天上 父亲 , 你 西斯特 这 邪恶的 在 我的 心 !

天父啊，你看见我心中的邪恶！

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [wiːk] [hænd] ['kænɒt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Thou knowest that my weak hand cannot pluck it out !
你 最了解 那 我的 虚弱的 手 不能 采摘 它 出去 !

你知道我无力的手是拔不出来的！

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] .
My strength is breaking , and still Thou makest my burden heavier than I can bear .
我的 力量 是 打破 , 和 仍然 你 制造 我的 负担 较重 比 我 能 熊 .

我的力量正在消退，而你却让我的负担比我所能承受的还要重。

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['breθləs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
" He stopped , breathless and trembling .
" 他 停止 , 喘不过气 和 发抖 .

他停了下来，气喘吁吁，浑身颤抖。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒnz] [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] ;
The same visions was flitting across his closed eyes ;
这 相同的 愿景 曾是 飞掠 穿过 他的 关闭 眼睛 ;

同样的景象在他闭着的双眼中一闪而过；

[ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] [geip] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] ['kreɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
the same silence gaped like a dry crater in his soul .
这 相同的 沉默 张开的 喜欢 一个 干燥 火山口 在 他的 灵魂 .

同样的沉默如同干涸的火山口，在他灵魂深处撕开了一道巨大的裂缝。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] .
" There is no help in earth or heaven , " he said , very quietly ; and he dressed himself .
" 那里 是 不 帮助 在 地球 或者 天堂 , " 他 说 , 非常 悄悄 ; 和 他 穿着 他自己 .

“天上地下都没有办法帮到你，”他平静地说；然后穿好衣服。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,
It was still so early that few of the Indians were stirring ,
它 曾是 仍然 所以 早期的 那 很少 的 这 印度人 是 搅拌 ,

当时天色尚早，印第安人几乎都还没开始活动。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sædl] [ðə; ði] [-] [mjuːl] .
and one of these saddled the Padre's mule .
和 一 的 这些 鞍 这 帕德雷的 骡子 .

其中一人给神父的骡子套上了鞍。

[fə'liːpeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'weɪk] ,
Felipe was not yet awake ,
费利佩 曾是 不是 然而 醒 ,

费利佩还没醒。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [priːsts] [maɪnd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɔː(r)] ['sɒftli] ,
and for a moment it came in the priest's mind to open the boy's door softly ,
和 为了 一个 片刻 它 来了 在 这 牧师的 头脑 到 打开 这 男孩们 门 轻轻 ,

那一刻，神父脑海中闪过一个念头：轻轻地打开男孩的房门。

[lʊk] [æt; ət][hɪm][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .
look at him once more , and come away .
看 在 他 一次 更多的 , 和 来 离开 .

再看他一眼，然后走开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːgən] .
But this he did not , nor even take a farewell glance at the church and organ .
但 这 他 做过 不是 , 也不 甚至 拿 一个 告别 瞥一眼 在 这 教会 和 器官 .

但他并没有这样做，甚至连临别的一眼也没有看向教堂和管风琴。

[hiː; hi] [beɪd] ['nʌθɪŋ] [ˌfeə'wel] , [bʌt; bət] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,
He bade nothing farewell , but , turning his back upon his room and his garden ,
他 巴德 没有什么 告别 , 但 , 转弯 他的 后退 之上 他的 房间 和 他的 花园 ,

他没有道别，而是背对着自己的房间和花园，

[rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] .
rode down the canyon .
骑 向下 这 峡谷 .

骑车下山。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,
The vessel lay at anchor ,
这 血管 躺 在 锚 ,

船只停泊在锚地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['lændɪd][frɒm; frəm][hɑː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)][men] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and some one had landed from ha and was talking with other men on the shore .
和 一些 一 有 登陆 从 哈 和 曾是 说 和 其他 男人 在 这 支撑 .

有人从哈岛登陆，正在岸上与其他男人交谈。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
Seeing the priest slowly coming , this stranger approached to meet him .
看到 这 牧师 缓慢地 未来 , 这 陌生人 接近 到 见面 他 .

看到牧师缓缓走过来，这位陌生人便上前与他打招呼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" You are connected with the mission here ? " he inquired .
" 你 是 连接 和 这 使命 这里 ? " 他 询问 .

“你和这次任务有关吗？”他问道。

" [ai] — [ˌeɪ 'em] . "
" I — am . "
" 我 — 是 . "

“我是。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] [stɒpt] ? "
" Perhaps it is with you that Gaston Villere stopped ? "
" 也许 它 是 和 你 那 加斯顿 维莱尔 停止 ? "

“或许加斯东·维莱尔的灵感就停留在你身上？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ?
" The young man from New Orleans ?
" 这 年轻的 男人 从 新的 奥尔良 ?

“那位来自新奥尔良的年轻人？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][ˌeɪ 'em]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ] . "
I am Padre Ignacio . "
我 是 神父 伊格纳西奥 . "

我是伊格纳西奥神父。

" [ðen] [jʊl] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
" Then you'll save me a journey .
" 然后 你会 节省 我 一个 旅行 .

"那你就省了我一趟路。"

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðiːz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .
I promised him to deliver these into your own hands .
我 承诺 他 到 递送 这些 进入 你的 自己的 双手 .

我答应过他，会把这些东西送到你手中。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
" The stranger gave them to him .
" 这 陌生人 给予 他们 到 他 .

陌生人把它们给了他。

" [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] .
" A bag of gold - dust , " he explained , " and a letter .
" 一个 包 的 金子 - 灰尘 , " 他 解释 , " 和 一个 信 .

"一袋金粉，"他解释说，"还有一封信。"

[ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I wrote it at his dictation while he was dying .
我 写道 它 在 他的 听写 尽管 他 曾是 垂死 .

我是在他临终前根据他的口述写下的。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['hɑːdli] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] .
He lived hardly an hour afterward .
他 居住地 几乎 一个 小时 之后 .

他不到一个小时就去世了。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['strɪkən] [kraɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [njuːz] [ɪ'lɪsɪtɪd]
" The stranger bowed his head at the stricken cry which his news elicited
" 这 陌生人 鞠躬 他的 头 在 这 受打击的 哭 哪个 他的 消息 引发的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,
from the priest ,
从 这 牧师 ,

"陌生人听到牧师因他的消息而发出的悲痛呼喊，低下了头。"

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] :
who , after a few moments ' vain effort to speak , opened the letter and read :
WHO , 后 一个 很少 时刻 - 徒劳 努力 到 说话 , 打开 这 信 和 读 :

他徒劳地尝试开口片刻后，打开信读道：

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [nəʊ] [mænz] [fɔːlt] [bʌt; bət] [maɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm]
My dear Friend , — It is through no man's fault but mine that I have come
我的 亲爱的 朋友 , — 它 是 通过 不 男人的 过错 但 矿 那 我 有 来
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

我亲爱的朋友，——我走到今天这一步，完全是我的错。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [lʌk] ,
I have had plenty of luck ,
我 有 有 很多 的 运气 ，

我运气一直很好。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
and lately have been counting the days until I should return home .
和 最近 有 到过 计数 这 天 直到 我 应该 返回 家 .

最近我一直在倒数着回家的日子。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] ['hevi] [njuːz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
But last night heavy news from New Orleans reached me ,
但 最后的 夜晚 重的 消息 从 新的 奥尔良 达到 我 ，

但昨晚我收到了来自新奥尔良的重大消息，

[ænd; ənd][ai][tɔː(r)][ðə; ði] [prest] ['flaʊə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] .
and I tore the pressed flower to pieces .
和 我 撕裂 这 按下 花 到 件 .

我把压花撕成了碎片。

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [smɑːt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv]['brəʊkən] [feɪθ] [ai][wɒz; wəz] ['rendəd] ['despərət] ,
Under the first smart and humiliation of broken faith I was rendered desperate ,
在下面 这 第一的 聪明的 和 屈辱 的 破碎的 信仰 我 曾是 渲染 绝望的 ，

在第一次遭受挫败感和信仰破碎的羞辱之后，我感到绝望。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['kwɒrəl] .
and picked a needless quarrel .
和 挑选 一个 不必要 争吵 .

他挑起了一场毫无必要的争吵。

[θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
Thank God , it is I who have the punishment .
感谢 上帝 ， 它 是 我 WHO 有 这 惩罚 .

感谢上帝，受罚的是我。

[baɪ][dɪə(r)] [frend] , [æz; əz][ai][laɪ][hɪə(r)] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [lʌvd] [mɔː(r)] ,
By dear friend , as I lie here , leaving a world that no man ever loved more ,
经过 亲爱的 朋友 ， 作为 我 说谎 这里 ， 离开 一个 世界 那 不 男人 曾经 喜爱 更多的 ，

亲爱的朋友，当我躺在这里，离开这个我深爱的世界时，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I have come to understand you .
我 有 来 到 理解 你 .

我已经了解你了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
For you and your mission have been much in my thoughts .
为了 你 和 你的 使命 有 到过 很多 在 我的 想法 .

我一直很想念你和你的使命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
It is strange how good can be done , not at the time when it is intended ,
它 是 奇怪的 如何 好的 能 是 完毕 ， 不是 在 这 时间 什么时候 它 是 故意的 ，

奇怪的是，好事有时并非在预期的时间发生。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but afterward ; and you have done this good to me .
但 之后 ； 和 你 有 完毕 这 好的 到 我 .

但后来；你对我做了这件好事。

[ai] [seɪ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , " [kən'tentmənt] [wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
I say over your words , " Contentment with Renunciation ,
我 说 超过 你的 字 , " 满意 和 放弃 ,

我借着你的话语说："满足于放弃，

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]['aʊə(r)][ai][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ]
" and believe that at this last hour I have gained something like what you
" 和 相信 那 在 这 最后的 小时 我 有 获得 某物 喜欢 什么 你
[wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] .
would wish me to feel .
会 希望 我 到 感觉 .

"并且相信，在最后一刻，我已经获得了你希望我感受到的东西。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [naʊ] .
For I do not think that I desire it otherwise now .
为了 我 做 不是 思考 那 我 欲望 它 否则 现在 .

因为我现在并不希望它变成别的样子。

[maɪ][laɪf] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
My life would never have been of service , I am afraid .
我的 生活 会 绝不 有 到过 的 服务 , 我 是 害怕的 .

恐怕我的一生都无法有所作为。

[juː; jʊ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [hæz; həz]['spəʊkən] ['sɪəriəs] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You am the last person in this world who has spoken serious words to me ,
你 是 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 有 说 严肃的 字 到 我 ,

你是这世上最后一个跟我说过正经话的人。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai]['væljuː][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['sæntə]
and I want you to know that now at length I value the peace of Santa
和 我 想 你 到 知道 那 现在 在 长度 我 价值 这 和平 的 圣诞老人
[ɪ'sɑːbɛl][æz; əz][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm]
Ysabel as I could never have done but for seeing your wisdom
伊莎贝尔 作为 我 可以 绝不 有 完毕 但 为了 看到 你的 智慧
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and goodness .
和 善良 .

我想让您知道，现在我终于体会到了圣伊莎贝尔的宁静，这要不是因为看到了您的智慧和善良，我永远也无法体会到。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] .
You spoke of a new organ for your church .
你 辐 的 一个 新的 器官 为了 你的 教会 .

你提到过想为教堂添置一台新管风琴。

[teɪk] [ðə; ði][gəʊld] - [dʌst] [ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð]
Take the gold - dust that will reach you with this , and do what you will with
拿 这 金子 - 灰尘 那 将要 抵达 你 和 这 , 和 做 什么 你 将要 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

把这份馈赠带给你的宝贵财富拿去，随你处置吧。

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ɪn] ['daɪɪŋ] [hæv; həv] [helpt] [sʌm; səm][wʌn] .
Let me at least in dying have helped some one .
让 我 在 至少 在 垂死 有 帮助 一些 一 .

至少让我临死前还能帮助到别人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðem; ðəm][ɪz][nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn] [səʊlz] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [duː; də]
And since them is no aristocracy in souls — you said that to me ; do
和 自从 他们 是 不 贵族 在 灵魂 — 你 说 那 到 我 ; 做
[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
you remember ?
你 记住 ?

既然他们心中没有贵族——你曾这样对我说过；你还记得吗?

— [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'pɑːtɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] .
— perhaps you will say a mass for this departing soul of mine .
— 也许 你 将要 说 一个 大量的 为了 这 离开 灵魂 的 矿 .

——或许你会为我这即将离世的灵魂举行弥撒。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] , [mʌst; məst][maɪ] ['bɒdi] [mʌst; məst][gəʊ]['ʌndə(r)] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,
I only wish , must my body must go under ground in a strange country ,
我 仅有的 希望 , 必须 我的 身体 必须 去 在下面 地面 在 一个 奇怪的 国家 ,

我只希望，我的身体注定要埋葬在异国的地下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][dɪd][mɑː(r)] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wʊd]
that it might have been at Santa Ysabel did Mar , where your feet would
那 它 可能 有 到过 在 圣诞老人 伊莎贝尔 做过 三月 , 在哪里 你的 脚 会
['ɒf(ə)n] [pɑːs] .
often pass .
经常 经过 .

或许是在圣伊莎贝尔·迪·马尔，你的足迹经常会经过那里。

" - [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] [del] [mɑː(r)] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [pɑːs] . -
" ' At Santa Ysabel del Mar , where your feet would often pass . '
" - 在 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 , 在哪里 你的 脚 会 经常 经过 . -

“在圣伊莎贝尔德尔玛，你的脚步经常会经过那里。”

" [ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] [ə'laʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The priest repeated this final sentence aloud , without being aware of it .
" 这 牧师 重复 这 最终的 句子 大声 , 没有 存在 意识到的 的 它 .

“神父在不知不觉中大声重复了最后这句话。”

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi]['evə(r)] [spəʊk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɪk'sept]
" Those are the last words he ever spoke , " said the stranger , " except
" 那些 是 这 最后的 字 他 曾经 辐 , " 说 这 陌生人 , " 除了
['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] . "
bidding me good - by . "
投标 我 好的 - 经过 . "

“那是他说的最后一句话，”陌生人说，“除了向我道别之外。”

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wel] , [ðen] ? "
" You knew him well , then ? "
" 你 知道 他 出色地 , 然后 ? "

“那你跟他很熟? ”

" [nəʊ] ; [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] .
" No ; not until after he was hurt .
" 不 ; 不是 直到 后 他 曾是 伤害 .

“不，直到他受伤之后才有事发生。”

[aɪm][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] .
I'm the man he quarreled with .
我是 这 男人 他 争吵 和 .

我就是和他吵架的那个人。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [seɪl] ['ɒnwəd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" The priest looked at the ship that would sail onward this afternoon .
" 这 牧师 看起来 在 这 船 那 会 帆 向前 这 下午 .

牧师望着今天下午即将启航的船只。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [streɪndʒ] .
Then a smile of great beauty passed over his face , and he addressed the strange .
然后 一个 微笑 的 伟大的 美丽 通过了 超过 他的 脸 , 和 他 已解决 这 奇怪的 .

然后，他脸上露出了灿烂的笑容，并向这位陌生人说道。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
You will never know what you have done for me . "
你 将要 绝不 知道 什么 你 有 完毕 为了 我 . "

你永远不会知道你为我做了什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['ɔːkwədli] .
" It is nothing , " answered the stranger , awkwardly .
" 它 是 没有什么 , " 回答 这 陌生人 , 尴尬地 .

“没什么，”陌生人尴尬地回答道。

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [set] [greɪt] [stɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːgən] .
" He told me you set great store on a new organ .
" 他 讲述 我 你 放 伟大的 店铺 在 一个 新的 器官 .

“他告诉我你非常看重一台新管风琴。”

" ['pɑːdreɪ] [ɪg'nɑːʃioʊ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
" Padre Ignacio turned away from the ship and rode back through the gorge .
" 神父 伊格纳西奥 转向 离开 从 这 船 和 骑 后退 通过 这 峡谷 .

“伊格纳西奥神父转身离开船只，骑马穿过峡谷返回。”

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [weə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] ['gæstɒn] [ˌvɪ'lɪriː] ,
When he had reached the shady place where once he had sat with Gaston Villere ,
什么时候 他 有 达到 这 阴凉 地方 在哪里 一次 他 有 卫星 和 加斯顿 维莱尔 ,

当他到达曾经和加斯顿·维莱尔一起坐过的阴凉处时，

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .
he dismounted and again sat there , alone by the stream , for many hours .
他 下马 和 再次 卫星 那里 , 独自的 经过 这 溪流 , 为了 许多 小时 .

他下了马，又独自一人在溪边坐了好几个小时。

[lɒŋ] [raɪdz] [ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
Long rides and outings had been lately so much his custom that no one thought twice of his absence ;
长的 骑行 和 郊游 有 到过 最近 所以 很多 他的 风俗 那 不 一 想法 两次 的 他的 缺席 ;

近来，他经常长途骑行和外出游玩，以至于没有人对他的缺席感到多虑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,
and when he resumed to the mission in the afternoon , the Indian took his mule ,
和 什么时候 他 恢复 到 这 使命 在 这 下午 , 这 印度 采取 他的 骡子 ,

下午他继续执行任务时，印第安人牵着他的骡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .
and he went to his seat in the garden .
和 他 去 到 他的 座位 在 这 花园 .

于是他走到花园里的座位上坐下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] ;
But it was with another look that he watched the sea ;
但 它 曾是 和 其他 看 那 他 观看 这 海 ;

但他转过头去，望向大海；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][seɪl] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and presently the sail moved across the blue triangle , and soon it had
和 目前 这 帆 已搬 穿过 这 蓝色的 三角形 , 和 很快 它 有
['raʊndɪd] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .
rounded the headland .
圆润 这 海岬 .

不久，帆船驶过蓝色的三角形海面，很快便绕过了海岬。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːtɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
With it departed Temptation for ever .
和 它 已离开 诱惑 为了 曾经 .

随着它的消失，诱惑也永远消失了。

['ɡæstənz] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [-] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ,
Gaston's first coming was in the Padre's mind ; and ,
加斯顿的 第一的 未来 曾是 在 这 帕德雷的 头脑 ; 和 ,

加斯顿的第一次降临是在神父的脑海中；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['vespəz] [bel] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəd] ['saɪləns] ,
as the vespers bell began to ring in the cloistered silence ,
作为 这 晚祷 钟 开始 到 戒指 在 这 隐修 沉默 ,

当晚祷的钟声在修道院的寂静中响起时，

[ə; eɪ]['fræɡmənt][ɒv; əv] - ['pleɪntɪv] [tjuːn] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
a fragment of Auber's plaintive tune passed like a sigh across his memory .
一个 分段 的 - 哀怨 调 通过了 喜欢 一个 叹 穿过 他的 记忆 .

奥贝尔哀婉的曲调片段如同叹息般掠过他的记忆。

[['mjuːzɪk(ə)l][skɔː(r)] [ə'pɪəz] [hɪə(r)]]
[Musical score appears here]
[音乐 分数 出现 这里]

[此处显示乐谱]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['ɡæstənz] [jʌŋ] , [wɜːld] - ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
For the repose of Gaston's young , world - loving spirit ,
为了 这 休息 的 加斯顿的 年轻的 , 世界 - 爱 精神 ,

为了让加斯顿年轻、热爱世界的灵魂安息，

[ðeɪ] [sæŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɪl] [ˌtrɑːvə'tɔːri] .
they sang all that he had taught them of Il Trovatore .
他们 唱 全部 那 他 有 教授 他们 的 il 游吟诗人 .

他们唱出了他教给他们的所有《游吟诗人》的歌曲。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [fə'liːpeɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][best] ,
After this day , Felipe and all those who knew and loved the Padre best ,
后 这 天 , 费利佩 和 全部 那些 WHO 知道 和 喜爱 这 神父 最好的 ,

从此以后，费利佩和所有最了解和爱戴神父的人，

[sɔː] [sə'renəti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ;
saw serenity had returned to his features ;
锯 宁静 有 返回 到 他的 特征 ;

只见他脸上恢复了平静；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [wɪð] [mɔː(r)][keə(r)] .
but for some reason they began to watch those features with more care .
但 为了 一些 原因 他们 开始 到 手表 那些 特征 和 更多的 关心 .

但不知何故，他们开始更加仔细地观察这些功能。

" [stɪl] , " [ðeɪ] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][əʊld] .
" Still , " they said , " he is not old .
" 仍然 , " 他们 说 , " 他 是 不是 老的 .

“不过，”他们说，“他并不老。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [jet]
" And as the months went by they would repeat : " We shall have him yet
" 和 作为 这 几个月 去 经过 他们 会 重复 : " 我们 将 有 他 然而
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
for many years .
为了 许多 年 .

随着时间推移，他们会重复：‘我们还会拥有他很多年。’

" [ðʌs] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [rəʊld] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mesɪdʒɪz]
" Thus the season rolled round , bringing the time for the expected messages
" 因此 这 季节 滚动 圆形的 , 带来 这 时间 为了 这 预期的 消息
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
from the world .
从 这 世界 .

于是，季节更迭，带来了来自世界各地的期待信息。

['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːʃioʊ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz]
Padre Ignacio was wont to sit in his garden , waiting for the ship , as
神父 伊格纳西奥 曾是 惯于 到 坐 在 他的 花园 , 等待 为了 这 船 , 作为
[ɒv; əv][əʊld] .
of old .
的 老的 .

伊格纳西奥神父像往常一样，坐在花园里等待船只的到来。

" [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , " [ðeɪ] [sed] , ['tʃɪəfəli] , [huː] [sɔː] [hɪm] .
" As of old , " they said , cheerfully , who saw him .
" 作为 的 老的 , " 他们 说 , 愉快地 , WHO 锯 他 .

“和以前一样，”见到他的人都兴高采烈地说。

[bʌt; bət] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [kən'tentmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ;
But Renunciation with Contentment they could not see ;
但 放弃 和 满意 他们 可以 不是 看 ;

但他们却看不到知足常乐的弃绝之道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɑːt] .
it was deep down in his silent and thanked heart .
它 曾是 深的 向下 在 他的 沉默的 和 谢谢 心 .

那份感激之情深深地藏在他沉默而感恩的心中。

[wʌn] [deɪ] [fə'liːpeɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [siːt] ,
One day Felipe went to call him from his garden seat ,
一 天 费利佩 去 到 称呼 他 从 他的 花园 座位 ,

有一天，费利佩坐在花园的椅子上叫他，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['vespəz] .
wondering why the ringing of the bell had not brought him to vespers .
好奇 为什么 这 铃声 的 这 钟 有 不是 带来 他 到 晚祷 .

他纳闷为什么钟声没有把他叫到晚祷室。

['briːviəri] [ɪn][læp] , [ænd; ənd][hændz]['fəʊldɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ,
Breviary in lap , and hands folded upon it , the Padre sat among his flowers ,
祈祷书 在 膝 , 和 双手 折叠 之上 它 , 这 神父 卫星 之中 他的 花朵 ,

神父膝上放着日课经，双手交叠放在上面，坐在鲜花丛中。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
looking at the sea .
寻找 在 这 海 .

望着大海。

[aʊt] [ðeə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] - [bluː] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [waɪt] , [gliːm] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv]
Out there amid the sapphire - blue , tranquil and white , gleamed the sails of
出去 那里 之中 这 蓝宝石 - 蓝色的 , 宁静 和 白色的 , 闪闪发光 这 帆 的
[ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] .
the barkentine .
这 巴肯廷 .

在蔚蓝宁静的大海中，白色帆船的帆闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] ['mesɪdʒ] , [nɒt][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ;
It had brought him a new message , not from this world ;
它 有 带来 他 一个 新的 信息 , 不是 从 这 世界 ;

它给他带来了一条新的信息，这条信息并非来自这个世界;

[ænd; ənd]['pɑːdreɪ][ɪɡ'nɑːʃioʊ][wɒz; wəz] ['sləʊli] [bɔːn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
and Padre Ignacio was slowly borne in from the garden ,
和 神父 伊格纳西奥 曾是 缓慢地 出生 在 从 这 花园 ,

伊格纳西奥神父被缓缓地从花园里抬了进来。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [bel] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] .
while the mission - bell tolled for the passing of a human soul .
尽管 这 使命 - 钟 收费 为了 这 通过 的 一个 人类 灵魂 .

教堂的钟声响起，悼念逝去的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神